叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 旧闻（摘自：《雪像及其他重述(old News (from The Snow Image And Other) 000001

2. 旧闻（摘自：《雪像及其他重述(old News (from The Snow Image And Other) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

旧闻（摘自：《雪像及其他重述(Old News (From The Snow Image and Other)
第1/2页

[oʊld] [nuːz]
Old **News**
老的 消息

旧新闻

[baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔθɔrn]
by **Nathaniel** **Hawthorne**
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['vɑːljəm][ʌv; əv] [wʌt] [wɜːr; wər][wʌns] ['njuːzˌpeɪpəz] [iːtʃ] [ɑːn][ə; eɪ][smɔːl] [hæf] - [ʃiːt] ,
There **is** **a** **volume** **of** **what** **were** **once** **newspapers** **each** **on** **a** **small** **half** **-** **sheet** **,**
那里 是 一个 体积 的 什么 是 一次 报纸 每个 在 一个 小的 一半 - 床单 ,

这里有一大摞曾经是报纸的东西，每张都只有半页大小。

['jeloʊ] [ænd; ənd][taɪm] - [steɪnd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrs] ['fæbrɪk] , [ænd; ənd] [ɪm'prɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
yellow **and** **time** **-** **stained** **,** **of** **a** **coarse** **fabric** **,** **and** **imprinted** **with** **a**
黄色的 和 时间 - 染色 , 的 一个 粗 织物 , 和 印记 和 一个
[ruːd] [oʊld] [taɪp] .
rude **old** **type** **.**
粗鲁的 老的 类型 .

泛黄且有岁月痕迹，材质粗糙，印有简陋的旧字体。

[ðer; ðər]['æspekt] [kən'veiz] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti] ,
Their **aspect** **conveys** **a** **singular** **impression** **of** **antiquity** **,**
他们的 方面 传递 一个 单数 印象 的 古代 ,

它们的外观给人一种独特的古老印象。

[ɪn][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][kən'sɪdər]
in **a** **species** **of** **literature** **which** **we** **are** **accustomed** **to** **consider**
在 一个 物种 的 文学 哪个 我们 是 习惯 到 考虑
[æz; əz] [kə'nektɪd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] .
as **connected** **only** **with** **the** **present** **moment** **.**
作为 连接 仅有的 和 这 展示 片刻 .

在一种我们通常认为只与当下相关的文学类型中。

[ɪ'femərəl] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [ænd; ənd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ,
Ephemeral **as** **they** **were** **intended** **and** **supposed** **to** **be** **,**
短暂的 作为 他们 是 故意的 和 据称 到 是 ,

它们本就注定是短暂的，

[ðeɪ] [hæv; həv] [lɔːŋ] [aʊt'lɪvd] [ðə; ði]['prɪntər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [səb'skrɪpʃ(ə)n] - [lɪst] , [ænd; ənd]
they **have** **long** **outlived** **the** **printer** **and** **his** **whole** **subscription** **-** **list** **,** **and**
他们 有 长的 活得更久 这 打印机 和 他的 所有的 订阅 - 列表 , 和
[hæv; həv] [pruːvd] [mɔːr] ['dʊrəb(ə)l] ,
have **proved** **more** **durable** **,**
有 已证实 更多的 耐用的 ,

它们比印刷商及其所有订户的寿命都长得多，而且事实证明它们更加经久耐用。

[æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɪstəns] , [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['tɪmbər] , [brɪks] ,
as **to** **their** **physical** **existence** **,** **than** **most** **of** **the** **timber** **,** **bricks** **,**
作为 到 他们的 身体的 存在 , 比 最多 的 这 木材 , 砖块 ,

就其物理存在而言，比大多数木材、砖块、

[ænd; ənd] [stoʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪʃuːd] .

and	stone	of	the	town	where	they	were	issued	.
和	石头	的	这	镇	在哪里	他们	是	发布	.

以及颁发这些物品的城镇的石头。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['traiəmfs] .

These	are	but	the	least	of	their	triumphs	.
这些	是	但	这	至少	的	他们的	胜利	.

这些只是他们众多成就中最微不足道的一项。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ðə; ði] ['ɪntrəsts] , [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

The	government	,	the	interests	,	the	opinions	,	in	short	,
这	政府	,	这	兴趣	,	这	意见	,	在	短的	,

简而言之，就是政府、利益集团和舆论。

[ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːrəl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [kən'tempəreri] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

all	the	moral	circumstances	that	were	contemporary	with	their	publication	,
全部	这	道德	情况	那	是	当代的	和	他们的	发布	,

[hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] ,

have	passed	away	,
有	通过了	离开	,

与这些书籍出版同时期的所有道德环境都已不复存在。

[ænd; ənd] [left] [noʊ] ['betər] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðæn; ðən] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

and	left	no	better	record	of	what	they	were	than	may	be	found	in
和	左边	不	更好的	记录	的	什么	他们	是	比	可能	是	成立	在

[ðiːz] [freɪl] [liːvz] .

these	frail	leaves	.
这些	脆弱	树叶	.

他们留下的记录，除了这些脆弱的叶子之外，再也没有比这更好的记录了。

['hæpi] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['editəz] [ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] !

Happy	are	the	editors	of	newspapers	!
快乐的	是	这	编辑	的	报纸	!

报纸编辑们真幸福!

[ðer; ðər] [prə'dʌkʃənz] [ɪk'sel] [ɔːl] ['ʌðər] [ɪn] [ɪ'miːdiət] [ˌpɑːpju'lærəti] ,

Their	productions	excel	all	others	in	immediate	popularity	,
他们的	作品	Excel	全部	其他的	在	即时	人气	,

他们的作品在迅速走红方面远超其他所有作品，

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] [ə'nʌðər] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['vælјuː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] .

and	are	certain	to	acquire	another	sort	of	value	with	the	lapse	of	time	.
和	是	肯定	到	获得	其他	种类	的	价值	和	这	失效	的	时间	.

随着时间的推移，它们一定会获得另一种价值。

[ðeɪ] ['skætər] [ðer; ðər] [liːvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['sɪb(ə)l] [dɪd] , [ænd; ənd] [pɑː'sterəti]

They	scatter	their	leaves	to	the	wind	,	as	the	sibyl	did	,	and	posterity
他们	分散	他们的	树叶	到	这	风	,	作为	这	西比尔	做过	,	和	后人

[kə'lekts] [ðem; ðəm] ,

collects	them	,
收集	他们	,

它们像女先知一样将树叶撒向风中，后人将它们收集起来。

[tuː; tə] [biː; bi] ['treʒərd] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [best] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv] [ɪts] ['wɪzdəm] .

to	be	treasured	up	among	the	best	materials	of	its	wisdom	.
到	是	珍藏	向上	之中	这	最好的	材料	的	它是	智慧	.

将被珍藏于其智慧的精华之中。

[wɪð; wɪθ] ['heɪsti] [penz] [ðeɪ] [raɪt] [fɔːr; fər] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

With	hasty	pens	they	write	for	immortality	.
和	仓促	钢笔	他们	写	为了	不朽	.

他们匆匆写下不朽的篇章。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]['dɪndʒi][hæf] - [ʃiːts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θʌm]

It	is	pleasant	to	take	one	of	these	little	dingy	half	-	sheets	between	the	thumb
它	是	令人愉快的	到	拿	一	的	这些	小的	昏暗的	一半	-	纸张	之间	这	拇指

[ænd; ənd]['fɪŋgər] ,

and	finger	,
和	手指	,

用拇指和食指夹住这样一张小小的、略显脏兮兮的半张床单，感觉很舒服。

[ænd; ənd] ['pɪktʃər] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['pɜːrsənɪdʒ] [huː] , [ə'bʌv] ['naɪnti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [held] [ˌaɪ 'tiː] , [wet]

and	picture	forth	the	personage	who	,	above	ninety	years	ago	,	held	it	,	wet
和	图片	前进	这	人士	WHO	,	多于	九十	年	前	,	握住	它	,	湿的

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] ,

from	the	press	,
从	这	按	,

想象一下九十多年前，拿着这本刚从印刷机里拿出来的、还湿漉漉的杂志的那个人。

[ænd; ənd] ['stiːmɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .

and	steaming	,	before	the	fire	.
和	蒸煮	,	前	这	火	.

在火前冒着热气。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ber] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][kə'loʊniəl] ['dɪgnɪteri] .

Many	of	the	numbers	bear	the	name	of	an	old	colonial	dignitary	.
许多	的	这	数字	熊	这	姓名	的	一个	老的	殖民	显要人物	.

许多门牌号都以一位古代殖民时期显贵的名字命名。

[ðer; ðər][hiː; hi][sɪts] , [ə; eɪ]['meɪdʒər] , [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['weɪti]

There	he	sits	,	a	major	,	a	member	of	the	council	,	and	a	weighty
那里	他	坐着	,	一个	主要的	,	一个	成员	的	这	理事会	,	和	一个	重

['mɜːrtʃənt] ,

merchant	,
商人	,

他坐在那里，是一位少校，一位议会成员，也是一位举足轻重的商人。

[ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] - [bækt] [ɑːrm] - [tʃer] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [wɪg][ænd; ənd] [greɪv] [ə'taɪər] ,

in	his	high	-	backed	arm	-	chair	,	wearing	a	solemn	wig	and	grave	attire	,
在	他的	高的	-	支持的	手臂	-	椅子	,	穿着	一个	庄严	假发	和	严重	服装	,

他坐在高背扶手椅里，戴着庄重的假发，穿着严肃的服装。

[sʌtʃ] [æz; əz] [bi'fits] [hɪz; ɪz] [ɪm'poʊzɪŋ] ['grævəti][ʌv; əv] [miːn] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['faɪnəri] ,

such	as	befits	his	imposing	gravity	of	mien	,	and	displaying	but	little	finery	,
这样的	作为	适合	他的	气势磅礴	重力	的	面容	,	和	显示	但	小的	服饰	,

这与他威严庄重的气质相符，而且几乎没有华丽的装饰。

[ɪk'sept] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [per] [ʌv; əv]['sɪlvər] [ʃuː] - ['bʌklz] , ['kjʊriəsli] [kaːvd] .

except	a	huge	pair	of	silver	shoe	-	buckles	,	curiously	carved	.
除了	一个	巨大的	一对	的	银	鞋	-	扣环	,	奇怪的是	雕刻	.

除了那对造型奇特的巨型银鞋扣。

[əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['revərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] , [æz; əz][hiː; hi] [riːdz] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz][moʊst]

Observe	the	awful	reverence	of	his	visage	,	as	he	reads	his	Majesty's	most
观察	这	可怕	尊敬	的	他的	面容	,	作为	他	阅读	他的	陛下的	最多

['greɪʃəs] [spiːtʃ] ;

gracious	speech	;
亲切	演讲	;

当他阅读陛下最仁慈的讲话时，请留意他脸上那令人敬畏的虔诚表情；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] ['wɪzdəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['pɔndəz] ['oʊvər][sʌm; səm] ['pærəgræf] [ʌv; əv]

and	the	deliberate	wisdom	with	which	he	ponders	over	some	paragraph	of
和	这	商榷	智慧	和	哪个	他	沉思	超过	一些	段落	的

[prə'vɪnʃ(ə)l] ['pɑ:lətɪks] ,

provincial	politics	,
省级	政治	,

他以深思熟虑的智慧，仔细斟酌着对省政治某些段落的解读。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ki:nər] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [glɑ:nsiz] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] - [nu:z]

and	the	keener	intelligence	with	which	he	glances	at	the	ship	-	news
和	这	更敏锐	智力	和	哪个	他	眼神	在	这	船	-	消息

[ænd; ənd] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['ædvɜˌtaɪzmənts] .

and	commercial	advertisements	.
和	商业的	广告	.

他浏览船舶新闻和商业广告时，展现出更加敏锐的洞察力。

[əb'zɜ:rv] , [ænd; ənd][smaɪl] !

Observe	,	and	smile	!
观察	,	和	微笑	!

观察，并微笑！

[hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][waɪz][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][deɪ] ; [bʌt; bət] , [tu:; tə][ˌju: 'es] ,

He	may	have	been	a	wise	man	in	his	day	;	but	,	to	us	,
他	可能	有	到过	一个	明智的	男人	在	他的	天	;	但	,	到	我们	,

他或许在当时是一位智者；但是，对我们来说，

[ðə; ði]['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n] [ə'pɪrz] [laɪk] ['fɑ:li] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][kæn; kən] [kəm'per] [ɪts]

the	wisdom	of	the	politician	appears	like	folly	,	because	we	can	compare	its
这	智慧	的	这	政治家	出现	喜欢	蠢事	,	因为	我们	能	比较	它是

[prɒg'nɒstɪks] [wɪð; wɪθ]['æktʃuəl] [rɪ'zʌlts] ;

prognostics	with	actual	results	;
预后	和	实际的	结果	;

政治家的智慧看起来就像愚蠢，因为我们可以将他的预测与实际结果进行比较；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['mɜ:rtʃənt] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] ['bizid] [hɪm'self] [ə'baʊt] ['vænitiz] ,

and	the	old	merchant	seems	to	have	busied	himself	about	vanities	,
和	这	老的	商人	似乎	到	有	忙碌	他自己	关于	虚荣心	,

而那位老商人似乎忙于虚荣之事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [ʃɪps] [hæv; həv] [bɪn] [lɔ:st][æt; ət] [si:] , [ɔ:r]

because	we	know	that	the	expected	ships	have	been	lost	at	sea	,	or
因为	我们	知道	那	这	预期的	船舶	有	到过	丢失的	在	海	,	或者

['moʊldər] [æt; ət][ðə; ði] [hwɔ:vz] ;

mouldered	at	the	wharves	;
腐朽的	在	这	码头	;

因为我们知道，预期的船只要么在海上沉没，要么在码头腐朽；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɔ:rtɪd] ['brɔ:dˌklɔ:θ] [wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][wɔ:rn][tu:; tə] ['tætərz] ,

that	his	imported	broadcloths	were	long	ago	worn	to	tatters	,
那	他的	进口	府绸	是	长的	前	磨损	到	破烂不堪	,

他进口的粗呢布料早就破烂不堪了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑ:gəuz] [ʌv; əv][waɪn] [kwɔft] [tu:; tə][ðə; ði] [li:z] ;

and	his	cargoes	of	wine	quaffed	to	the	lees	;
和	他的	货物	的	葡萄酒	畅饮	到	这	李子	;

他那批葡萄酒都被喝光了，只剩下酒渣。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [li:vz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ledʒər] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [weɪst] - ['peɪpər] .

and	that	the	most	precious	leaves	of	his	ledger	have	become	waste	-	paper	.
和	那	这	最多	宝贵的	树叶	的	他的	账簿	有	变得	浪费	-	纸	.

他账簿上最珍贵的篇章，如今都变成了废纸。

[jet] , [hɪz; ɪz][ˌævə'keɪʃənz][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][veɪn][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['mɔrəlaiziŋ] .

Yet	,	his	avocations	were	not	so	vain	as	our	philosophic	moralizing	.
然而	,	他的	业余爱好	是	不是	所以	徒劳	作为	我们的	哲学	道德说教	.

然而，他的爱好并不像我们的哲学道德说教那样虚妄。

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə]

In	this	world	we	are	the	things	of	a	moment	,	and	are	made	to
在	这	世界	我们	是	这	事物	的	一个	片刻	,	和	是	制成	到

[pər'suː] ['moʊmənteri] [θɪŋz] ,

pursue	momentary	things	,
追求	瞬间	事物	,

在这个世界上，我们都是转瞬即逝的事物，我们生来就是为了追求转瞬即逝的东西。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] ['stretʃɪz] ['mɪstəli] [tɔːrdz] [ɪ'tɜːrnəti] , [ænd; ənd]

with	here	and	there	a	thought	that	stretches	mistily	towards	eternity	,	and
和	这里	和	那里	一个	想法	那	伸展	朦胧地	向	永恒	,	和

[pər'hæps] [meɪ] [ɪn'dʊr] [æz; əz] [lɔːŋ] .

perhaps	may	endure	as	long	.
也许	可能	忍受	作为	长的	.

偶尔会冒出一些念头，这些念头朦胧地延伸至永恒，或许会一直持续下去。

[ɔːl] [fə'lɑːsəfi] [ðæt] [wʊd] ['æbstrækt][mæn'kaɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

All	philosophy	that	would	abstract	mankind	from	the	present	is	no	more	than
全部	哲学	那	会	抽象的	人类	从	这	展示	是	不	更多的	比

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

任何试图将人类从当下剥离出来的哲学都不过是空谈。

[ðə; ði][fɜːrst]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [oʊld]['pepərz][ɑːr; ər][æz; əz][ˌsɑːpə'rɪfɪk][æz; əz][ə; eɪ][bed]

The	first	pages	of	most	of	these	old	papers	are	as	soporific	as	a	bed
这	第一的	页面	的	最多	的	这些	老的	文件	是	作为	催眠剂	作为	一个	床

[ʌv; əv] ['pɔpiːz] .

of	poppies	.
的	罂粟花	.

这些旧报纸的开头几页大多像罂粟花床一样令人昏昏欲睡。

[hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][æn; ən]['erjədaɪt]['klɜːrdʒɪmən] , [ɔːr][pər'hæps][ə; eɪ] ['keɪmbrɪdʒ] [prə'fesər] ,

Here	we	have	an	erudite	clergyman	,	or	perhaps	a	Cambridge	professor	,
这里	我们	有	一个	博学	牧师	,	或者	也许	一个	剑桥	教授	,

这位可能是博学的牧师，也可能是剑桥大学的教授。

['ɔkjupaiŋ] ['sevrəl] [sək'sesɪv] [wiːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ɑːn][teit][ænd; ənd]['breidi] ,

occupying	several	successive	weeks	with	a	criticism	on	Tate	and	Brady	,
占领	一些	连续	周	和	一个	批评	在	泰特	和	布雷迪	,

连续数周都在批评泰特和布雷迪，

[æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sɑːmz] .

as	compared	with	the	New	England	version	of	the	Psalms	.
作为	比较的	和	这	新的	英格兰	版本	的	这	诗篇	.

与新英格兰版本的《诗篇》相比。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['prefrəns] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['ɑːrtɪk(ə)l] .

Of	course	,	the	preference	is	given	to	the	native	article	.
的	课程	,	这	偏爱	是	给定	到	这	本国的	文章	.

当然，最好使用原生冠词。

[hɪr] [ɑːr; ər] ['dɑːktɝz] [ˌdisə'griːɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pjuːtrɪd] ['fiːvər] [ðen] ['prevələnt]

Here	are	doctors	disagreeing	about	the	treatment	of	a	putrid	fever	then	prevalent
这里	是	医生	不同意	关于	这	治疗	的	一个	腐烂的	发烧	然后	流行

,

,

,

以下是医生们对当时流行的恶臭热病的治疗方法存在分歧的画面。

[ænd; ənd] ['blækgɑːdɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ['vɪrələns] [ðæt] ['rendərz] [ðə; ði]

and	blackguarding	each	other	with	a	characteristic	virulence	that	renders	the
和	恶棍	每个	其他	和	一个	特征	毒力	那	渲染	这

['kɑːntrəvɜːrsi] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'riːdəbl] .

controversy	not	altogether	unreadable	.
争议	不是	共	无法阅读	.

双方互相诋毁，言辞激烈，使得这场争论并非完全无法理解。

[hɪr] [ɑːr; ər] ['prezɪdənt] ['wɪgəlzˌwɝːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['kəulmən] ,

Here	are	President	Wigglesworth	and	the	Rev	.	Dr	.	Colman	,
这里	是	总统	威格尔斯沃思	和	这	牧师	.	博士	.	科尔曼	,

这是威格尔斯沃思总统和科尔曼牧师博士。

[enˈdevərɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [fʌnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv] ['miʃənəriz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

endeavoring	to	raise	a	fund	for	the	support	of	missionaries	among	the
努力	到	增加	一个	基金	为了	这	支持	的	传教士	之中	这

['indiəns][ʌv; əv] [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] [beɪ] .

Indians	of	Massachusetts	Bay	.
印度人	的	马萨诸塞州	湾	.

努力筹集资金，以支持马萨诸塞湾印第安人中的传教士。

['iːzi] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [naʊ] !

Easy	would	be	the	duties	of	such	a	mission	now	!
简单的	会	是	这	职责	的	这样的	一个	使命	现在	!

现在执行这样的任务应该很容易！

[hɪr] — [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [nuː] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] — [ɑːr; ər] ['friːkwənt] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv]

Here	—	for	there	is	nothing	new	under	the	sun	—	are	frequent	complaints	of
这里	—	为了	那里	是	没有什么	新的	在下面	这	太阳	—	是	频繁	投诉	的

[ðə; ði] [dɪsˈɔːrdərd] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜːrənsi] ,

the	disordered	state	of	the	currency	,
这	混乱	状态	的	这	货币	,

这里——因为太阳底下无新鲜事——经常有人抱怨货币体系混乱不堪。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bæŋk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd]

and	the	project	of	a	bank	with	a	capital	of	five	hundred
和	这	项目	的	一个	银行	和	一个	首都	的	五	百

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [sɪˈkjʊrd] [ɑːn] [lændz] .

thousand	pounds	,	secured	on	lands	.
千	磅	,	安全	在	土地	.

以及一项以土地作抵押，资本为五十万英镑的银行项目。

[hɪr] [ɑːr; ər] ['lɪtərəri] ['eseɪz] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['mægəziːn] ; [ænd; ənd] [skwibz]

Here	are	literary	essays	,	from	the	Gentleman's	Magazine	;	and	squibs
这里	是	文学	散文	,	从	这	绅士的	杂志	;	和	爆破片

[əˈgenst] [ðə; ði] [prɪˈtendər] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lʌndən] ['njuːzˌpeɪpəz] .

against	the	Pretender	,	from	the	London	newspapers	.
反对	这	冒名顶替者	,	从	这	伦敦	报纸	.

以下是摘自《绅士杂志》的文学评论；以及摘自伦敦报纸的抨击伪君主的短文。

[ænd; ənd] [hɪr] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ɑːr; ər] ['spesimənz] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] ['ɑːnər] , [lə'bɔːriəsli] [laɪt]

And	here	,	occasionally	,	are	specimens	of	New	England	honor	,	laboriously	light
和	这里	,	偶尔	,	是	标本	的	新的	英格兰	荣誉	,	费力地	光

[ænd; ənd][lə'mentəbli,'læməntəbli]['məːθful] ,

and	lamentably	mirthful	,
和	令人遗憾的是	欢乐的	,

这里偶尔也会出现一些新英格兰式的荣誉典范，它们轻松诙谐，却又令人扼腕叹息。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['veri] ['soʊbər]['pɜːrs(ə)n] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ziːl] [tuː; tə][biː; bi] ['meri] ,

as	if	some	very	sober	person	,	in	his	zeal	to	be	merry	,
作为	如果	一些	非常	清醒	人	,	在	他的	热情	到	是	欢乐	,

仿佛某个非常严肃的人，为了尽情欢乐，

[wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [ə; eɪ][dʒɪg][tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːnərəl] - [sɑːm] .

were	dancing	a	jig	to	the	tune	of	a	funeral	-	psalm	.
是	跳舞	一个	夹具	到	这	调	的	一个	葬礼	-	诗篇	.

他们伴着葬礼圣歌的曲调跳起了吉格舞。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['wɪrisəm] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][tɜːrn][ðə; ði] [liːf] .

All	this	is	wearisome	,	and	we	must	turn	the	leaf	.
全部	这	是	令人厌倦的	,	和	我们	必须	转动	这	叶子	.

这一切都令人厌倦，我们必须翻过这一页。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['prɑːfɪt] ,

There	is	a	good	deal	of	amusement	,	and	some	profit	,
那里	是	一个	好的	交易	的	娱乐	,	和	一些	利润	,

这其中有很多乐趣，也有一些利润。

[ɪn][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l]['aɪtəmz] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd]

in	the	perusal	of	those	little	items	which	characterize	the	manners	and
在	这	仔细阅读	的	那些	小的	项目	哪个	描述	这	礼仪	和

['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

circumstances	of	the	country	.
情况	的	这	国家	.

在细读那些体现一个国家风俗习惯和环境的小物件时。

[nuː] ['ɪŋgləɪnd] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɪn'kɑːmprəbli] [mɔːr] [ˌpɪktʃə'resk] [ðæn; ðən][æt; ət]

New	England	was	then	in	a	state	incomparably	more	picturesque	than	at
新的	英格兰	曾是	然后	在	一个	状态	无与伦比	更多的	如画	比	在

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

当时的英格兰新英格兰比现在风景如画得多。

[ɔːr][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][mæn] ; [ðer; ðər] ['biːɪŋ] , [æz; əz] [jet] ,

or	than	it	has	been	within	the	memory	of	man	;	there	being	,	as	yet	,
或者	比	它	有	到过	之内	这	记忆	的	男人	;	那里	存在	,	作为	然而	,

或者说，比人类记忆中还要久远；至今仍然存在，

['oʊnli][ə; eɪ] ['næroʊ] [strɪp][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst]['fɔːrɪst] ,

only	a	narrow	strip	of	civilization	along	the	edge	of	a	vast	forest	,
仅有的	一个	狭窄的	条	的	文明	沿着	这	边缘	的	一个	广阔的	森林	,

只有沿着广袤森林边缘的一小片文明地带，

['piːpld] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [reɪs] [tuː; tə]['kɑːntræst][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [laɪf][wɪð; wɪθ]

peopled	with	enough	of	its	original	race	to	contrast	the	savage	life	with
人	和	足够的	的	它是	原来的	种族	到	对比	这	野蛮的	生活	和

[ðə; ði][oʊld] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .

the	old	customs	of	another	world	.
这	老的	海关	的	其他	世界	.

居住着足够多的原种族居民，以形成与另一个世界的古老习俗的野蛮生活对比。

[ðə; ði] [waɪt] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] , [ˈɔːlsoʊ] , [wʌz; wəz][dɪˈvɜːrsɪfaɪd][baɪ][ðə; ði][ˈɪnflʌks][ʌv; əv][ɔːl] [ˈsɔrts][ʌv; əv]

The	white	population	,	also	,	was	diversified	by	the	influx	of	all	sorts	of
这	白色的	人口	,	还	,	曾是	多元化	经过	这	流入	的	全部	排序	的

[ɛkˈspeɪtriˌeɪtɪd][ˈvægəˌbɔndz] ,

expatriated	vagabonds	,
外籍人士	流浪汉	,

此外，大量涌入的流亡流浪者也使白人人口构成多样化。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][kənˈtɪnjuəl] [ˌɪmpɔːrˈteɪʃn] [ʌv; əv][bɑːnd] - [ˈsɜːrvənt] [frʌm; frəm][ˈaɪərlənd][ænd; ənd]

and	by	the	continual	importation	of	bond	-	servants	from	Ireland	and
和	经过	这	持续的	输入	的	纽带	-	仆人	从	爱尔兰	和

['elsˌwer] ,

elsewhere	,
别处	,

通过不断从爱尔兰和其他地方输入奴工，

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [ʌnˈsetld] [ˈmʌltɪtuːd] ,

so	that	there	was	a	wild	and	unsettled	multitude	,
所以	那	那里	曾是	一个	荒野	和	不安的	民众	,

于是，出现了一群狂野不安的民众。

[ˈfɔːmiŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [maɪˈnɔːrəti][tuː; tə][ðə; ði]['soʊbər][dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði][pˈjʊərɪtənz] .

forming	a	strong	minority	to	the	sober	descendants	of	the	Puritans	.
成型	一个	强的	少数民族	到	这	清醒	后代	的	这	清教徒	.

在清教徒后裔中，他们构成了一个强大的少数群体，这些人思想较为保守。

[ðen] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [sleɪvz] , [kənˈtrɪbjuːtɪŋ] [ðer; ðər][dɑːrk] [ʃeɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv]

Then	,	there	were	the	slaves	,	contributing	their	dark	shade	to	the	picture	of
然后	,	那里	是	这	奴隶	,	贡献	他们的	黑暗的	阴影	到	这	图片	的

[səˈsaɪəti] .

society	.
社会	.

然后，还有奴隶，他们为社会图景增添了一层阴暗的色彩。

[ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [vəˈraɪəti][ænd; ənd][ˌsɪŋgjuˈlærəti][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n]

The	consequence	of	all	this	was	a	great	variety	and	singularity	of	action
这	结果	的	全部	这	曾是	一个	伟大的	种类	和	奇点	的	行动

[ænd; ənd] [ˈɪnsɪdənt] ,

and	incident	,
和	事件	,

这一切的结果是行动和事件呈现出极大的多样性和独特性。

[ˈmeni] [ˈinstənsiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][frʌm; frəm] [ðiːz] [ˈkɑːləmz] ,

many	instances	of	which	might	be	selected	from	these	columns	,
许多	实例	的	哪个	可能	是	已选	从	这些	列	,

这些列中可以选择许多实例，

[wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][toʊld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪmˈplɪsəti] [ænd; ənd] [ˈkweɪntnəs] [ʌv; əv] [staɪl] [ðæt] [brɪŋ] [ðə; ði]

where	they	are	told	with	a	simplicity	and	quaintness	of	style	that	bring	the
在哪里	他们	是	讲述	和	一个	简单	和	古雅	的	风格	那	带来	这

[ˈstraɪkɪŋ] [pɔɪnts] [ˈɪntuː] [ˈveri] [strɔːŋ] [rɪˈliːf] .

striking	points	into	very	strong	relief	.
引人注目	积分	进入	非常	强的	宽慰	.

它们以简洁而古朴的风格讲述，使故事的重点更加突出。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [səˈpoʊz] , [tuː] , [ðæt] [ðiːz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [əˈfektɪd] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv]

It	is	natural	to	suppose	,	too	,	that	these	circumstances	affected	the	body	of
它	是	自然的	到	认为	,	也	,	那	这些	情况	做作的	这	身体	的

[ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] ,

the	people	,
这	人们	,

很自然地，人们也会认为这些情况对民众整体产生了影响。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [kɔːrs] [ʌv; əv][laɪf]['dʒen(ə)rəli] [les] ['regjələr][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	made	their	course	of	life	generally	less	regular	than	that	of	their
和	制成	他们的	课程	的	生活	一般来说	较少的	常规的	比	那	的	他们的

[dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] .

descendants	.
后代	.

他们的生活方式通常不如他们的后代那样规律。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['evɪdəns] [ðæt][ðə; ði]['mɔːrəl]['stændərd][wʌz; wəz] ['haɪər] [ðen] [ðæn; ðən] [naʊ] ;

There	is	no	evidence	that	the	moral	standard	was	higher	then	than	now	;
那里	是	不	证据	那	这	道德	标准	曾是	更高	然后	比	现在	;

没有证据表明当时的道德标准比现在更高；

[ɔːr] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [mə'rælətɪ][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [dɪ'faɪnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sɪns] [bɪ'kʌm] .

or	,	indeed	,	that	morality	was	so	well	defined	as	it	has	since	become	.
或者	,	的确	,	那	道德	曾是	所以	出色地	定义	作为	它	有	自从	变得	.

或者说，道德的定义曾经像现在这样清晰明确。

[ðer; ðər] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt][æz; əz] ['meni] [frɔːdz] [ænd; ənd] ['rɔbəriːz] ,

There	seem	to	have	been	quite	as	many	frauds	and	robberies	,
那里	似乎	到	有	到过	相当	作为	许多	欺诈	和	抢劫	,

似乎也发生了不少诈骗和抢劫案件。

[ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [diːdz] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['məːdəz] , [ɪn][hɑːt] -

in	proportion	to	the	number	of	honest	deeds	;	there	were	murders	,	in	hot	-
在	部分	到	这	数字	的	诚实的	契约	;	那里	是	谋杀案	,	在	热的	-

[blʌd] [ænd; ənd][ɪn] ['mælɪs] ;

blood	and	in	malice	;
血	和	在	恶意	;

与诚实行为的数量成比例的是；有血腥的、恶意的谋杀；

[ænd; ənd] ['blʌdi] ['kwɔrəlz] ['oʊvər] ['lɪkər] .

and	bloody	quarrels	over	liquor	.
和	血腥	争吵	超过	酒	.

以及因酒而引发的流血争吵。

[sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] ['ɔːlsoʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [joʊkt] [tuː; tə] [ʌn'feɪθfl] [waɪvz]

Some	of	our	fathers	also	appear	to	have	been	yoked	to	unfaithful	wives
一些	的	我们的	父亲们	还	出现	到	有	到过	轭	到	不忠	妻子们

,

,

,

我们当中有些人的父亲似乎也娶了不忠的妻子。

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [trʌst] [ðə; ði] ['friːkwənt] ['noʊtɪsɪz][ʌv; əv] [ɪ'loʊpmənts] [frʌm; frəm][bed][ænd; ənd] [bɔːrd] .

if	we	may	trust	the	frequent	notices	of	elopements	from	bed	and	board	.
如果	我们	可能	相信	这	频繁	通知	的	私奔	从	床	和	木板	.

如果我们相信那些频繁出现的私奔事件报道的话。

[ðə; ði] ['pɪləri] , [ðə; ði] ['wɪpɪŋ] - [poʊst] , [ðə; ði] ['prɪzn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæloʊz] , [iːtʃ] [hæd; həd]

The	pillory	,	the	whipping	-	post	,	the	prison	,	and	the	gallows	,	each	had
这	示众台	,	这	鞭打	-	邮政	,	这	监狱	,	和	这	绞刑架	,	每个	有

[ðer; ðər][juːz][ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [taɪmz] ;

their	use	in	those	old	times	;
他们的	使用	在	那些	老的	时代	;

在古代，示众台、鞭刑柱、监狱和绞刑架都有各自的用途；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz]['aʊər; ɑːr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði][pæst] ,

and	,	in	short	,	as	often	as	our	imagination	lives	in	the	past	,
和	,	在	短的	,	作为	经常	作为	我们的	想像力	生活	在	这	过去的	,

简而言之，我们的想象力常常停留在过去，

[wi:; wi][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['ru:dər][ænd; ənd] [rʌf] [eɪdʒ][ðæn; ðən]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] , [wɪð; wɪθ]['hɑ:rdli] ['eni]

we	find	it	a	ruder	and	rougher	age	than	our	own	,	with	hardly	any
我们	寻找	它	一个	舵	和	粗糙	年龄	比	我们的	自己的	,	和	几乎	任何

[pər'septəb(ə)l][æd'væntɪdʒɪz] ,

perceptible	advantages	,
可感知的	优势	,

我们发现它比我们所处的时代更加粗犷、更加野蛮，几乎没有任何明显的优势。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðæt] [geɪv] [laɪf][ə; eɪ] ['gluːmiːɚ] [tɪndʒ] .

and	much	that	gave	life	a	gloomier	tinge	.
和	很多	那	给予	生活	一个	更阴郁	色调	.

以及许多让生活蒙上一层阴郁色彩的事物。

[ɪn] [veɪn] [wi:; wi] [ɪn'devər] [tu:; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] ['sʌni] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [er] ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] ['pɪktʃər]

In	vain	we	endeavor	to	throw	a	sunny	and	joyous	air	over	our	picture
在	徒劳	我们	努力	到	扔	一个	阳光明媚	和	欢乐	空气	超过	我们的	图片

[ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪriəd] ;

of	this	period	;
的	这	时期	;

我们竭尽全力想要为这一时期描绘出一幅阳光灿烂、充满欢乐的景象，但这终究是徒劳的；

['nʌθɪŋ] ['paːsiz] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r]['fænsi][bʌt; bət][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][sæd] - ['vɪzɪdʒd] ['piːp(ə)l] ,

nothing	passes	before	our	fancy	but	a	crowd	of	sad	-	visaged	people	,
没有什么	通过	前	我们的	想要	但	一个	人群	的	伤心	-	面容	人们	,

我们脑海中浮现的只有一群面容悲伤的人。

['muːvɪŋ] ['dʌskili] [θruː] [ə; eɪ] [dʌl] [greɪ] ['ætməsfɪr] .

moving	duskily	through	a	dull	gray	atmosphere	.
移动	暮色中	通过	一个	乏味的	灰色的	气氛	.

暮色笼罩着阴沉的灰色大气层。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['wɪntər] [rʌʃt] [ə'paːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['fɪrsər] ['stɔrmz] [ðæn; ðən] [naʊ] ,

It	is	certain	that	winter	rushed	upon	them	with	fiercer	storms	than	now	,
它	是	肯定	那	冬天	匆忙	之上	他们	和	更凶猛	暴风雨	比	现在	,

可以肯定的是，他们经历的严冬比现在更加猛烈，风暴也更加猛烈。

['blɑːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['nærəʊ] ['fɔːrɪst] - [pæðz] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ðə; ði][roʊdz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [siː] -

blocking	up	the	narrow	forest	-	paths	,	and	overwhelming	the	roads	along	the	sea	-
阻塞	向上	这	狭窄的	森林	-	路径	,	和	压倒	这	道路	沿着	这	海	-

[koʊst][wɪð; wɪθ]['maʊnt(ə)n] [snoʊ] [drɪfts] ;

coast	with	mountain	snow	drifts	;
海岸	和	山	雪	漂移	;

积雪堵塞了狭窄的林间小路，沿海公路也被山上的积雪覆盖；

[soʊ] [ðæt] [wiːks] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [kʊd; kəd] [ə'naʊns] [haʊ] ['meni] ['trævələz]

so	that	weeks	elapsed	before	the	newspaper	could	announce	how	many	travellers
所以	那	周	过去	前	这	报纸	可以	宣布	如何	许多	旅行者

[hæd; həd] ['perɪʃt] ,

had	perished	,
有	遇难	,

因此，过了好几周，报纸才能公布有多少旅客遇难。

[ɔːr] [wʌt] [reks] [hæd; həd] [struːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

or	what	wrecks	had	strewn	the	shore	.
或者	什么	残骸	有	散落的	这	支撑	.

或者岸边散落着哪些沉船残骸。

[ðə; ði][koʊld][wʌz; wəz] [mɔːr] ['pɪrsɪŋ] [ðen] , [ænd; ənd] ['liŋgə] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

The	cold	was	more	piercing	then	,	and	lingered	further	into	the	spring	,
这	寒冷的	曾是	更多的	冲孔	然后	,	和	徘徊不去	更远	进入	这	春天	,

那时的寒冷更加刺骨，而且一直持续到春天。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔ:rnər][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [si:t] [tɪl] [lɔ:ŋ] [pæst] [meɪ] - [deɪ] .

making	the	chimney	-	corner	a	comfortable	seat	till	long	past	May	-	day	.
制作	这	烟囱	-	角落	一个	舒服的	座位	直到	长的	过去的	可能	-	天	.

壁炉角落成了一个舒适的座位，一直坐到五一劳动节之后很久。

[baɪ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['æksədənts][ɑ:n]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [wi:; wi] [maɪt] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði]

By	the	number	of	such	accidents	on	record	,	we	might	suppose	that	the
经过	这	数字	的	这样的	事故	在	记录	,	我们	可能	认为	那	这

['θʌndər] - [stoʊn] ,

thunder	-	stone	,
雷	-	石头	,

根据有记录的此类事故数量，我们可以推测雷石

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:m] [ˌaɪ 'ti:] , [fel] ['ɒf(tə)n] [ænd; ənd] ['dɛdli:ɚ] [ɑ:n] ['sti:pl] , [d'welɪŋz] , [ænd; ənd]

as	they	termed	it	,	fell	oftener	and	deadlier	on	steeples	,	dwellings	,	and
作为	他们	称为	它	,	跌倒	更频繁	和	更致命	在	尖顶	,	住宅	,	和

[ʌn'ʃeltərd] [retʃiz] .

unsheltered	wretches	.
无家可归	可怜虫	.

正如他们所说，这种地震更频繁、更致命地落在尖塔、住宅和无家可归的人们身上。

[ɪn] [faɪn] , ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] [bɔ:r] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv] [mɔ:r] ['reɪdʒɪŋ][ænd; ənd] ['pɪtiləs]

In	fine	,	our	fathers	bore	the	brunt	of	more	raging	and	pitiless
在	美好的	,	我们的	父亲们	钻孔	这	冲击	的	更多的	愤怒	和	无情

['elɪmənts; 'eləmənts][ðæn; ðən][wi:; wi] .

elements	than	we	.
元素	比	我们	.

总之，我们的父辈承受了比我们更加狂暴无情的自然灾害的冲击。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fɔ:'bəʊdɪŋz] , ['ɔ:lsoʊ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r] ['fɪrf(ə)l] ['tempɪst] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]

There	were	forebodings	,	also	,	of	a	more	fearful	tempest	than	those	of
那里	是	不祥的预感	,	还	,	的	一个	更多的	可怕	暴风雨	比	那些	的

[ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] .

the	elements	.
这	元素	.

此外，还有预感，一场比自然灾害更可怕的风暴即将到来。

[æt; ət] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪts] , [wi:; wi][hæv; həv] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] [drʌmz] , ['trʌmpits] , [ænd; ənd][ɔ:l] ['sɔrts]

At	two	or	three	dates	,	we	have	stories	of	drums	,	trumpets	,	and	all	sorts
在	二	或者	三	日期	,	我们	有	故事	的	鼓	,	小号	,	和	全部	排序

[ʌv; əv]['mɑ:rʃ(ə)l]['mju:zɪk] ,

of	martial	music	,
的	武术	音乐	,

在两三个约会地点，我们都听到了关于鼓声、号角声和各种军乐的故事。

['pæsɪŋ] [ə'θwɔ:rt] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [skaɪ] , [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] — [rɔ:r] [ʌv; əv] ['kænən]

passing	athwart	the	midnight	sky	,	accompanied	with	the	—	roar	of	cannon
通过	横穿	这	午夜	天空	,	伴随	和	这	—	吼	的	大炮

[ænd; ənd]['ræt(ə)l][ʌv; əv] ['mʌskɪtri] ,

and	rattle	of	musketry	,
和	嘎嘎作响	的	火枪	,

午夜时分，炮声隆隆，枪声四起，划破夜空。

[prə'fetɪk] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [su:n] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði][lænd] .

prophetic	echoes	of	the	sounds	that	were	soon	to	shake	the	land	.
预言	回声	的	这	声音	那	是	很快	到	摇	这	土地	.

这是即将震撼大地的声音的预言性回响。

[bɪ'saɪdz] [ði:z] ['eri] [prɒg'nɒstɪks] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ru:məz] [ʌv; əv] [frentʃ] [fli:ts] [ɑ:n][ðə; ði][koʊst] ,

Besides	these	airy	prognostics	,	there	were	rumors	of	French	fleets	on	the	coast	,
除了	这些	轻盈的	预后	,	那里	是	谣言	的	法语	舰队	在	这	海岸	,

除了这些不切实际的预测之外，还有传言说法国舰队出现在沿海地区。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [frentʃ] [ænd; ənd]['indiəns] [θruː] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [ə'lɔːŋ]

and	of	the	march	of	French	and	Indians	through	the	wilderness	,	along
和	的	这	行进	的	法语	和	印度人	通过	这	荒野	,	沿着

[ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['setlmənts] .

the	borders	of	the	settlements	.
这	边界	的	这	定居点	.

以及法国人和印第安人穿越荒野，沿着定居点边界行军的情景。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['sædnd] , [mɔːr'oʊvər] , [wɪð; wɪθ] ['griːvəs] ['sɪknəs] .

The	country	was	saddened	,	moreover	,	with	grievous	sicknesses	.
这	国家	曾是	悲伤	,	而且	,	和	严重的	疾病	.

此外，该国还饱受严重疾病的折磨。

[ðə; ði] [smɔːl] - [pɑːks][reɪdʒd][ɪn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊnz] , [ænd; ənd] [siːmz] , [ðoʊ] [soʊ][fə'mɪliər]

The	small	-	pox	raged	in	many	of	the	towns	,	and	seems	,	though	so	familiar
这	小的	-	天花	愤怒	在	许多	的	这	城镇	,	和	似乎	,	尽管	所以	熟悉的

[ə; eɪ] [skɜːrdʒ] ,

a	scourge	,
一个	祸害	,

天花在许多城镇肆虐，虽然这种灾害我们并不陌生，但似乎.....

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'fraɪt] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [droʊv][ðə; ði]

to	have	been	regarded	with	as	much	affright	as	that	which	drove	the
到	有	到过	认为	和	作为	很多	恐惧	作为	那	哪个	驾驶	这

[θrɔːŋ] [frʌm; frəm] [wɔːl] [striːt] [ænd; ənd] ['brɔːdweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː]

throng	from	Wall	Street	and	Broadway	at	the	approach	of	a	new
人群	从	墙	街道	和	百老汇	在	这	方法	的	一个	新的

['pestɪləns] .

pestilence	.
瘟疫	.

人们对它的恐惧程度，不亚于新瘟疫来临时吓跑华尔街和百老汇的人群。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɔː'tʌmnəl] ['fiːvəz] [tuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'teɪdʒəs] [ænd; ənd] [dɪ'strʌktɪv] [θroʊt] -

There	were	autumnal	fevers	too	,	and	a	contagious	and	destructive	throat	-
那里	是	秋季	发烧	也	,	和	一个	传染性	和	破坏性的	喉	-

[dɪ'stempər] , — [dɪ'ziːzɪz] [ˌʌn'rɪtn] [ɪn]['medɪk(ə)l] [hʊks] .

distemper	,	—	diseases	unwritten	in	medical	hooks	.
犬瘟热	,	—	疾病	不成文	在	医疗的	钩子	.

还有秋季热病，以及传染性强、破坏性大的咽喉炎——这些疾病在医学上都没有记载。

[ðə; ði][dɑːrk][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['fɔːrmər] [deɪz] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [soʊ][fɑːr] [di'speld] [æz; əz][nɑːt]

The	dark	superstition	of	former	days	had	not	yet	been	so	far	dispelled	as	not
这	黑暗的	迷信	的	以前的	天	有	不是	然而	到过	所以	远的	驱散	作为	不是

[tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪmz] .

to	heighten	the	gloom	of	the	present	times	.
到	增高	这	愁云	的	这	展示	时代	.

过去那些黑暗的迷信观念尚未完全消除，反而加剧了当今时代的阴霾。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] , [ɪn'diːd] , [baɪ][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] ,

There	is	an	advertisement	,	indeed	,	by	a	committee	of	the	Legislature	,
那里	是	一个	广告	,	的确	,	经过	一个	委员会	的	这	立法机关	,

确实，立法机构的一个委员会刊登了一则广告。

['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv] ['sʌfərəz] [ɪn][ðə; ði] “ [leɪt]

calling	for	information	as	to	the	circumstances	of	sufferers	in	the	“	late
呼叫	为了	信息	作为	到	这	情况	的	受害者	在	这	“	晚的

[kə'læməti][ʌv; əv] - ,

calamity	of	1692	,
灾害	的	-	,

呼吁提供有关“1692年灾难”中受害者情况的信息，

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ˌrepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər] [lɔːsɪz] [ænd; ənd] [mis'fɔːtʃənz] .

"	with	a	view	to	reparation	for	their	losses	and	misfortunes	.
"	和	一个	看法	到	赔偿	为了	他们的	损失	和	不幸	.

"旨在弥补他们的损失和不幸。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tendərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , ['æftər] [ə'bʌv] ['fɔːrti] ['jɪrz] ,

But	the	tenderness	with	which	,	after	above	forty	years	,
但	这	压痛	和	哪个	,	后	多于	四十	年	,

但四十多年后，他依然如此温柔，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ɪk'spiːdiənt][tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtʃkræft] [dɪ'luːʒn] , ['ɪndɪˌkeɪts][ə; eɪ]

it	was	thought	expedient	to	allude	to	the	witchcraft	delusion	,	indicates	a
它	曾是	想法	权宜	到	暗示	到	这	巫术	错觉	,	表示	一个

[gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['lɪŋgərɪŋ] ['erər] ,

good	deal	of	lingering	error	,
好的	交易	的	挥之不去的	错误	,

认为提及巫术谬论是权宜之计，这表明存在相当多的遗留错误。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][æd'væns][ʌv; əv] [mɔːr] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ə'pɪnjənz] .

as	well	as	the	advance	of	more	enlightened	opinions	.
作为	出色地	作为	这	进步	的	更多的	开明	意见	.

以及更加开明的观点的传播。

[ðə; ði]['rɪdʒɪd][hænd][ʌv; əv]['pjʊrɪtənɪzəm] [maɪt] [jet] [biː; bi][felt][ə'pɑːn][ðə; ði][reɪnz][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ,

The	rigid	hand	of	Puritanism	might	yet	be	felt	upon	the	reins	of	government	,
这	死板的	手	的	清教主义	可能	然而	是	毛毡	之上	这	缰绳	的	政府	,

清教主义的铁腕或许仍会继续掌控政府的权力。

[waɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrdənənsɪz] ['ɪntɪmət] [ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdərli] ['spɪrɪt][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

while	some	of	the	ordinances	intimate	a	disorderly	spirit	on	the	part	of	the
尽管	一些	的	这	法令	亲密的	一个	乱	精神	在	这	部分	的	这

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

而其中一些法令则暗示民众存在混乱情绪。

[ðə; ði] ['sʌfɔk] [d'ʒʌstɪsɪz] ,

The	Suffolk	justices	,
这	萨福克	法官们	,

萨福克郡的法官们，

['æftər][ə; eɪ]['priːæmb(ə)l] [ðæt] [greɪt] [dis'təːbənsiz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [baɪ]['pɝːsənz] ['entərɪŋ]

after	a	preamble	that	great	disturbances	have	been	committed	by	persons	entering
后	一个	前言	那	伟大的	干扰	有	到过	坚定的	经过	人	进入

[taʊn] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['koʊtʃɪz] ,

town	and	leaving	it	in	coaches	,
镇	和	离开	它	在	教练	,

在一段引言中提到，有人乘坐马车进出城镇，造成了严重的骚乱。

[ʃeɪzɪz] , [kə'læʃ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [wiːl] - ['kærɪdʒɪz] , [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sæbəθ]

chaises	,	calashes	,	and	other	wheel	-	carriages	,	on	the	evening	before	the	Sabbath
躺椅	,	卡拉什	,	和	其他	车轮	-	马车	,	在	这	晚上	前	这	安息日

,

,

,

在安息日的前一天晚上，马车、轿子和其他轮式车辆，

[gɪv] ['noʊtɪs] [ðæt] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [wɪl] [ˌhɪr'æftər] [biː; bi][set][æt; ət][ðə; ði] “ [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃn] - [geɪt] , ” [tuː; tə]
give **notice** **that** **a** **watch** **will** **hereafter** **be** **set** **at** **the** **“** **fortification** **-** **gate** **,** **”** **to**
给 注意 那 一个 手表 将要 此后 是 放 在 这 “ 筑城 - 门 , ” 到
[prɪ'vent] [ðiːz] ['autreidʒz] .
prevent **these** **outrages** **.**
防止 这些 暴行 .

特此通知，今后将在“城门”安排人员值守，以防止此类暴行再次发生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːld] ['sɪti] ,
It **is** **amusing** **to** **see** **Boston** **assuming** **the** **aspect** **of** **a** **walled** **city** **,**
它 是 有趣 到 看 波士顿 假设 这 方面 的 一个 有围墙的 城市 ,

看到波士顿呈现出一座被城墙环绕的城市的景象，真是令人忍俊不禁。

['gɑːrdɪd] , ['prɑːbəbli] , [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] - ['membər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['diːkən] [æt; ət]
guarded **,** **probably** **,** **by** **a** **detachment** **of** **church** **-** **members** **,** **with** **a** **deacon** **at**
守卫 , 大概 , 经过 一个 分离 的 教会 - 成员 , 和 一个 执事 在
[ðer; ðər] [hed] .
their **head** **.**
他们的 头 .

很可能由一队教会成员守卫，由一名执事带领。

['gʌvərnər] ['beltʃər] [meɪks] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['sɜːrt(ə)n] “ [luːs] [ænd; ənd] ['dɪsəluːt] ['piːp(ə)l] ”
Governor **Belcher** **makes** **proclamation** **against** **certain** **“** **loose** **and** **dissolute** **people** **”**
州长 贝尔彻 制作 公告 反对 肯定 “ 松动的 和 荒淫 人们 ”
[huː] [hæv; həv] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə][stɑːp] ['pæsndʒɚ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,
who **have** **been** **wont** **to** **stop** **passengers** **in** **the** **streets** **,**
WHO 有 到过 惯于 到 停止 乘客 在 这 街道 ,

贝尔彻州长发布公告，谴责某些“放荡不羁之徒”，这些人经常在街上拦住过往乘客。

[ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv][noʊ'vembər] , “ ['ʌðərwaɪz] [kɔːld] ['poʊps] [deɪ] ,
on **the** **Fifth** **of** **November** **,** **“** **otherwise** **called** **Pope's** **Day** **,**
在 这 第五 的 十一月 , “ 否则 称为 教皇的 天 ,

11月5日，又称教皇日，

” [ænd; ənd] ['levi] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv]['bɔnˌfaiəz] .
” **and** **levy** **contributions** **for** **the** **building** **of** **bonfires** **.**
” 和 征收 贡献 为了 这 建筑 的 篝火 .

并征收建造篝火的费用。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['pɑːpjələs] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ˌpjʊrə'tænɪk][ðæn; ðən][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] .
In **this** **instance** **,** **the** **populace** **are** **more** **puritanic** **than** **the** **magistrate** **.**
在 这 实例 , 这 民众 是 更多的 清教 比 这 地方法官 .

在这种情况下，民众比地方官员更加清教徒式。

[ðə; ði] [ɪ'læbərət] [sə'lemnɪtiːz] [ʌv; əv]['fjuːnərəlz][wɜːr; wər][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɑːmbər]
The **elaborate** **solemnities** **of** **funerals** **were** **in** **accordance** **with** **the** **sombre**
这 精心制作的 庄严 的 葬礼 是 在 根据 和 这 阴沉
['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .
character **of** **the** **times** **.**
特点 的 这 时代 .

葬礼的隆重仪式与当时阴郁的时代氛围相符。

[ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [deθ] ,
In **cases** **of** **ordinary** **death** **,**
在 案例 的 普通的 死亡 ,

在普通死亡案例中，

[ðə; ði]['prɪntər] ['seldəm] [feilz] [tuː; tə]['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrps] [wʌz; wəz] “ ['veri] ['diːsntli] [ɪn'tɜːd] .
the **printer** **seldom** **fails** **to** **notice** **that** **the** **corpse** **was** **“** **very** **decently** **interred** **.**
这 打印机 很少 失败 到 注意 那 这 尸体 曾是 “ 非常 体面地 埋葬 .

打印机很少会忽略尸体“安葬得非常体面”这一点。

" [bʌt; bət] [wen] [sʌm; səm] ['maɪti:ɜ˞] ['mɔ:rt(ə)l][hæz; həz] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] ,

"	But	when	some	mightier	mortal	has	yielded	to	his	fate	,
"	但	什么时候	一些	更强大的	凡人	有	产生	到	他的	命运	,

"但是，当一些更强大的凡人屈服于他的命运时，

[ðə; ði] [dɪ'si:s] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['wɜ:rʃɪpfl] " [sʌtʃ] - [ə; eɪ] - [wʌn][ɪz] [ə'naʊnst] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz]

the	decease	of	the	"	worshipful	"	such	-	a	-	one	is	announced	,	with	all	his
这	死亡	的	这	"	崇拜的	"	这样的	-	一个	-	一	是	宣布	,	和	全部	他的

['taɪtəlz][ʌv; əv] ['di:kən] ,

titles	of	deacon	,
标题	的	执事	,

这位"受人尊敬的"执事去世的消息已公布，并提及他所有的执事头衔。

['dʒʌstɪs] , ['kaʊnsələr] , [ænd; ənd]['kɜ:rn(ə)l] ; [ðen] ['fɑ:loʊz] [æn; ən][he'rældɪk] [sketʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

justice	,	councillor	,	and	colonel	;	then	follows	an	heraldic	sketch	of	his
正义	,	议员	,	和	上校	;	然后	跟随	一个	纹章学	草图	的	他的

['ɑ:nərəb(ə)l] ['ænsestərz] ,

honorable	ancestors	,
光荣的	祖先	,

法官、议员、上校；接下来是他尊贵祖先的纹章素描，

[ænd; ənd]['læstli][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [pɑ:mp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fju:nərəl] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	lastly	an	account	of	the	black	pomp	of	his	funeral	,	and	the
和	最后	一个	帐户	的	这	黑色的	盛大场面	的	他的	葬礼	,	和	这

['lɪbərəl] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv]['skɑ:rfs] ,

liberal	expenditure	of	scarfs	,
自由主义	支出	的	围巾	,

最后，还描述了他葬礼上极尽奢华的黑色仪式，以及大量围巾的花费。

[glʌvz] , [ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ] [rɪŋz] .

gloves	,	and	mourning	rings	.
手套	,	和	丧	戒指	.

手套和丧葬戒指。

[ðə; ði]['beriəl] [treɪn] [glaidz] ['sloʊli] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] ,

The	burial	train	glides	slowly	before	us	,
这	葬礼	火车	滑翔	缓慢地	前	我们	,

送葬列车缓缓驶过我们面前。

[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdkʌt] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [ðə; ði]['kɔ:fɪn] ,

as	we	have	seen	it	represented	in	the	woodcuts	of	that	day	,	the	coffin	,
作为	我们	有	已见	它	代表	在	这	木刻	的	那	天	,	这	棺材	,

正如我们在当时的木刻版画中所看到的，棺材，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['berərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][lə'mentəb(ə)l] [frendz] , ['treɪlɪŋ] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [blæk]

and	the	bearers	,	and	the	lamentable	friends	,	trailing	their	long	black
和	这	持有者	,	和	这	令人惋惜的	朋友们	,	尾随	他们的	长的	黑色的

['gɑ:rmənts] , [waɪl] [grɪm] [deθ] ,

garments	,	while	grim	Death	,
服装	,	尽管	严峻	死亡	,

还有抬棺者，以及那些悲伤的朋友们，拖着长长的黑色长袍，而冷酷的死神，

[ə; eɪ][moʊst] [ˌmɪs'ʃeɪpən] ['skelɪt(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv]['doʊlf(ə)l] ['embləmz] , [stɔ:ks] ['hɪdiəsli]

a	most	misshapen	skeleton	,	with	all	kinds	of	doleful	emblems	,	stalks	hideously
一个	最多	畸形	骨骼	,	和	全部	种类	的	悲伤的	徽章	,	茎	极其可怕

[ɪn] [frʌnt] .

in	front	.
在	正面	.

一具畸形至极的骷髅，身上带着各种悲惨的图案，丑陋地在前面徘徊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [koʊtʃ] ['meɪkər][æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] , [wʌn][dʒɑ:n]['lu:kəs] ,

There	was	a	coach	maker	at	this	period	,	one	John	Lucas	,
那里	曾是	一个	教练	制造商	在	这	时期	,	一	约翰	卢卡斯	,

当时有一位马车制造商，名叫约翰·卢卡斯。

[hu:] [sents] [tu:; tə][hæv; həv] [geɪnd] [ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['letɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['seɪbl]

who	scents	to	have	gained	the	chief	of	his	living	by	letting	out	a	sable
WHO	气味	到	有	获得	这	首席	的	他的	活的	经过	出租	出去	一个	黑貂

[koʊtʃ] [tu:; tə]['fju:nərəlz] .

coach	to	funerals	.
教练	到	葬礼	.

他声称自己靠出租黑色马车送葬而获得了主要收入来源。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [fer] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [li:v] [kwaɪt][soʊ]['dɪzməl][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n]

It	would	not	be	fair	,	however	,	to	leave	quite	so	dismal	an	impression	on
它	会	不是	是	公平的	,	然而	,	到	离开	相当	所以	惨淡	一个	印象	在

[ðə; ði] ['ri:dɚz] [maɪnd] ;

the	reader's	mind	;
这	读者的	头脑	;

然而，如果给读者留下如此糟糕的印象，那就太不公平了；

[nɔ:r][ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] [ðæt] ['hæpinəs] [meɪ] [wɔ:k] ['soʊbərli][ɪn][dɑ:rk][ə'taɪər] ,

nor	should	it	be	forgotten	that	happiness	may	walk	soberly	in	dark	attire	,
也不	应该	它	是	被遗忘的	那	幸福	可能	走	清醒地	在	黑暗的	服装	,

也不应忘记，幸福有时会身着深色服装，低调而庄重地出现。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [dæns] ["laɪtsəmli] [ɪn][ə; eɪ]['geɪlə; 'gælə] - [dres] .

as	well	as	dance	lightsomely	in	a	gala	-	dress	.
作为	出色地	作为	舞蹈	轻松地	在	一个	节日	-	裙子	.

以及身着盛装翩翩起舞。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ri'maindz][ˌju: 'es] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ˌɪnsɪ'dent(ə)l]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] " ['dænsɪŋ] -

And	this	reminds	us	that	there	is	an	incidental	notice	of	the	"	dancing	-
和	这	提醒	我们	那	那里	是	一个	偶然的	注意	的	这	"	跳舞	-

[sku:l] [nɪr] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - [tri:] ,

school	near	the	Orange	-	Tree	,
学校	靠近	这	橙子	-	树	,

这让我们想起，还有一则关于"橘子树附近舞蹈学校"的附带告示，

" [wens] [wi:; wi] [meɪ] [ɪn'fɜ:r] [ðæt] [ðə; ði][sə'lu:təˌtɔ:ri][ɑ:rt][wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['præktɪst] ,

"	whence	we	may	infer	that	the	salutatory	art	was	occasionally	practised	,
"	何处	我们	可能	推断	那	这	问候	艺术	曾是	偶尔	已实践	,

由此我们可以推断，问候语这种艺术形式偶尔会被使用。

[ðoʊ] [pər'hæps] ['tʃeɪsnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['grævəti][ʌv; əv] ['mu:vmənt] .

though	perhaps	chastened	into	a	characteristic	gravity	of	movement	.
尽管	也许	受了教训	进入	一个	特征	重力	的	移动	.

虽然或许因此变得有些拘谨，呈现出一种特有的沉稳姿态。

[ðɪs] ['pæstaɪm][wʌz; wəz]['prɑ:bəbli] [kən'faɪnd][tu:; tə][ðə; ði][əˌrɪstə'krætɪk]['sɜ:rk(ə)l] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

This	pastime	was	probably	confined	to	the	aristocratic	circle	,	of	which	the
这	消遣	曾是	大概	受限	到	这	贵族	圆圈	,	的	哪个	这

['rɔɪəl] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sentər] .

royal	governor	was	the	centre	.
皇家	州长	曾是	这	中心	.

这种消遣活动可能仅限于贵族圈子，而皇家总督则是这个圈子的中心人物。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['skændlˌaɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'tempt] [ʌv; əv]['dʒɑːnəθən] ['fɝːnɪs] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs]

But	we	are	scandalized	at	the	attempt	of	Jonathan	Furness	to	introduce
但	我们	是	丑闻	在	这	试图	的	乔纳森	弗内斯	到	介绍

[ə; eɪ] [mɔːr] [ˌreprɪ'hensəb(ə)l] [ə'mjuːzmənt] :

a	more	reprehensible	amusement	:
一个	更多的	应受谴责的	娱乐	:

但乔纳森·弗内斯试图引入一种更应受谴责的娱乐方式，这让我们感到震惊：

[hiː; hi] ['tʃælindʒz] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [tuː; tə] [mætʃ] [hɪz; ɪz] [blæk] ['geldɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [reɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

he	challenges	the	whole	country	to	match	his	black	gelding	in	a	race	for	a
他	挑战	这	所有的	国家	到	匹配	他的	黑色的	骟马	在	一个	种族	为了	一个

['hʌndrəd] [paʊndz] ,

hundred	pounds	,
百	磅	,

他向全国人民发起挑战，看谁能与他的黑色骟马赛跑，奖金一百英镑。

[tuː; tə][biː; bi][dɪ'saɪdɪd][ɑːn] [mə'tɔnəmi] ['kɑːmən] [ɔːr] ['tʃelsi] [biːtʃ] .

to	be	decided	on	Metonomy	Common	or	Chelsea	Beach	.
到	是	决定	在	转调	常见的	或者	切尔西	海滩	.

待定，地点为梅托诺米公共区或切尔西海滩。

['nʌθɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [kæn; kən][biː; bi] [ɪn'fɜːrd] [frʌm; frəm] [ðɪs]

Nothing	as	to	the	manners	of	the	times	can	be	inferred	from	this
没有什么	作为	到	这	礼仪	的	这	时代	能	是	推断	从	这

[friːk] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

freak	of	an	individual	.
怪物	的	一个	个人	.

从这个怪人身上，我们根本无法推断出当时的风俗习惯。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['deɪli] [ænd; ənd][kən'tɪnjuəl] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['meri] ; [bʌt; bət]

There	were	no	daily	and	continual	opportunities	of	being	merry	;	but
那里	是	不	日常的	和	持续的	机会	的	存在	欢乐	;	但

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ri'dʒɔist] ,

sometimes	the	people	rejoiced	,
有时	这	人们	欣喜若狂	,

虽然没有每天都能持续不断的欢乐机会，但人们有时也会感到高兴。

[ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] ['fæʃ(ə)n] , ['ɒf(tə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm] , [rɪ'lɪdʒəs] [smaɪl][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]

in	their	own	peculiar	fashion	,	oftener	with	a	calm	,	religious	smile	than	with
在	他们的	自己的	奇特	时尚	,	更频繁	和	一个	冷静的	,	宗教	微笑	比	和

[ə; eɪ] [brɔːd] [læf] ,

a	broad	laugh	,
一个	广阔	笑	,

他们以自己独特的方式，常常带着平静而虔诚的微笑，而不是开怀大笑。

[æz; əz] [wen] [ðeɪ] [fiːst] , [laɪk][wʌn] [greɪt] ['fæməli] , [æt; ət] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [taɪm] ,

as	when	they	feasted	,	like	one	great	family	,	at	Thanksgiving	time	,
作为	什么时候	他们	盛宴	,	喜欢	一	伟大的	家庭	,	在	感恩	时间	,

就像他们在感恩节时像一个大家庭一样欢聚一堂一样，

[ɔːr] [in'dʌldʒd] [ə; eɪ] ['laɪvliːɝ] [mɜːrθ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [deɪz] [ʌv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] - [wiːk] .

or	indulged	a	livelier	mirth	throughout	the	pleasant	days	of	Election	-	week	.
或者	沉溺其中	一个	更活泼	欢笑	自始至终	这	令人愉快的	天	的	选举	-	星期	.

或者在选举周的愉快日子里尽情享受欢乐时光。

[ðɪs] ['lætər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] ['hɑːlədeɪ]['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] .

This	latter	was	the	true	holiday	season	of	New	England	.
这	后者	曾是	这	真的	假期	季节	的	新的	英格兰	.

后者才是新英格兰真正的假日季。

['mɪlətəri] ['mʌstəz] [wɜːr; wər] [tuː] ['sɪriəsli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn] [ðæt] ['wɔːrlaɪk] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['klæst]

Military	**musters**	**were**	**too**	**seriously**	**important**	**in**	**that**	**warlike**	**time**	**to**	**be**	**classed**
军队	集合	是	也	严重地	重要的	在	那	好战	时间	到	是	分类

[ə'mʌŋ] [ˌə'mjuːzmənts] ;

among	**amusements**	**;**
之中	娱乐	;

在那个战乱年代，军事集结是一件极其严肃的事情，绝不能被归类为娱乐活动；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stɜːrd] [ʌp][ænd; ənd] [en'laɪvənd] [ðə; ði]['pʌblɪk][maɪnd] ,

but	**they**	**stirred**	**up**	**and**	**enlivened**	**the**	**public**	**mind**	**,**
但	他们	搅拌	向上	和	活跃	这	民众	头脑	,

但它们激发并活跃了公众的思想。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv] ['sɑːləm] ['festɪvl; 'festəvəl][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd] [greɪt]

and	**were**	**occasions**	**of**	**solemn**	**festival**	**to**	**the**	**governor**	**and**	**great**
和	是	场合	的	庄严	节日	到	这	州长	和	伟大的

[men][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] ,

men	**of**	**the**	**province**	**,**
男人	的	这	省	,

这些场合是为省长和省内显贵举行的庄严庆典。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] - ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

at	**the**	**expense**	**of**	**the**	**field**	**-**	**offices**	**.**
在	这	费用	的	这	场地	-	办公室	.

以各办事处的开支为代价。

[ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] [blɔtid] [ə; eɪ] [fiːst] - [deɪ] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kælɪndər] ;

The	**Revolution**	**blotted**	**a**	**feast**	**-**	**day**	**out**	**of**	**our**	**calendar**	**;**
这	革命	印迹	一个	盛宴	-	天	出去	的	我们的	日历	;

革命使我们的日历上失去了一个节日；

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [bɜːrθ] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

for	**the**	**anniversary**	**of**	**the**	**king's**	**birth**	**appears**	**to**	**have**	**been**
为了	这	周年纪念日	的	这	国王的	出生	出现	到	有	到过

['selɪbreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][moʊst][ɪm'poʊzɪŋ][pɑːmp] ,

celebrated	**with**	**most**	**imposing**	**pomp**	**,**
著名	和	最多	气势磅礴	盛大场面	,

国王诞辰纪念日似乎举行了极其隆重的庆祝活动。

[baɪ] [sə'luːts] [frʌm; frəm]['kæs(ə)l] ['wɪljəm] , [ə; eɪ] ['mɪlətəri] [pə'reɪd] , [ə; eɪ][grænd] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði]

by	**salutes**	**from**	**Castle**	**William**	**,**	**a**	**military**	**parade**	**,**	**a**	**grand**	**dinner**	**at**	**the**
经过	敬礼	从	城堡	威廉	,	一个	军队	游行	,	一个	盛大	晚餐	在	这

[taʊn] - [haʊs] ,

town	**-**	**house**	**,**
镇	-	房子	,

通过威廉城堡的致敬、阅兵式、在市政厅举行的盛大晚宴，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	**a**	**brilliant**	**illumination**	**in**	**the**	**evening**	**.**
和	一个	杰出的	照明	在	这	晚上	.

夜晚灯光璀璨夺目。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːrst] [nɔːr] [feɪnd] [ɪn] [ðiːz] [ˌtestə'məʊniːəlz][ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ]

There	**was**	**nothing**	**forced**	**nor**	**feigned**	**in**	**these**	**testimonials**	**of**	**loyalty**	**to**	**George**
那里	曾是	没有什么	强制	也不	假装	在	这些	用户评价	的	忠诚	到	乔治

[ðə; ði]['sekənd] .

the	**Second**	**.**
这	第二	.

这些对乔治二世的忠诚证词中没有任何勉强或虚假之处。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['dredɪd] [ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['poʊpɪʃ] ['daɪnəsti] ,

So	long	as	they	dreaded	the	re	-	establishment	of	a	popish	dynasty	,
所以	长的	作为	他们	令人恐惧的	这	关于	-	建立	的	一个	天主教	王朝	,

只要他们还害怕天主教王朝的复辟，

[ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər]['fɜːrvənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['hænoʊvər] : [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

the	people	were	fervent	for	the	house	of	Hanover	:	and	,	besides	,
这	人们	是	热切	为了	这	房子	的	汉诺威	:	和	,	除了	,

人民对汉诺威王朝充满热情；而且，

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['mædʒɪstrəsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['bæriər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mɑːnərk]

the	immediate	magistracy	of	the	country	was	a	barrier	between	the	monarch
这	即时	行政	的	这	国家	曾是	一个	障碍	之间	这	君主

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌdɪskən'tents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləniz] ;

and	the	occasional	discontents	of	the	colonies	;
和	这	偶然	不满	的	这	殖民地	;

国家直接行政机构是君主与殖民地偶尔出现的不满情绪之间的一道屏障；

[ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv]['fækʃ(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [tʃer] , [bʌt; bət]['nevər] [sweld]

the	waves	of	faction	sometimes	reached	the	governor's	chair	,	but	never	swelled
这	波浪	的	派	有时	达到	这	州长的	椅子	,	但	绝不	肿胀

[ə'genst] [ðə; ði] [θroʊn] .

against	the	throne	.
反对	这	王座	.

派系斗争的浪潮有时会波及到总督的宝座，但从未撼动王位。

[ðʌs] , [ʌn'tɪl] [ə'preʃn] [wʌz; wəz][felt][tuː; tə][proʊ'siːd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋz] [oʊn][hænd] ,

Thus	,	until	oppression	was	felt	to	proceed	from	the	king's	own	hand	,
因此	,	直到	压迫	曾是	毛毡	到	继续	从	这	国王的	自己的	手	,

因此，直到人们感到压迫来自国王本人，

[nuː] ['ɪŋglənd] [riˈdʒɔist] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['bɜːrθdeɪ] .

New	England	rejoiced	with	her	whole	heart	on	his	Majesty's	birthday	.
新的	英格兰	欣喜若狂	和	她	所有的	心	在	他的	陛下的	生日	.

新英格兰举国上下都为国王陛下的生日而欢欣鼓舞。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sleɪvz] , [wiː; wi] [sə'spekt] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['mɛrɪɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

But	the	slaves	,	we	suspect	,	were	the	merriest	part	of	the	population	,
但	这	奴隶	,	我们	怀疑	,	是	这	最快乐的	部分	的	这	人口	,

但我们怀疑，奴隶们才是人口中最快乐的部分。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][gɪft][tuː; tə][biː; bi] ['meri] [ɪn][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv]['sɜːrkəmstænsɪz] ;

since	it	was	their	gift	to	be	merry	in	the	worst	of	circumstances	;
自从	它	曾是	他们的	礼物	到	是	欢乐	在	这	最差	的	情况	;

因为即使在最糟糕的情况下，保持快乐也是他们的天赋；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'dʊrd] , [kəm'pærətɪvli] , [fjuː] ['hɑːdʃɪps] , ['ʌndər][ðə; ði][də'mestɪk] [sweɪ] [ʌv; əv]

and	they	endured	,	comparatively	,	few	hardships	,	under	the	domestic	sway	of
和	他们	忍受	,	比较	,	很少	艰辛	,	在下面	这	国内的	摇摆	的

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] .

our	fathers	.
我们的	父亲们	.

在父辈的家庭统治下，他们所遭受的苦难相对较少。

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [treɪd] [ɪn] [ðiːz] ['hjuːmən] [kə'mɑːdətiz] .

There	seems	to	have	been	a	great	trade	in	these	human	commodities	.
那里	似乎	到	有	到过	一个	伟大的	贸易	在	这些	人类	商品	.

似乎曾有过大规模的人口交易。

[noʊ] ['ædvɜ˞ˌtaɪzmənts] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['friːkwənt] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ]['niːgroʊ] ['feloʊ] , [fɪt][fɔːr; fər]

No	advertisements	are	more	frequent	than	those	of	“	a	negro	fellow	,	fit	for
不	广告	是	更多的	频繁	比	那些	的	“	一个	黑人	同伴	,	合身	为了

['ɔːlmoʊst] ['eni] ['haʊshoʊld] [wɜːrk] ” ;

almost	any	household	work	”	;
几乎	任何	家庭	工作	”	;

最常见的广告莫过于“招聘一名黑人小伙，适合做几乎任何家务活”的广告；

“ [ə; eɪ]['niːgroʊ]['wʊmən] , ['ɑːnɪst] , ['helθi] , [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l] ” ; “ [ə; eɪ]['niːgroʊ] [wentʃ] [ʌv; əv]

“	a	negro	woman	,	honest	,	healthy	,	and	capable	”	;	“	a	negro	wench	of
“	一个	黑人	女士	,	诚实的	,	健康	,	和	有能力的	”	;	“	一个	黑人	妖妇	的

['meni] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['kwɑːlətiz] ” ;

many	desirable	qualities	”	;
许多	理想	品质	”	;

“一位诚实、健康、能干的黑人妇女”；“一位拥有许多令人向往的品质的黑人女子”；

“ [ə; eɪ]['niːgroʊ][mæn] , ['veri] [fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['teilə] .

“	a	negro	man	,	very	fit	for	a	taylor	.
“	一个	黑人	男人	,	非常	合身	为了	一个	泰勒	.

“一个黑人男子，非常适合做裁缝。”

” [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt][ɪn] [wʌt] [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl] ['fɪtnəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['teɪlər] [kən'sistid] ,

”	We	know	not	in	what	this	natural	fitness	for	a	tailor	consisted	,
”	我们	知道	不是	在	什么	这	自然的	健康	为了	一个	裁缝	由……组成	,

我们并不清楚裁缝的这种天然素质体现在哪些方面。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][sʌm; səm][pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv] [ˌkɑːnfɔːr'meɪʃn] [ðæt] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt]

unless	it	were	some	peculiarity	of	conformation	that	enabled	him	to	sit
除非	它	是	一些	特点	的	构象	那	已启用	他	到	坐

[krɔːs] - [legd] .

cross	-	legged	.
叉	-	腿	.

除非是某种特殊的身体构造使他能够盘腿而坐。

[wen] [ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][wɜːr; wər] [ˌɪnkən'viːniəntli] [prə'lɪfɪk] ,

When	the	slaves	of	a	family	were	inconveniently	prolific	,
什么时候	这	奴隶	的	一个	家庭	是	不方便地	多产的	,

当一个家庭的奴隶生育能力过强，令人感到不便时，

— [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [nɑːt][kwaɪt]['ɔːrθədɑːks][tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] [suː'pɜːrfluəs] ['ɔːfsprɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] ['lɪtər]

—	it	being	not	quite	orthodox	to	drown	the	superfluous	offspring	,	like	a	litter
—	它	存在	不是	相当	正统	到	溺水	这	多余	后代	,	喜欢	一个	垃圾

[ʌv; əv] ['kɪtnz] ,

of	kittens	,
的	小猫	,

——因为像淹死一窝小猫一样淹死多余的后代并不完全符合正统习俗，

— ['noʊtɪs][wʌz; wəz] ['prɔməlˌgeɪtid] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ]['niːgroʊ][tʃaɪld][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] .

—	notice	was	promulgated	of	“	a	negro	child	to	be	given	away	.
—	注意	曾是	颁布	的	“	一个	黑人	孩子	到	是	给定	离开	.

—发布公告称“将送走一名黑人儿童”。

” ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [sleɪvz] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['pɜ˞ːsənz] , [ænd; ənd] [meɪd]

”	Sometimes	the	slaves	assumed	the	property	of	their	own	persons	,	and	made
”	有时	这	奴隶	假定	这	财产	的	他们的	自己的	人	,	和	制成

[ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] ;

their	escape	;
他们的	逃脱	;

“有时奴隶们会把自己当作自己的财产，然后逃跑；

[ə'mʌŋ] ['meni] [sʌtʃ] ['instənsiz] , [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['reɪzɪz] [ə; eɪ][hjuː] - [ænd; ənd] - [kraɪ]['æftər][hɪz; ɪz]

among	many	such	instances	,	the	governor	raises	a	hue	-	and	-	cry	after	his
之中	许多	这样的	实例	,	这	州长	提高	一个	色调	-	和	-	哭	后	他的

['niːgroʊ]['dʒʊbə] .

negro	Juba	.
黑人	朱巴	.

在众多类似事件中，州长对他的黑人儿子朱巴大加挞伐。

[bʌt; bət] , [wɪ'ðaʊt] ['ventʃərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][ɪk'stenju'eɪʃən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['sɪstəm] , [wiː; wi]

But	,	without	venturing	a	word	in	extenuation	of	the	general	system	,	we
但	,	没有	冒险	一个	单词	在	减轻	的	这	一般的	系统	,	我们

[kən'fes] ['aʊər; ɑːr][ə'pɪnjən] [ðæt] ['siːzər] ,

confess	our	opinion	that	Caesar	,
承认	我们的	观点	那	凯撒	,

但是，在不试图为整个体系辩解的情况下，我们承认我们认为凯撒，

['pɔmpi] , ['sɪpiːoʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] [greɪt] ['roʊmən] ['neɪmseɪk] ,

Pompey	,	Scipio	,	and	all	such	great	Roman	namesakes	,
庞贝	,	西庇阿	,	和	全部	这样的	伟大的	罗马	同名者	,

庞培、西庇阿以及所有类似的罗马伟大同名人物，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [əd'vaɪzd][hæd; həd] [ðeɪ] [steɪd] [æt; ət][hoʊm] , ['fɑːdərɪŋ] [ðə; ði]['kæt(ə)l]

would	have	been	better	advised	had	they	stayed	at	home	,	foddering	the	cattle
会	有	到过	更好的	建议	有	他们	入住	在	家	,	饲料	这	牛

,

,

,

如果他们待在家里喂牛，那就更好了。

['kliːnɪŋ] ['dɪʃɪz] , — [ɪn][faɪn] , [pər'fɔːrmɪŋ] [ðer; ðər] ['mɑːdərət] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leibəz] [ʌv; əv][laɪf] ,

cleaning	dishes	,	—	in	fine	,	performing	their	moderate	share	of	the	labors	of	life	,
打扫	菜肴	,	—	在	美好的	,	表演	他们的	缓和	分享	的	这	劳动	的	生活	,

洗碗——总之，尽到了他们应尽的劳动义务。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [hə'ræst; 'hærəst][baɪ][ɪts] ['kɛrz] .

without	being	harassed	by	its	cares	.
没有	存在	骚扰	经过	它是	关心	.

不受其烦恼的困扰。

[ðə; ði] ['seɪbl] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][wɜːr; wər][nɑːt][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]

The	sable	inmates	of	the	mansion	were	not	excluded	from	the
这	黑貂	囚犯	的	这	大厦	是	不是	排除	从	这

[də'mestɪk] [ə'fekʃənz] :

domestic	affections	:
国内的	情感	:

宅邸中那些身着黑衣的居民也未能免于家庭的温情：

[ɪn] ['fæməliz] [ʌv; əv] ['mɪdlɪŋ] [ræŋk] , [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər]['pleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [bɔːrd] ;

in	families	of	middling	rank	,	they	had	their	places	at	the	board	;
在	家庭	的	中等	秩	,	他们	有	他们的	地方	在	这	木板	;

在中等阶层的家庭中，他们都能进入董事会；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] [kloʊzd] [raʊnd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hɑːrθ] , [ɪts] [bleɪz] [gləud] [ɑːn][ðer; ðər]

and	when	the	circle	closed	round	the	evening	hearth	,	its	blaze	glowed	on	their
和	什么时候	这	圆圈	关闭	圆形的	这	晚上	炉	,	它是	火焰	发光	在	他们的

[dɑːrk] ['ʃaɪnɪŋ] ['feɪsɪz] ,

dark	shining	faces	,
黑暗的	灼灼	面孔	,

当人们围拢在傍晚的炉火旁时，炉火映照在他们黝黑闪亮的脸上。

[ˌintə(:)'mikst] [fə'mɪliərli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mæstɚz] ['tʃɪldrən] .

intermixed	**familiarly**	**with**	**their**	**master's**	**children**	**.**
混合	熟悉地	和	他们的	硕士学位	孩子们	.

与主人的孩子们亲切地混在一起。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə]['rekənsaɪl][ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][lɑːt] ,

It	**must**	**have**	**contributed**	**to**	**reconcile**	**them**	**to**	**their**	**lot**	**,**
它	必须	有	贡献	到	调和	他们	到	他们的	很多	,

这或许有助于他们接受自己的命运。

[ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [waɪt] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪm'pɔːrtɪd][frʌm; frəm] ['jʊrəp] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]

that	**they**	**saw**	**white**	**men**	**and**	**women**	**imported**	**from**	**Europe**	**as**	**they**	**had**
那	他们	锯	白色的	男人	和	女性	进口	从	欧洲	作为	他们	有

[bɪn] [frʌm; frəm]['æfrɪkə] ,

been	**from**	**Africa**	**,**
到过	从	非洲	,

他们看到白人男女像从非洲一样，从欧洲被贩运而来。

[ænd; ənd][soʊld] , [ðoʊ] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv] ['jɪrz] , [jet] [æz; əz]['æktʃuəl] [sleɪvz] [tuː; tə]

and	**sold**	**,**	**though**	**only**	**for**	**a**	**term**	**of**	**years**	**,**	**yet**	**as**	**actual**	**slaves**	**to**
和	卖	,	尽管	仅有的	为了	一个	学期	的	年	,	然而	作为	实际的	奴隶	到

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['bɪdər] .

the	**highest**	**bidder**	**.**
这	最高	竞标者	.

虽然只有几年的租期，但他们实际上是作为奴隶被卖给出价最高的人。

[sleɪv] ['leɪbər] ['biːɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][smɔːl][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndəstri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

Slave	**labor**	**being**	**but**	**a**	**small**	**part**	**of**	**the**	**industry**	**of**	**the**	**country**	**,**
奴隶	劳动	存在	但	一个	小的	部分	的	这	行业	的	这	国家	,

奴隶劳动只是该国工业的一小部分，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ; [ðə; ði] ['lætər] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] ,

it	**did**	**not**	**change**	**the**	**character**	**of**	**the**	**people**	**;**	**the**	**latter**	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**
它	做过	不是	改变	这	特点	的	这	人们	;	这	后者	,	在	这	相反	,

它并没有改变人民的性格；相反，后者反而改变了人民的性格。

['mɑːdɪfaɪd][ænd; ənd] ['sɔfənd] [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] , [ænd; ənd]

modified	**and**	**softened**	**the**	**institution**	**,**	**making**	**it**	**a**	**patriarchal**	**,**	**and**
修改的	和	软化	这	机构	,	制作	它	一个	父权制	,	和

['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .

almost	**a**	**beautiful**	**,**	**peculiarity**	**of**	**the**	**times**	**.**
几乎	一个	美丽的	,	特点	的	这	时代	.

对这一制度进行了修改和软化，使其成为父权制的，几乎是那个时代一种美丽的特质。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[wiː; wi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['mɜːrtʃənt] , ['oʊvər] [huːz] ['ʃoʊldər] [wiː; wi][wɜːr; wər]

We	**had**	**forgotten**	**the**	**good**	**old**	**merchant**	**,**	**over**	**whose**	**shoulder**	**we**	**were**
我们	有	被遗忘的	这	好的	老的	商人	,	超过	谁	肩膀	我们	是

['piːpɪŋ] ,

peeping	**,**
偷窥	,

我们竟然忘记了那位善良的老商人，我们刚才还偷窥着他的肩膀呢。

[waɪl] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] .

while	**he**	**read**	**the**	**newspaper**	**.**
尽管	他	读	这	报纸	.

他一边看报纸一边.....

[let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [sə'poʊz] [hɪm; ɪm] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θriː] - ['kɔːrnərd] [goʊld] - [leɪst] [hæt] , ['græspɪŋ]
Let us now suppose him putting on his three - cornered gold - laced hat , grasping
让 我们 现在 认为 他 推杆 在 他的 三 - 被逼到绝境 金子 - 系带 帽子 , 抓握
[hɪz; ɪz] [keɪn] ,
his cane ,
他的 甘蔗 ,

现在让我们假设他戴上那顶镶着金边的三角帽，握着他的拐杖，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] [ˌɪn'leɪd][ʌv; əv] ['ebəni] [ænd; ənd] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl] , [ænd; ənd] ['setɪŋ] [fɔːrθ] ,
with a head inlaid of ebony and mother - of - pearl , and setting forth ,
和 一个 头 镶嵌 的 乌木 和 母亲 - 的 - 珍珠 , 和 环境 前进 ,
[θruː] [ðə; ði] ['krʊkɪd] [striːts] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,
through the crooked streets of Boston ,
通过 这 歪 街道 的 波士顿 ,

头戴镶嵌乌木和珍珠母的头饰，沿着波士顿蜿蜒曲折的街道，启程而去。

[ɑːn] ['veriəs] ['erəndz] , [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] .
on various errands , suggested by the advertisements of the day .
在 各种各样的 跑腿 , 建议 经过 这 广告 的 这 天 .

根据当天的广告建议，跑腿办事。

[ðʌs] [hiː; hi] ['kɔmjuːnz] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] : [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['maɪndfl] , [sez] [hiː; hi] , [tuː; tə][kɔːl]
Thus he communes with himself : I must be mindful , says he , to call
因此 他 公社 和 他自己 : 我 必须 是 正念 , 说道 他 , 到 称呼
[æt; ət] ['kæptɪn] - ,
at Captain Scut's ,
在 队长 - ,

于是他开始与自己对话：他说，我必须记住要去拜访斯库特船长。

[ɪn] [kriːk] [leɪn] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['velvɪt] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɪt][fɔːr; fər][maɪ]
in Creek Lane , and examine his rich velvet , whether it be fit for my
在 溪 车道 , 和 检查 他的 富有的 天鹅绒 , 无论 它 是 合身 为了 我的
[ə'pærəl] [ɑːn] [ɪ'lekʃ(ə)n] - [deɪ] ,
apparel on Election - day ,
服饰 在 选举 - 天 ,

在溪巷，仔细查看他那件华丽的天鹅绒，看看是否适合我在选举日穿。

— [ðæt] [aɪ] [meɪ] [wer] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['æspekt][ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd][maɪ]
— that I may wear a stately aspect in presence of the governor and my
— 那 我 可能 穿 一个 庄严 方面 在 在场 的 这 州长 和 我的
['breðrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .
brethren of the council .
弟兄们 的 这 理事会 .

——这样我才能在总督和议会同僚面前展现出庄重的风度。

[aɪ] [wɪl] [lʊk] [ɪn] , ['ɔːlsoʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv] ['maɪk(ə)l]['kɛrioʊ] , [ðə; ði]['dʒuːələr] :
I will look in , also , at the shop of Michael Cario , the jeweller :
我 将要 看 在 , 还 , 在 这 店铺 的 迈克尔 卡里奥 , 这 珠宝商 :

我还会去看看珠宝商迈克尔·卡里奥的店：

[hiː; hi][hæz; həz]['sɪlvər] ['bʌklz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['fæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][maɪn][hæv; həv]['læstɪd][ˌem 'iː]
he has silver buckles of a new fashion ; and mine have lasted me
他 有 银 扣环 的 一个 新的 时尚 ; 和 矿 有 持续 我
[sʌm; səm][hæf] - [skɔːr] ['jɪrz] .
some half - score years .
一些 一半 - 分数 年 .

他戴着新款银质皮带扣；而我的皮带扣已经用了大约二十年了。

[maɪ] [fer] ['dɔːtər] ['mɪriəm][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən]['eɪprən][ʌv; əv][goʊld][broʊ'keɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

My	fair	daughter	Miriam	shall	have	an	apron	of	gold	brocade	,	and	a
我的	公平的	女儿	米里亚姆	将	有	一个	围裙	的	金子	锦缎	,	和	一个

['velvɪt] [mæsk] , — [ðoʊ]

velvet	mask	,	—	though
天鹅绒	面具	,	—	尽管

我美丽的女儿米利暗将拥有一条金丝锦缎围裙和一副天鹅绒面具，——尽管

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['pɪti][ðə; ði] [wentʃ] [ʃʊd; ʃəd][haɪd][hɜːr; hər] ['kʌmli] ['vɪzɪdʒ] ; [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]

it	would	be	a	pity	the	wench	should	hide	her	comely	visage	;	and	also
它	会	是	一个	遗憾	这	妖妇	应该	隐藏	她	漂亮	面容	;	和	还

[ə; eɪ] [frentʃ] [kæp] ,

a	French	cap	,
一个	法语	帽	,

那姑娘要是遮住她那张漂亮的脸蛋就太可惜了；还有一顶法国帽子。

[frʌm; frəm]['rɑːbərt]['dʒɛŋkɪnzɪz] , [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] - [haʊs] .

from	Robert	Jenkins's	,	on	the	north	side	of	the	town	-	house	.
从	罗伯特	詹金斯的	,	在	这	北	边	的	这	镇	-	房子	.

从罗伯特·詹金斯家，在联排别墅的北侧。

[hiː; hi] [hæθ] [biːdz] , [tuː] , [ænd; ənd] [ɪr] - [rɪŋz] , [ænd; ənd] ['neklisiz] , [ʌv; əv][ɔːl]['sɔrts] ; [ðiːz]

He	hath	beads	,	too	,	and	ear	-	rings	,	and	necklaces	,	of	all	sorts	;	these
他	有	珠子	,	也	,	和	耳朵	-	戒指	,	和	项链	,	的	全部	排序	;	这些

[ɑːr; ər][bʌt; bət] ['vænitiz] ,

are	but	vanities	,
是	但	虚荣心	,

他还有各种各样的珠子、耳环和项链；这些都只是虚荣的东西。

[ˌnevərðə'les] , [ðeɪ] [wʊd] [pliːz] [ðə; ði] ['sɪli] ['meɪd(ə)n] [wel] .

nevertheless	,	they	would	please	the	silly	maiden	well	.
尽管如此	,	他们	会	请	这	愚蠢的	少女	出色地	.

然而，它们一定会让这位傻姑娘非常高兴。

[maɪ] [deɪm] [dɪ'zaɪərɛθ] [ə'nʌðər] ['fiːmeɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; ['werfɔːr] , [aɪ][mʌst; məst][ɪn'spekt][ðə; ði]

My	dame	desireth	another	female	in	the	kitchen	;	wherefore	,	I	must	inspect	the
我的	贵妇人	渴望	其他	女性	在	这	厨房	;	因此	,	我	必须	检查	这

[lɑːt][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [læsiz] ,

lot	of	Irish	lasses	,
很多	的	爱尔兰	姑娘们	,

我的夫人想要厨房里再添一位女佣；因此，我必须去考察一下爱尔兰姑娘们的去向。

[fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ]['sæmjuəl]['wɔːldəu] , [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['skuːnər] [ɪn'devər] ; [æz; əz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['laɪkli]

for	sale	by	Samuel	Waldo	,	aboard	the	schooner	Endeavor	;	as	also	the	likely
为了	销售	经过	塞缪尔	沃尔多	,	船上	这	大篷车	奋进	;	作为	还	这	可能

['niːgroʊ] [wentʃ] ,

negro	wench	,
黑人	妖妇	,

由塞缪尔·沃尔多在"奋进号"双桅帆船上出售；还有一位可能是黑人女仆的女子。

[æt; ət] ['kæptɪn] ['bʊlˌfɪntʃɪz] .

at	Captain	Bulfinch's	.
在	队长	布尔芬奇的	.

在布尔芬奇船长的餐厅。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [əˈmɪs] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [maɪ] ['dɔːtər] ['mɪriəm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['wækswɜːrk] ,

It	were	not	amiss	that	I	took	my	daughter	Miriam	to	see	the	royal	waxwork	,
它	是	不是	错误	那	我	采取	我的	女儿	米里亚姆	到	看	这	皇家	蜡像	,

带女儿米里亚姆去看皇家蜡像并没有什么不妥。

[nɪr] [ðə; ði] [taʊn] - [dɑːk] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [lɜːrn] [tuː; tə] ['ɑːnər] ['aʊər; ɑːr][moʊst] ['greɪʃəs] [kɪŋ]

near	the	town	-	dock	,	that	she	may	learn	to	honor	our	most	gracious	King
靠近	这	镇	-	码头	,	那	她	可能	学习	到	荣誉	我们的	最多	亲切	国王

[ænd; ənd] [kwiːn] ,

and	Queen	,
和	女王	,

在城镇码头附近，让她学会尊敬我们最仁慈的国王和王后。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['rɔɪəl] ['prɑːdʒəni] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər]['wæksn]['ɪmɪdʒɪz] ; [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ə'pruːv]

and	their	royal	progeny	,	even	in	their	waxen	images	;	not	that	I	would	approve
和	他们的	皇家	后代	,	甚至	在	他们的	蜡质	图片	;	不是	那	我	会	批准

[ʌv; əv] ['ɪmɪdʒ] - ['wɜːrʃɪp] .

of	image	-	worship	.
的	图像	-	崇拜	.

以及他们的皇室后裔，即使是蜡像；当然，我并不赞成偶像崇拜。

[ðə; ði]['kæm(ə)l] , [tuː] , [ðæt] [streɪndʒ] [biːst] [frʌm; frəm]['æfrɪkə] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [greɪt] [hʌmps] ,

The	camel	,	too	,	that	strange	beast	from	Africa	,	with	two	great	humps	,
这	骆驼	,	也	,	那	奇怪的	兽	从	非洲	,	和	二	伟大的	驼峰	,

还有骆驼，那种来自非洲的奇怪动物，长着两个巨大的驼峰。

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] [nɪr] [ðə; ði] ['kɑːmən] ; [mɪ'θɪŋks] [aɪ] [wʊd] [feɪn][goʊ] ['ðɪðər] ,

to	be	seen	near	the	Common	;	methinks	I	would	fain	go	thither	,
到	是	已见	靠近	这	常见的	;	我觉得	我	会	欣然	去	那里	,

在公共绿地附近可以看到人影；我想我会很乐意去那里。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðə; ði][oʊld] ['peɪtriːˌɑːks] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə][raɪd] .

and	see	how	the	old	patriarchs	were	wont	to	ride	.
和	看	如何	这	老的	族长	是	惯于	到	骑	.

看看老一辈的族长们是如何骑马的。

[aɪ] [wɪl] ['tæri] [ə'waɪl] [ɪn] [kwiːn] [striːt] , [æt; ət][ðə; ði] ['bʊkstɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [frendz] ['niːlənd]

I	will	tarry	awhile	in	Queen	Street	,	at	the	bookstore	of	my	good	friends	Kneeland
我	将要	焦油	一会儿	在	女王	街道	,	在	这	书店	的	我的	好的	朋友们	尼兰德

& [griːn] ,

&	Green	,
&	绿色的	,

我将在皇后街，在我好朋友 Kneeland & Green 的书店里逗留一会儿。

[ænd; ənd] ['pɜːrtʃəs] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['koʊlmənz] [nuː] ['sɜːrmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]

and	purchase	Dr	.	Colman's	new	sermon	,	and	the	volume	of
和	购买	博士	.	科尔曼的	新的	讲道	,	和	这	体积	的

['diskɔːsiz] [baɪ]['mɪstər] . ['henri] ['flɪnt] ;

discourses	by	Mr	.	Henry	Flynt	;
论述	经过	先生	.	亨利	弗林特	;

购买科尔曼博士的新布道词和亨利·弗林特先生的讲道集；

[ænd; ənd] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑːntrəvɜːrsi][ɑːn]['bæptɪzəm] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rev] . ['piːtər] ['klɑːrk]

and	look	over	the	controversy	on	baptism	,	between	the	Rev	.	Peter	Clarke
和	看	超过	这	争议	在	洗礼	,	之间	这	牧师	.	彼得	克拉克

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['ædvərseri] ;

and	an	unknown	adversary	;
和	一个	未知	对手	;

并查阅彼得·克拉克牧师与一位不知名的对手之间关于洗礼的争议；

[ænd; ənd] [siː] ['weðər] [ðɪs] [dʒɔːrdʒ] ['(h)waitfiːld] [biː; bi][æz; əz] [greɪt] [ɪn] [prɪnt] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [feɪmd]

and	see	whether	this	George	Whitefield	be	as	great	in	print	as	he	is	famed
和	看	无论	这	乔治	怀特菲尔德	是	作为	伟大的	在	打印	作为	他	是	著名的

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] .

to	be	in	the	pulpit	.
到	是	在	这	讲坛	.

看看这位乔治·怀特菲尔德在写作方面是否像他在讲坛上那样声名显赫。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði] ['ɔ:kʃn] [wɪl] [hæv; həv] [kə'menst] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ɪn] [kɪŋ]
By **that** **time** **,** **the** **auction** **will** **have** **commenced** **at** **the** **Royal** **Exchange** **,** **in** **King**
经过 那 时间 , 这 拍卖 将要 有 开始 在 这 皇家 交换 , 在 国王
[stri:t] .
Street **.**
街道 .

届时，拍卖会将在国王街的皇家交易所开始。

[mɔ:r'oʊvər] ,
Moreover **,**
而且 ,

而且，

[aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [tu:; tə][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][maɪ][læst]['kɑ:rgoʊ][ʌv; əv] [west] ['ɪndiə] [rʌm] [ænd; ənd]
I **must** **look** **to** **the** **disposal** **of** **my** **last** **cargo** **of** **West** **India** **rum** **and**
我 必须 看 到 这 处理 的 我的 最后的 货物 的 西方 印度 朗姆酒 和
[ˌmʌskə'vɑ:doʊ] ['ʃʊgər] ;
muscovado **sugar** **;**
马斯科瓦多 糖 ;

我必须考虑如何处理我最后一批西印度朗姆酒和马斯科瓦多糖；

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv] [tʃɔɪs] ['tʃeʃər] [tʃi:z] , [lest] [ˌaɪ 'ti:] [groʊ] ['moʊldi] .
and **also** **the** **lot** **of** **choice** **Cheshire** **cheese** **,** **lest** **it** **grow** **mouldy** **.**
和 还 这 很多 的 选择 柴郡 奶酪 , 免得 它 生长 发霉的 .

还有，别让精选的柴郡奶酪发霉。

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [wel] [ðæt] [aɪ] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ][kæsk][ʌv; əv] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [bɪr] ,
It **were** **well** **that** **I** **ordered** **a** **cask** **of** **good** **English** **beer** **,**
它 是 出色地 那 我 订购 一个 酒桶 的 好的 英语 啤酒 ,

幸好我点了一桶上好的英国啤酒。

[æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv][mɪlk] [stri:t] .
at **the** **lower** **end** **of** **Milk** **Street** **.**
在 这 降低 结尾 的 牛奶 街道 .

在牛奶街的下端。

[ðen] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)n] ['di:lɚz] [ə'baʊt][ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv] [staʊt] [oʊld][vi:'doʊni:ə] ,
Then **am** **I** **to** **speak** **with** **certain** **dealers** **about** **the** **lot** **of** **stout** **old** **Vidonia** **,**
然后 是 我 到 说话 和 肯定 经销商 关于 这 很多 的 肥硕 老的 维多尼亚 ,

那么，我是否应该与某些经销商谈谈那批品质上乘的老维多尼亚葡萄酒呢?

[rɪtʃ] [kə'neri] , [ænd; ənd][oʊ'pɔ:rtoʊ] - [waɪnz] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['selər] [ʌv; əv]
rich **Canary** **,** **and** **Oporto** **-** **wines** **,** **which** **I** **have** **now** **lying** **in** **the** **cellar** **of**
富有的 金丝雀 , 和 波尔图 - 葡萄酒 , 哪个 我 有 现在 说谎 在 这 地窖 的
[ðə; ði][oʊld] [saʊθ] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] .
the **Old** **South** **meeting** **-** **house** **.**
这 老的 南 会议 - 房子 .

富饶的加那利葡萄酒和波尔图葡萄酒，我现在就存放在老南教堂的地窖里。

[bʌt; bət] , [ə; eɪ][paɪp][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [kə'neri] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [rɪ'zɜ:rvd] ,
But **,** **a** **pipe** **or** **two** **of** **the** **rich** **Canary** **shall** **be** **reserved** **,**
但 , 一个 管道 或者 二 的 这 富有的 金丝雀 将 是 预订的 ,

但是，还是要留一两管来自富裕的加那利群岛的烟斗。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [groʊ] ['meloʊ] [ɪn][maɪn] [oʊn] [waɪn] - ['selər] ,
that **it** **may** **grow** **mellow** **in** **mine** **own** **wine** **-** **cellar** **,**
那 它 可能 生长 醇厚 在 矿 自己的 葡萄酒 - 地窖 ,

愿它在我自己的酒窖里慢慢变得醇厚。

[ænd; ənd] ['glædn] [maɪ] [hɑ:rt] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [dru:p] [wɪð; wɪθ][oʊld][eɪdʒ] .
and **gladden** **my** **heart** **when** **it** **begins** **to** **droop** **with** **old** **age** **.**
和 格拉登 我的 心 什么时候 它 开始 到 下垂 和 老的 年龄 .

当我的心因年老而开始走样时，它让我感到无比欣慰。

['prɑːvɪdənt][oʊld]['dʒent(ə)lmən] !
Provident **old** **gentleman** **!**
普罗维登特 老的 绅士 !

一位有远见的老先生!

[bʌt; bət] , [wʌz; wəz][hiː; hi]['maɪndfl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seplkər] ?
But **,** **was** **he** **mindful** **of** **his** **sepulchre** **?**
但 , 曾是 他 正念 的 他的 坟墓 ?

但是，他是否在意自己的坟墓呢?

[dɪd][hiː; hi] [bɪ'θɪŋk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl][æt; ət][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [ʌv; əv] ['tɪməθi] - , [ɪn][koʊld]
Did **he** **bethink** **him** **to** **call** **at** **the** **workshop** **of** **Timothy** **Sheaffe** **,** **in** **Cold**
做过 他 思考 他 到 称呼 在 这 车间 的 蒂莫西 - , 在 寒冷的
[leɪn] ,
Lane **,**
车道 ,

他有没有想过去拜访一下位于科尔德巷的蒂莫西·谢夫的工作室?

[ænd; ənd] [sɪ'lekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['greɪvstoʊn] [æz; əz] [wʊd] [best] [pliːz] [hɪm; ɪm] ?
and **select** **such** **a** **gravestone** **as** **would** **best** **please** **him** **?**
和 选择 这样的 一个 墓碑 作为 会 最好的 请 他 ?

并选择一块他最满意的墓碑?

[ðer; ðər] [rɔːt] [ðə; ði][mæn] [huːz] ['hændiwɜːrk] , [ɔːr][ðæt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['krɑːftsmən] ,
There **wrought** **the** **man** **whose** **handiwork** **,** **or** **that** **of** **his** **fellow** **-** **craftsmen** **,**
那里 锻 这 男人 谁 手工制品 , 或者 那 的 他的 同伴 - 工匠 ,

那里出产了工匠的作品，或者出产了其他工匠的作品。

[wʌz; wəz] ['ʌltɪmətli] [ɪn][dɪ'mænd][baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['bɪzi] ['mʌltɪtuːd] [huː] [hæv; həv][left][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]
was **ultimately** **in** **demand** **by** **all** **the** **busy** **multitude** **who** **have** **left** **a** **record**
曾是 最终 在 要求 经过 全部 这 忙碌的 民众 WHO 有 左边 一个 记录
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɜːrθli] [tɔɪl][ɪn] [ðiːz] [oʊld][taɪm] - [steɪnd] ['pepərz] .
of **their** **earthly** **toil** **in** **these** **old** **time** **-** **stained** **papers** **.**
的 他们的 尘世的 辛劳 在 这些 老的 时间 - 染色 文件 .

最终，所有忙碌的人们都对这些记录着他们尘世辛劳的旧纸张产生了需求。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][wiː; wi][tɜːrn]['oʊvər][ðə; ði]['vɑːljəm] ,
And **now** **,** **as** **we** **turn** **over** **the** **volume** **,**
和 现在 , 作为 我们 转动 超过 这 体积 ,

现在，我们来调节音量。

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['wɑːndərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɔːsi] [stoʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['beriəl] - [graʊnd] .
we **seem** **to** **be** **wandering** **among** **the** **mossy** **stones** **of** **a** **burial** **-** **ground** **.**
我们 似乎 到 是 漫游 之中 这 苔藓 石头 的 一个 葬礼 - 地面 .

我们仿佛漫步在长满青苔的墓地石堆中。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði][oʊld] [frentʃ] [wɔːr] .
THE **OLD** **FRENCH** **WAR** **.**
这 老的 法语 战争 .

旧法兰西战争。

[æt; ət][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ə'baʊt] ['twenti] ['jɪrz] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fɔːrmər] [sketʃ] ,
At **a** **period** **about** **twenty** **years** **subsequent** **to** **that** **of** **our** **former** **sketch** **,**
在 一个 时期 关于 二十 年 随后的 到 那 的 我们的 以前的 草图 ,

大约在我们前一篇草图之后的二十年，

[wiː; wi] [ə'gen] [ə'tempt] [ə; eɪ] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][laɪf]

we	again	attempt	a	delineation	of	some	of	the	characteristics	of	life
我们	再次	试图	一个	界定	的	一些	的	这	特征	的	生活

[ænd; ənd] ['mænərz] [ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] .

and	manners	in	New	England	.
和	礼仪	在	新的	英格兰	.

我们再次尝试描述新英格兰生活和风俗的一些特点。

['aʊər; ɑːr][tekst] - [bʊk] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ɪz][ə; eɪ][faɪl][ʌv; əv] [æn'tiːk] ['njuːzˌpeɪpəz] .

Our	text	-	book	,	as	before	,	is	a	file	of	antique	newspapers	.
我们的	文本	-	书	,	作为	前	,	是	一个	文件	的	古董	报纸	.

我们的教科书和以前一样，是一卷旧报纸。

[ðə; ði] ['vɑːljəm] [wɪtʃ] [səːvz] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - [desk][ɪz][ə; eɪ]['foʊlioʊ][ʌv; əv]['lɑːrdʒər]

The	volume	which	serves	us	for	a	writing	-	desk	is	a	folio	of	larger
这	体积	哪个	服务	我们	为了	一个	写作	-	桌子	是	一个	对开本	的	更大的

[daɪ'menʃ(ə)nz][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [bɪ'fɔːr] [dɪ'skraɪbd] ;

dimensions	than	the	one	before	described	;
方面	比	这	一	前	描述	;

我们用作书桌上的那本书，尺寸比前面描述的那本书要大；

[ænd; ənd][ðə; ði]['pepərz][ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] ['prɪntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [hoʊl] [ʃiːt] ,

and	the	papers	are	generally	printed	on	a	whole	sheet	,
和	这	文件	是	一般来说	打印	在	一个	所有的	床单	,

论文通常印在整张纸上。

['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsʌplə'mentl] [liːf] [ʌv; əv] [nuːz] [ænd; ənd] ['ædvɝˌtaɪzmənts] .

sometimes	with	a	supplemental	leaf	of	news	and	advertisements	.
有时	和	一个	补充	叶子	的	消息	和	广告	.

有时会附上一页新闻和广告。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [ə'pɪrəns] , ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'spred][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌskɪnəs] [ʌv; əv]

They	have	a	venerable	appearance	,	being	overspread	with	a	duskiness	of
他们	有	一个	可敬	外貌	,	存在	蔓延	和	一个	昏暗	的

[mɔːr] [ðæn; ðən]['sev(ə)nti] ['jɪrz] ,

more	than	seventy	years	,
更多的	比	七十	年	,

它们看起来十分古老，身上覆盖着七十多年树龄的黝黑光泽。

[ænd; ənd] [dis'kʌlərd] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːpər] [steɪnz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['lɪkwɪd] ,

and	discolored	,	here	and	there	,	with	the	deeper	stains	of	some	liquid	,
和	变色	,	这里	和	那里	,	和	这	更深	污渍	的	一些	液体	,

而且有些地方已经褪色，还沾染了一些液体的深层污渍。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ə; eɪ] ['waɪnˌglæs] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [splæʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

as	if	the	contents	of	a	wineglass	had	long	since	been	splashed	upon	the
作为	如果	这	内容	的	一个	酒杯	有	长的	自从	到过	溅起	之上	这

[peɪdʒ] .

page	.
页	.

仿佛一杯酒早已泼洒在了纸上。

[stɪl] , [ðə; ði][oʊld] [bʊk] [kən'veɪz] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] ['seprət] ['nʌmbərz] [wɜːr; wər]

Still	,	the	old	book	conveys	an	impression	that	,	when	the	separate	numbers	were
仍然	,	这	老的	书	传递	一个	印象	那	,	什么时候	这	分离	数字	是

['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [taʊn] ,

flying	about	town	,
飞行	关于	镇	,

不过，这本旧书给人的印象是，当各种号码在城里四处流传时，

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][deɪ][ɔːr][tuː][ʌv; əv][ðer; ðər][rɪ'spektɪv][ɪg'zɪstəns],

in	the	first	day	or	two	of	their	respective	existences	,
在	这	第一的	天	或者	二	的	他们的	各自	存在	,

在它们各自存在的最初一两天里，

[ðeɪ][maɪt][hæv; həv][bɪn][fɪt]['riːdɪŋ][fɔːr; fər]['veri]['staɪlɪʃ]['piːp(ə)l].

they	might	have	been	fit	reading	for	very	stylish	people	.
他们	可能	有	到过	合身	阅读	为了	非常	时髦的	人们	.

它们或许很适合那些非常有品位的人阅读。

[sʌtʃ]['njuːzˌpeɪpəz][kʊd; kəd][hæv; həv][bɪn]['ɪʃuːd]['noʊwer][bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][mə'trɑːpəlɪs][ðə; ði]['sentər]

Such	newspapers	could	have	been	issued	nowhere	but	in	a	metropolis	the	centre
这样的	报纸	可以	有	到过	发布	无处	但	在	一个	都会	这	中心

,

,

,

这类报纸只能在大都市的中心地带发行。

[nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv]['pʌblɪk][ænd; ənd]['praɪvət][ə'ferz], [bʌt; bət][ʌv; əv]['fæʃ(ə)n][ænd; ənd]['^eiəti].

not	only	of	public	and	private	affairs	,	but	of	fashion	and	gayety	.
不是	仅有的	的	民众	和	私人的	事务	,	但	的	时尚	和	同性恋	.

不仅关乎公共和私人事务，也关乎时尚和娱乐。

[wɪ'ðaʊt]['eni][dɪs'kredɪt][tuː; tə][ðə; ði][kə'loʊniəl][pres], [ðiːz][maɪt][hæv; həv][bɪn], [ænd; ənd]

Without	any	discredit	to	the	colonial	press	,	these	might	have	been	,	and
没有	任何	诋毁	到	这	殖民	按	,	这些	可能	有	到过	,	和

['prɑːbəbli][wɜːr; wər],

probably	were	,
大概	是	,

并非要贬低殖民地报刊，这些事情可能曾经发生过，而且很可能确实发生过。

[spred][aʊt][ɑːn][ðə; ði][teiblz][ʌv; əv][ðə; ði]['brɪtɪʃ]['kɔːfi]-[haʊs], [ɪn]['kɪŋ]['striːt],

spread	out	on	the	tables	of	the	British	coffee	-	house	,	in	king	Street	,
传播	出去	在	这	表格	的	这	英国	咖啡	-	房子	,	在	国王	街道	,

摊开在国王街那家英国咖啡馆的桌子上，

[fɔːr; fər][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][θrɔːŋ][ʌv; əv]['ɑːfəsərz][huː][ðen][dræŋk][ðer; ðər][waɪn][æt; ət]

for	the	perusal	of	the	throng	of	officers	who	then	drank	their	wine	at
为了	这	仔细阅读	的	这	人群	的	警官	WHO	然后	喝	他们的	葡萄酒	在

[ðæt]['selɪbreɪtɪd][ɪ'stæblɪʃmənt].

that	celebrated	establishment	.
那	著名	建立	.

供当时在那家著名场所饮酒作乐的大批军官们细细品读。

[tuː; tə]['ɪntrəst][ðiːz]['mɪlətəri]['dʒent(ə)lmən], [ðer; ðər][wɜːr; wər]['bulitinz][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][bɪ'twiːn]

To	interest	these	military	gentlemen	,	there	were	bulletins	of	the	war	between
到	兴趣	这些	军队	先生们	,	那里	是	公告	的	这	战争	之间

['prʌʃə][ænd; ənd]['ɔːstriə];

Prussia	and	Austria	;
普鲁士	和	奥地利	;

为了引起这些军人绅士的兴趣，刊登了普鲁士和奥地利之间战争的简报；

[bɪ'twiːn]['ɪŋglənd][ænd; ənd][fræns], [ɑːn][ðə; ði][oʊld]['bæt(ə)l]-[pleɪnz][ʌv; əv]['flændərz]; [ænd; ənd]

between	England	and	France	,	on	the	old	battle	-	plains	of	Flanders	;	and
之间	英格兰	和	法国	,	在	这	老的	战斗	-	平原	的	弗兰德斯	;	和

[bɪ'twiːn][ðə; ði][seɪm][æn'tægənɪsts],

between	the	same	antagonists	,
之间	这	相同的	反派	,

在英格兰和法国之间，在古老的佛兰德斯平原上；以及在同一对立双方之间，

[ɪn][ðə; ði] [njuər] [fiːldz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] , — [ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['trækləs] [wʊdz] ,

in	the	newer	fields	of	the	East	Indies	,	—	and	in	our	own	trackless	woods	,
在	这	较新的	字段	的	这	东方	印第斯	,	—	和	在	我们的	自己的	无轨	树林	,

在东印度群岛的新兴田野里，——以及在我们自己人迹罕至的森林里，

[wer] [waɪt] [men] ['nevər][trɑːd][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [faɪt] [ðer; ðər] .

where	white	men	never	trod	until	they	came	to	fight	there	.
在哪里	白色的	男人	绝不	践踏	直到	他们	来了	到	斗争	那里	.

白人从未踏足过这片土地，直到他们来到这里作战。

[ɔːr] , [ðə; ði] ['trævld] [ə'merɪkən] , [ðə; ði] ['peti] - ['meɪtrə][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləniz] , — [ðə; ði] [eɪp] [ʌv; əv]

Or	,	the	travelled	American	,	the	petit	-	maitre	of	the	colonies	,	—	the	ape	of
或者	,	这	旅行	美国人	,	这	小	-	领班	的	这	殖民地	,	—	这	猿	的

['lʌndən] ['fɑːpəri] ,

London	foppery	,
伦敦	浮夸	,

或者，游历四方的美国人，殖民地的小主人，——伦敦浮夸作风的模仿者，

[æz; əz][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['dʒɝːnəlz] , — [hiː; hi] ,

as	the	newspaper	was	the	semblance	of	the	London	journals	,	—	he	,
作为	这	报纸	曾是	这	外表	的	这	伦敦	期刊	,	—	他	,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪ] ['paʊdərd] ['perəˌwɪg] ,

with	his	gray	powdered	periwig	,
和	他的	灰色的	粉末状	假发	,

这份报纸表面上是伦敦期刊的翻版——他戴着一顶灰色的假发，

[hɪz; ɪz] [ɪm'brɔɪdəd] [koʊt] , [leɪs] ['rʌflz] , [ænd; ənd] ['glɑːsi] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] , ['goʊldən] - [klɑːkt] , —

his	embroidered	coat	,	lace	ruffles	,	and	glossy	silk	stockings	,	golden	-	clocked	,	—
他的	绣花	外套	,	蕾丝	褶边	,	和	光滑	丝绸	长筒袜	,	金的	-	已记录	,	—

[hɪz; ɪz] ['bʌklz] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] [peɪst] ,

his	buckles	of	glittering	paste	,
他的	扣环	的	闪闪发光	粘贴	,

他那绣花外套、蕾丝花边和闪亮的丝袜，上面缀着金线，——还有他那闪闪发光的塑料扣环，

[æt; ət] [niː] - [bænd][ænd; ənd] [ʃuː] - [stræp] , — [hɪz; ɪz] ['sentɪd] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [ʃæ'poʊ]

at	knee	-	band	and	shoe	-	strap	,	—	his	scented	handkerchief	,	and	chapeau
在	膝盖	-	乐队	和	鞋	-	带子	,	—	他的	香味	手帕	,	和	帽子

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

beneath	his	arm	,
下面	他的	手臂	,

他的膝盖带和鞋带上，——他的香水手帕，以及夹在腋下的帽子，

['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['fɪgjər] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [dis'deind] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət] [ðiːz] [oʊld]

even	such	a	dainty	figure	need	not	have	disdained	to	glance	at	these	old
甚至	这样的	一个	纤巧	数字	需要	不是	有	轻蔑	到	瞥一眼	在	这些	老的

['jeloʊ] ['peɪdʒɪz] ,

yellow	pages	,
黄色的	页面	,

即使如此娇小的身躯，也未必会嫌弃翻阅这些旧黄页。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [taɪmz] .

while	they	were	the	mirror	of	passing	times	.
尽管	他们	是	这	镜子	的	通过	时代	.

它们就像是时光流逝的镜子。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eseiz] [ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd]['hjuːmər] , [ðə; ði] [laɪt]

For	his	amusement	,	there	were	essays	of	wit	and	humor	,	the	light
为了	他的	娱乐	,	那里	是	散文	的	有	和	幽默	,	这	光

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

literature	of	the	day	,
文学	的	这	天	,

为了消遣，他读了一些诙谐幽默的文章，也就是当时流行的轻松文学作品。

[wɪtʃ] , [fɔːr; fər] [bredθ] [ænd; ənd]['laɪs(ə)ns] , [maɪt] [hæv; həv] [prə'siːdid] [frʌm; frəm][ðə; ði][pen][ʌv; əv]

which	,	for	breadth	and	license	,	might	have	proceeded	from	the	pen	of
哪个	,	为了	宽度	和	执照	,	可能	有	继续	从	这	笔	的

['fiːldɪŋ] [ɔːr] ['smɑːlɪt] ;

Fielding	or	Smollet	;
菲尔丁	或者	斯莫利特	;

就其广度和自由度而言，它或许出自菲尔丁或斯莫利特之手；

[waɪl] , [ɪn] ['ʌðər] ['kɑːləmz] ,

while	,	in	other	columns	,
尽管	,	在	其他	列	,

而在其他专栏中，

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'laɪt] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'nuːməˌreɪtid] ['aɪtəmz][ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv]

he	would	delight	his	imagination	with	the	enumerated	items	of	all	sorts	of
他	会	喜	他的	想像力	和	这	列举	项目	的	全部	排序	的

['faɪnəri] ,

finery	,
服饰	,

他会用列举出来的各种精美饰品来满足自己的想象力，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [pə'rʊk] - ['meɪkɝz] .

and	with	the	rival	advertisements	of	half	a	dozen	peruke	-	makers	.
和	和	这	竞争对手	广告	的	一半	一个	打	佩鲁克	-	制造商	.

以及六家假发制造商的竞争广告。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [njuər] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪərli] [ˌsjuːpə'siːdid] [ðoʊz] [ʌv; əv]

In	short	,	newer	manners	and	customs	had	almost	entirely	superseded	those	of
在	短的	,	较新的	礼仪	和	海关	有	几乎	完全	被取代	那些	的

[ðə; ði][p'jʊərɪtənz] ,

the	Puritans	,
这	清教徒	,

简而言之，新的风俗习惯几乎完全取代了清教徒的风俗习惯。

['iːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['sɪti] [ʌv; əv]['refjuːdʒ] .

even	in	their	own	city	of	refuge	.
甚至	在	他们的	自己的	城市	的	避难所	.

即使在他们自己的避难城市里也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [welθ]

It	was	natural	that	,	with	the	lapse	of	time	and	increase	of	wealth
它	曾是	自然的	那	,	和	这	失效	的	时间	和	增加	的	财富

[ænd; ənd][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

and	population	,
和	人口	,

随着时间的流逝、财富的增长和人口的增加，这种情况自然而然地发生了。

[ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['setləz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wækst] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər]

the	peculiarities	of	the	early	settlers	should	have	waxed	fainter	and	fainter
这	特殊性	的	这	早期的	定居者	应该	有	打蜡	较暗	和	较暗

[θruː] [ðə; ði] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] ,

through	the	generations	of	their	descendants	,
通过	这	几代人	的	他们的	后代	,

早期定居者的那些特殊习惯，应该会随着后代的世代更迭而逐渐淡化。

[huː] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə'lɔɪd] [baɪ][ə; eɪ][kən'tɪnjuəl] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɛməgrənts][frʌm; frəm] ['meni]

who	also	had	been	alloyed	by	a	continual	accession	of	emigrants	from	many
WHO	还	有	到过	合金	经过	一个	持续的	加入	的	移民	从	许多

['kʌntriz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] ['kærəktərz] .

countries	and	of	all	characters	.
国家	和	的	全部	人物	.

此外，来自许多国家、各种性格的移民不断涌入，也使之变得更加多元化。

[ˌaɪ 'tiː] [tendid] [tuː; tə] [ə'sɪməleɪt] [ðə; ði][kə'loʊniəl] ['mænərz] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] -

It	tended	to	assimilate	the	colonial	manners	to	those	of	the	mother	-
它	倾向于	到	吸收	这	殖民	礼仪	到	那些	的	这	母亲	-

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

它倾向于将殖民地的习俗同化到宗主国的习俗中。

[ðæt] [ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] [wʌz; wəz] [greɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] ['ɔːf(ə)n] [went]

that	the	commercial	intercourse	was	great	,	and	that	the	merchants	often	went
那	这	商业的	交往	曾是	伟大的	,	和	那	这	商人	经常	去

['ðɪðər] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ʃɪps] .

thither	in	their	own	ships	.
那里	在	他们的	自己的	船舶	.

商业往来十分频繁，商人们经常乘自己的船只前往那里。

[ɪn'diːd] , ['ɔːlmoʊst] ['evri] [mæn][ʌv; əv] ['ædɪkwət] ['fɔːrtʃən] [felt][ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] [dɪ'zaɪər] ,

Indeed	,	almost	every	man	of	adequate	fortune	felt	a	yearning	desire	,
的确	,	几乎	每一个	男人	的	足够的	财富	毛毡	一个	渴望	欲望	,

事实上，几乎每个家境殷实的人都怀有强烈的渴望。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['fɪliəl]['duːti] , [æt; ət] [liːst] [wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

and	even	judged	it	a	filial	duty	,	at	least	once	in	his	life	,
和	甚至	评判	它	一个	孝	责任	,	在	至少	一次	在	他的	生活	,

甚至在他一生中至少有一次认为这是孝道。

[tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestərz] .

to	visit	the	home	of	his	ancestors	.
到	访问	这	家	的	他的	祖先	.

去拜访他的祖先故居。

[ðeɪ] [stɪl] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [oʊn] [hoʊm] , [æz; əz] [ɪf] [nuː] ['ɪŋglənd] [wɜːr; wər][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

They	still	called	it	their	own	home	,	as	if	New	England	were	to	them	,
他们	仍然	称为	它	他们的	自己的	家	,	作为	如果	新的	英格兰	是	到	他们	,

他们仍然称那里为自己的家，就像新英格兰是他们的家一样。

[wʌt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][p'jʊərɪtənz][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [ə'baɪdɪŋ]

what	many	of	the	old	Puritans	had	considered	it	,	not	a	permanent	abiding
什么	许多	的	这	老的	清教徒	有	经过考虑的	它	,	不是	一个	永恒的	遵守

- [pleɪs] ,

-	place	,
-	地方	,

许多老清教徒认为，那里并非永久的居所。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ʃʊd; ʃəd]

but	merely	a	lodge	in	the	wilderness	,	until	the	trouble	of	the	times	should
但	仅仅	一个	小屋	在	这	荒野	,	直到	这	麻烦	的	这	时代	应该

[biː; bi] [pæst] .

be	passed	.
是	通过了	.

只不过是荒野中的一间小屋，直到时局动荡过去为止。

[ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gʌvənəz] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ] ['ɪnfluəns] [ɑːn]

The	example	of	the	royal	governors	must	have	had	much	influence	on
这	例子	的	这	皇家	州长们	必须	有	有	很多	影响	在

[ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔlənɪsts] ;

the	manners	of	the	colonists	;
这	礼仪	的	这	殖民者	;

皇家总督的榜样一定对殖民地居民的举止产生了很大的影响；

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['rʊlər] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [steɪt] [ænd; ənd] ['splendər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər]
for **these** **rulers** **assumed** **a** **degree** **of** **state** **and** **splendor** **which** **had** **never**
为了 这些 统治者 假定 一个 程度 的 状态 和 辉煌 哪个 有 绝不
[bɪn] ['præktɪst] [baɪ][ðer; ðər] ['priːdisesəz] ,
been **practised** **by** **their** **predecessors** **,**
到过 已实践 经过 他们的 前任 ,

这些统治者展现出前所未有的国家地位和辉煌成就。

[huː] ['difəd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [rɪ'pʌblɪkən] [tʃiːf] - ['mædʒistrits] , ['ʌndər] [ðə; ði] [oʊld] ['tʃɑːrtər] .
who **differed** **in** **nothing** **from** **republican** **chief** **-** **magistrates** **,** **under** **the** **old** **charter** **.**
WHO 不同 在 没有什么 从 共和党人 首席 - 地方法官 , 在下面 这 老的 宪章 .

他们与旧宪章下的共和制首席行政长官没有任何区别。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] , [ðə; ði]['pʌblɪk] ['kærəktərz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]
The **officers** **of** **the** **crown** **,** **the** **public** **characters** **in** **the** **interest** **of** **the**
这 警官 的 这 王冠 , 这 民众 人物 在 这 兴趣 的 这
[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ,
administration **,**
行政 ,

王室官员，以及为政府利益服务的公众人物，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [gʊd] [dɪ'sent] , ['dʒen(ə)rəli]['noʊtɪd][fɔːr; fər]
and **the** **gentlemen** **of** **wealth** **and** **good** **descent** **,** **generally** **noted** **for**
和 这 先生们 的 财富 和 好的 下降 , 一般来说 著名的 为了
[ðer; ðər] ['lɔɪəlti] ,
their **loyalty** **,**
他们的 忠诚 ,

还有那些家境富裕、出身良好的绅士们，他们通常以忠诚著称。

[wʊd] ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['sɜːrk(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] ,
would **constitute** **a** **dignified** **circle** **,** **with** **the** **governor** **in** **the** **centre** **,**
会 构成 一个 凝重 圆圈 , 和 这 州长 在 这 中心 ,

这将构成一个庄严的圆圈，州长位于中心。

['berɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['pæsəbl] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːrt] .
bearing **a** **very** **passable** **resemblance** **to** **a** **court** **.**
轴承 一个 非常 及格 相似 到 一个 法庭 .

外形酷似法庭。

[ðer; ðər][aɪ'diːəz] , [ðer; ðər]['hæbɪts] , [ðer; ðər][boʊd][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] ,
Their **ideas** **,** **their** **habits** **,** **their** **bode** **of** **courtesy** **,**
他们的 想法 , 他们的 习惯 , 他们的 预兆 的 礼貌 ,

他们的思想、他们的习惯、他们的礼貌风范

[ænd; ənd][ðer; ðər] [dres] [wʊd] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [freʃ] ['glɪtər] [ʌv; əv] ['fæʃənz] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'raɪvd]
and **their** **dress** **would** **have** **all** **the** **fresh** **glitter** **of** **fashions** **immediately** **derived**
和 他们的 裙子 会 有 全部 这 新鲜的 闪光 的 时尚 立即地 衍生的
[frʌm; frəm][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] - [hed] ,
from **the** **fountain** **-** **head** **,**
从 这 喷泉 - 头 ,

他们的服饰将闪耀着源自时尚源泉的所有新鲜光芒。

[ɪn] ['ɪŋglənd] .
in **England** **.**
在 英格兰 .

在英国。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] [moʊdz] [ʌv; əv] [laɪf] [frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['stændərd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [huː]

To	prevent	their	modes	of	life	from	becoming	the	standard	with	all	who
到	防止	他们的	模式	的	生活	从	成为	这	标准	和	全部	WHO

[hæd; həd] [ðə; ði] [ə'bɪləti] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðem; ðəm] ,

had	the	ability	to	imitate	them	,
有	这	能力	到	模拟	他们	,

为了防止他们的生活方式成为所有有能力模仿他们的人的标准，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [æn; ən] [ˌʌn'duː] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [nɔːr] [æz; əz] [jet] ['eni]

there	was	no	longer	an	undue	severity	of	religion	,	nor	as	yet	any
那里	曾是	不	更长	一个	过度	严重性	的	宗教	,	也不	作为	然而	任何

[ˌdɪsə'fekʃn] [tuː; tə] ['brɪtɪʃ] [suː'preməsi] ,

disaffection	to	British	supremacy	,
不满	到	英国	霸权	,

宗教不再像以前那样严苛，人们对英国的霸权也尚未产生任何不满。

[nɔːr] [ˌdemə'krætɪk] ['predʒudisiz] [ə'genst] [pɑːmp] .

nor	democratic	prejudices	against	pomp	.
也不	民主	偏见	反对	盛大场面	.

既不反对民主制度下的排场偏见。

[ðʌs] , [waɪl] [ðə; ði] ['kɑːləniz] [wɜːr; wər] [ə'teɪnɪŋ] [ðæt] [streŋθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] ['rendər]

Thus	,	while	the	colonies	were	attaining	that	strength	which	was	soon	to	render
因此	,	尽管	这	殖民地	是	达到	那	力量	哪个	曾是	很快	到	使成为

[ðem; ðəm] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [rɪ'pʌblɪk] ,

them	an	independent	republic	,
他们	一个	独立的	共和国	,

因此，当这些殖民地逐渐积累实力，并最终建立起独立的共和国时，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɛlθiːɚ] ['klæsɪz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['ɪntuː]

it	might	have	been	supposed	that	the	wealthier	classes	were	growing	into
它	可能	有	到过	据称	那	这	更富有	课程	是	生长	进入

[æn; ən] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] ,

an	aristocracy	,
一个	贵族	,

人们或许会认为，富裕阶层正在逐渐演变成贵族阶层。

[ænd; ənd] ['raɪpənɪŋ] [fɔːr; fər] [hə'redɪteri] [ræŋk] , [waɪl] [ðə; ði] [pʊr] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] ['steɪʃəneri] [ɪn]

and	ripening	for	hereditary	rank	,	while	the	poor	were	to	be	stationary	in
和	成熟	为了	遗传	秩	,	尽管	这	贫穷的	是	到	是	静止的	在

[ðer; ðər] [ə'beɪsmənt] ,

their	abasement	,
他们的	羞辱	,

而穷人则继续处于卑微的地位，等待世袭地位的提升。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌntri] , [pər'hæps] , [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɪstər] ['mɑːnərki] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglənd] .

and	the	country	,	perhaps	,	to	be	a	sister	monarchy	with	England	.
和	这	国家	,	也许	,	到	是	一个	姐姐	君主制	和	英格兰	.

或许，这个国家会与英国成为姐妹君主制国家。

[sʌtʃ] , ['daʊtləs] ,

Such	,	doubtless	,
这样的	,	毫无疑问	,

毫无疑问，

[wɜːr; wər] [ðə; ði] ['plɔːzəb(ə)l] [kən'dʒektʃəz] [di'djuːst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv]

were	the	plausible	conjectures	deduced	from	the	superficial	phenomena	of
是	这	合情合理	猜想	推断	从	这	浅	现象	的

['aʊər; ɑːr] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mə'nɑːrkɪkl] ['gʌvərnmənt] ,

our	connection	with	a	monarchical	government	,
我们的	联系	和	一个	君主制	政府	,

这些看似合理的推测，都是从我们与君主制政府联系的表面现象中推断出来的。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [prə'spektɪv] [noʊ'bɪlətɪ][wɜːr; wər] ['levld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɑːb] ,

until	**the**	**prospective**	**nobility**	**were**	**levelled**	**with**	**the**	**mob**	**,**
直到	这	预期	贵族	是	平整	和	这	暴民	,

直到未来的贵族与平民百姓地位平等为止

[baɪ][ðə; ði] [mɪr] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv]['waɪndz] [ðæt] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

by	**the**	**mere**	**gathering**	**of**	**winds**	**that**	**preceded**	**the**	**storm**	**of**	**the**	**Revolution**	**.**
经过	这	仅仅	采集	的	风	那	之前	这	风暴	的	这	革命	.

仅仅是革命风暴来临前夕的种种风势。

[ðə; ði] ['pɔːˌtents] [ʌv; əv] [ðæt] [stɔːrm][wɜːr; wər][nɑːt] [jet] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [er] .

The	**portents**	**of**	**that**	**storm**	**were**	**not**	**yet**	**visible**	**in**	**the**	**air**	**.**
这	预兆	的	那	风暴	是	不是	然而	可见的	在	这	空气	.

那场风暴的征兆当时还未在空中显现。

[ə; eɪ] [truː] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , ['ðerfɔːr] ,

A	**true**	**picture**	**of**	**society**	**,**	**therefore**	**,**
一个	真的	图片	的	社会	,	所以	,

因此，这才是社会的真实写照。

[wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪ'fekt] [prə'duːst] [baɪ] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv][ræŋk] [ðæt] [siːmd] ['pɜːrmənənt]

would	**have**	**the**	**rich**	**effect**	**produced**	**by**	**distinctions**	**of**	**rank**	**that**	**seemed**	**permanent**
会	有	这	富有的	影响	生产	经过	区别	的	秩	那	似乎	永恒的

,

,

,

这将产生一种由看似永久的等级区分所带来的丰富效果，

[ænd; ənd][baɪ] [ə'proʊpriət] ['hæbɪts][ʌv; əv] ['splendər] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentri] .

and	**by**	**appropriate**	**habits**	**of**	**splendor**	**on**	**the**	**part**	**of**	**the**	**gentry**	**.**
和	经过	合适的	习惯	的	辉煌	在	这	部分	的	这	绅	.

以及绅士阶层相应的奢华生活习惯。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][æt; ət][lɑːrdʒ][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] [tʃeɪndʒd] [ɪn] ['kærəktər] , [sɪns] [ðə; ði] ['pɪriəd]

The	**people**	**at**	**large**	**had**	**been**	**somewhat**	**changed**	**in**	**character**	**,**	**since**	**the**	**period**
这	人们	在	大的	有	到过	有些	已更改	在	特点	,	自从	这	时期

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][læst] [sketʃ] ,

of	**our**	**last**	**sketch**	**,**
的	我们的	最后的	草图	,

自我们上次概述以来，人们的性格总体上发生了一些变化。

[baɪ][ðer; ðər] [greɪt] [ɪk'splɔɪt] , [ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv] ['luːisbəːg] .

by	**their**	**great**	**exploit**	**,**	**the**	**conquest**	**of**	**Louisburg**	**.**
经过	他们的	伟大的	开发	,	这	征服	的	路易斯堡	.

凭借他们的伟大功绩，征服了路易斯堡。

['æftər] [ðæt] [ɪ'vent] ,

After	**that**	**event**	**,**
后	那	事件	,

那件事之后，

[ðə; ði] [nuː] - ['ɪŋgləndɚz] ['nevər] ['setld] ['ɪntuː] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət] [reɪs] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði]

the	**New**	**-**	**Englanders**	**never**	**settled**	**into**	**precisely**	**the**	**same**	**quiet**	**race**	**which**	**all**	**the**
这	新的	-	英格兰人	绝不	定居	进入	恰恰	这	相同的	安静的	种族	哪个	全部	这

[wɜːrld][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] .

world	**had**	**imagined**	**them**	**to**	**be**	**.**
世界	有	想象	他们	到	是	.

新英格兰人从未真正融入世人想象中那种安静祥和的民族氛围。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [nuː]

They	had	done	a	deed	of	history	,	and	were	anxious	to	add	new
他们	有	完毕	一个	契据	的	历史	,	和	是	焦虑的	到	添加	新的

[wʌnz][tuː; tə][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

ones	to	the	record	.
一个	到	这	记录	.

他们创造了历史，并渴望在历史记录上再添新篇章。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pruːvd] [ðəm'selvz] ['paʊərf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːr]

They	had	proved	themselves	powerful	enough	to	influence	the	result	of	a	war
他们	有	已证实	他们自己	强大的	足够的	到	影响	这	结果	的	一个	战争

,

,

,

他们已经证明自己拥有足够的力量来影响战争的结果。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˌðens'fɔːrθ] [kɔːld] [ə'pɑːn] , [ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] [kən'sentid] , [tuː; tə][dʒɔɪn][ðer; ðər]

and	were	thenceforth	called	upon	,	and	willingly	consented	,	to	join	their
和	是	此后	称为	之上	,	和	心甘情愿	同意	,	到	加入	他们的

[streŋθ] [ə'genst] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] ['ɪŋgləns] ;

strength	against	the	enemies	of	England	;
力量	反对	这	敌人	的	英格兰	;

从此以后，他们被号召并欣然同意联合起来对抗英国的敌人；

[ɑːn] [ðoʊz] [fiːldz] , [æt; ət] [liːst] , [wer] ['vɪktəri] [wʊd] [rɪ'daʊnd] [tuː; tə][ðer; ðər][pɪ'kjuːliər] [əd'væntɪdʒ]

on	those	fields	,	at	least	,	where	victory	would	redound	to	their	peculiar	advantage
在	那些	字段	,	在	至少	,	在哪里	胜利	会	雷多恩	到	他们的	奇特	优势

.

:

.

至少在那些领域，胜利会给他们带来独特的优势。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [frentʃ] [wɔːr] ,

And	now	,	in	the	heat	of	the	Old	French	War	,
和	现在	,	在	这	热	的	这	老的	法语	战争	,

而现在，正值旧法兰西战争白热化之际，

[ðeɪ] [maɪt] [wel] [biː; bi] [tɜːm] [ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)l]['piːp(ə)l] .

they	might	well	be	termed	a	martial	people	.
他们	可能	出色地	是	称为	一个	武术	人们	.

他们完全可以被称为尚武民族。

['evri] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ɔːr][ðə; ði]['fɑːðər][ɔːr] ['brʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] ;

Every	man	was	a	soldier	,	or	the	father	or	brother	of	a	soldier	;
每一个	男人	曾是	一个	士兵	,	或者	这	父亲	或者	兄弟	的	一个	士兵	;

每个男人要么是军人，要么是军人的父亲或兄弟；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [lænd] ['lɪtərəli] ['ekəud] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] ,

and	the	whole	land	literally	echoed	with	the	roll	of	the	drum	,
和	这	所有的	土地	字面上地	回声	和	这	卷	的	这	鼓	,

整个大地都回荡着鼓声，

['iːðər] ['biːtɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər] [rɪ'kruːts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd]['vɪlɪdʒəz] , [ɔːr] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði]

either	beating	up	for	recruits	among	the	towns	and	villages	,	or	striking	the
任何一个	殴打	向上	为了	新兵	之中	这	城镇	和	村庄	,	或者	引人注目	这

[mɑːrtʃ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['frʌnˌtiəz] .

march	towards	the	frontiers	.
行进	向	这	前沿	.

要么在城镇乡村中招募新兵，要么向边境进军。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] [tru:ps] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['twenti] - [θri:] ['brɪtɪʃ] ['redʒɪmənts][ɪn][ðə; ði]

Besides	**the**	**provincial**	**troops**	**,**	**there**	**were**	**twenty**	**-**	**three**	**British**	**regiments**	**in**	**the**
除了	这	省级	军队	,	那里	是	二十	-	三	英国	军团	在	这

['nɔ:rðərn] ['kɑ:ləniz] .

northern	**colonies**	**.**
北方	殖民地	.

除了地方部队外，北部殖民地还有二十三个英国团。

[ðə; ði] ['kʌntri] [hæz; həz]['nevər] [noʊn] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]['wɔ:rlaɪk][laɪf] ;

The	**country**	**has**	**never**	**known**	**a**	**period**	**of**	**such**	**excitement**	**and**	**warlike**	**life**	**;**
这	国家	有	绝不	已知	一个	时期	的	这样的	激动	和	好战	生活	;

这个国家从未经历过如此激动人心、战乱不断的时期；

[ɪk'sept] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] , — [pər'hæps] ['skersli] [ðen] ; [fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ]

except	**during**	**the**	**Revolution**	**,**	**—**	**perhaps**	**scarcely**	**then**	**;**	**for**	**that**	**was**	**a**	**lingering**
除了	期间	这	革命	,	—	也许	几乎	然后	;	为了	那	曾是	一个	挥之不去的

[wɔ:r] ,

war	**,**
战争	,

除了革命时期——或许即使在革命时期也很少发生；因为那是一场旷日持久的战争。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə; eɪ] ['stɜ:rɪŋ] [ænd; ənd][ɪ'ventf(ə)l][wʌn] .

and	**this**	**a**	**stirring**	**and**	**eventful**	**one**	**.**
和	这	一个	搅拌	和	多事	一	.

这是一个激动人心、跌宕起伏的故事。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [noʊ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l]['tælənt][wʌz; wəz] ['rekwɪzɪt] [fɔ:r; fər][æn; ən][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]

One	**would**	**think**	**that**	**no**	**very**	**wonderful**	**talent**	**was**	**requisite**	**for**	**an**	**historical**
一	会	思考	那	不	非常	精彩的	天赋	曾是	必需品	为了	一个	历史

['nɑ:v(ə)l] ,

novel	**,**
小说	,

人们或许会认为，写历史小说并不需要多么高超的才能。

[wen] [ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] ['pærəˌgræf] [ʌv; əv] [ði:z] ['nju:zˌpeɪpəz] [kæn; kən] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði]

when	**the**	**rough**	**and**	**hurried**	**paragraphs**	**of**	**these**	**newspapers**	**can**	**recall**	**the**
什么时候	这	粗糙的	和	慌忙	段落	的	这些	报纸	能	记起	这

[pæst][soʊ] ['mædʒɪkli] .

past	**so**	**magically**	**.**
过去的	所以	神奇地	.

当这些报纸上那些粗糙匆匆的段落，也能如此神奇地唤起人们对过去的回忆。

[wi:; wi] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] - ['raɪdər]

We	**seem**	**to**	**be**	**waiting**	**in**	**the**	**street**	**for**	**the**	**arrival**	**of**	**the**	**post**	**-**	**rider**
我们	似乎	到	是	等待	在	这	街道	为了	这	到达	的	这	邮政	-	骑士

— [hu:] [ɪz] ['seldəm] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [twelv] ['aʊərz] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] [taɪm] — [wɪð; wɪθ] ['letərz] ,

—	**who**	**is**	**seldom**	**more**	**than**	**twelve**	**hours**	**beyond**	**his**	**time**	**—**	**with**	**letters**	**,**
—	WHO	是	很少	更多的	比	十二	小时	超过	他的	时间	—	和	信件	,

我们似乎在街上等待邮递员的到来——他很少会迟到超过十二个小时——送来信件。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['ɔ:lbəni] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veriəs] [dɪ'pɑ:tmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi] .

by	**way**	**of**	**Albany**	**,**	**from**	**the**	**various**	**departments**	**of**	**the**	**army**	**.**
经过	方式	的	奥尔巴尼	,	从	这	各种各样的	部门	的	这	军队	.

经由奥尔巴尼，来自军队的各个部门。

[ɔ:r] , [wi:; wi] [meɪ] ['fænsi] [ɑ:r'selvz] [ɪn][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ,

Or	**,**	**we**	**may**	**fancy**	**ourselves**	**in**	**the**	**circle**	**of**	**listeners**	**,**
或者	,	我们	可能	想要	我们自己	在	这	圆圈	的	听众	,

或者，我们可能自认为身处听众之列，

[ɔ:l][wɪð; wɪθ] [neks] [stretʃt] [aʊt] [tɔ:rdz] [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði]['sentər] ,

all	with	necks	stretched	out	towards	an	old	gentleman	in	the	centre	,
全部	和	脖子	拉伸	出去	向	一个	老的	绅士	在	这	中心	,

所有人都伸长脖子，朝着中间那位老先生望去。

[hu:] [dɪ'lɪbərətli] [pʊts][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [ʌn'fəuldz][ðə; ði][wet] ['nu:zpeɪpər] ,

who	deliberately	puts	on	his	spectacles	,	unfolds	the	wet	newspaper	,
WHO	故意地	放置	在	他的	眼镜	,	展开	这	湿的	报纸	,

他故意戴上眼镜，展开湿报纸，

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌju: 'es][ðə; ði]['di:teɪlz][ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən][ænd; ənd] [ˌkɑ:ntrə'dɪktəri] [rɪ'pɔ:rts] ,

and	gives	us	the	details	of	the	broken	and	contradictory	reports	,
和	给予	我们	这	细节	的	这	破碎的	和	矛盾的	报告	,

并向我们详细介绍了这些有缺陷且相互矛盾的报告，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tu:; tə] [maʊθ] , ['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['kəriər] [ə'laɪt]

which	have	been	flying	from	mouth	to	mouth	,	ever	since	the	courier	alighted
哪个	有	到过	飞行	从	嘴	到	嘴	,	曾经	自从	这	导游	下车

[æt; ət] ['sekrəteri] ['ɑ:lɪvɜ-z] ['ɑ:fɪs] .

at	Secretary	Oliver's	office	.
在	秘书	奥利弗的	办公室	.

自从信使在奥利弗部长办公室下车后，这些消息就一直在人们口口相传。

['sʌmtaɪmz] [wi:; wi][hæv; həv][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] ['skɜ:mɪʃiz] [nɪr] [leɪk] [dʒɔ:rdʒ] ,

Sometimes	we	have	an	account	of	the	Indian	skirmishes	near	Lake	George	,
有时	我们	有	一个	帐户	的	这	印度	小规模冲突	靠近	湖	乔治	,

有时我们会听到有关乔治湖附近印第安人冲突的记载，

[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ]['reɪndʒɪŋ]['pɑ:rti][ʌv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l] [wɜ:r; wər][soʊ] ['kloʊsli] [pər'su:d] , [ðæt] [ðeɪ]

and	how	a	ranging	party	of	provincials	were	so	closely	pursued	,	that	they
和	如何	一个	范围	派对	的	省级	是	所以	密切	追击	,	那	他们

[θru:] [ə'weɪ] [ðer; ðər][ɑ:rmz] ,

threw	away	their	arms	,
扔	离开	他们的	武器	,

以及一群外省民兵是如何被追击得如此之紧，以至于他们丢弃了武器的。

[ænd; ənd] [i:k] [ðer; ðər] [ʃu:z] , ['stɑ:kɪŋz] , [ænd; ənd] ['brɪtʃɪz] , ['berli] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][kæmp][ɪn]

and	eke	their	shoes	,	stockings	,	and	breeches	,	barely	reaching	the	camp	in
和	埃克	他们的	鞋	,	长筒袜	,	和	马裤	,	仅仅	到达	这	营	在

[ðer; ðər] ['ʃɜ:ts] ,

their	shirts	,
他们的	衬衫	,

他们费力地脱下鞋子、袜子和裤子，几乎只穿着衬衫就勉强到达了营地。

[wɪtʃ] ['ɔ:lsoʊ][wɜ:r; wər] ['terəbli] ['tætərd] [baɪ][ðə; ði] [bʊʃɪz] .

which	also	were	terribly	tattered	by	the	bushes	.
哪个	还	是	可怕	破烂	经过	这	灌木丛	.

它们也被灌木丛弄得破烂不堪。

[ðen] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒɜ:rn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [si:dʒ] [ʌv; əv][fɔ:rt][naɪ'ægrə] ,

Then	,	there	is	a	journal	of	the	siege	of	Fort	Niagara	,
然后	,	那里	是	一个	杂志	的	这	围城	的	堡	尼亚加拉	,

然后，还有一份关于尼亚加拉堡围城战的日记。

[soʊ] ['mɪnɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] ['nʌmbərz] [ðə; ði] ['kænən] - [ʃɑ:t] [ænd; ənd] [bɑ:mz] ,

so	minute	that	it	almost	numbers	the	cannon	-	shot	and	bombs	,
所以	分钟	那	它	几乎	数字	这	大炮	-	射击	和	炸弹	,

如此细微，几乎可以算出炮弹和炸弹的数量，

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ['mɪsaɪlz] [ɑːn][ðə; ði] [frentʃ] [ˌkɑːmən'dænts]

and	describes	the	effect	of	the	latter	missiles	on	the	French	commandant's
和	描述	这	影响	的	这	后者	导弹	在	这	法语	指挥官的

[stoʊn] ['mænʃ(ə)n] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['fɔːrtrəs] .

stone	mansion	,	within	the	fortress	.
石头	大厦	,	之内	这	堡垒	.

并描述了后几枚导弹对要塞内法国指挥官的石头宅邸造成的影响。

[ɪn][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['ɑːfəsərz] ,

In	the	letters	of	the	provincial	officers	,
在	这	信件	的	这	省级	警官	,

在省级官员的信件中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [haʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]

it	is	amusing	to	observe	how	some	of	them	endeavor	to	catch	the
它	是	有趣	到	观察	如何	一些	的	他们	努力	到	抓住	这

['kerləs] [ænd; ənd]['dʒoʊviəl][tɜːrn][ʌv; əv][oʊld] [kæm'peɪnərz] .

careless	and	jovial	turn	of	old	campaigners	.
粗心	和	欢乐的	转动	的	老的	活动家	.

观察他们中的一些人如何努力捕捉老竞选者们漫不经心、兴高采烈的姿态，是一件很有趣的事情。

[wʌn]['dʒent(ə)lmən] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi][hoʊldz][ə; eɪ] ['brɪmɪŋ] [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

One	gentleman	tells	us	that	he	holds	a	brimming	glass	in	his	hand	,
一	绅士	讲述	我们	那	他	持有	一个	充满	玻璃	在	他的	手	,

一位先生告诉我们，他手里拿着一个盛满饮料的玻璃杯。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ,

intending	to	drink	the	health	of	his	correspondent	,
意图	到	喝	这	健康	的	他的	通讯员	,

意在为他的通讯员的健康干杯

[ən'les] [ə; eɪ] ['kænən] [bɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [dæʃ] [ðə; ði] ['lɪkər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ;

unless	a	cannon	ball	should	dash	the	liquor	from	his	lips	;
除非	一个	大炮	球	应该	短跑	这	酒	从	他的	嘴唇	;

除非炮弹击中他嘴唇上的酒液；

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letər] [hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [tʃɜːrtʃɪz] ['rɪŋɪŋ] ,

in	the	midst	of	his	letter	he	hears	the	bells	of	the	French	churches	ringing	,
在	这	中间	的	他的	信	他	听到	这	铃铛	的	这	法语	教堂	铃声	,

写信的过程中，他听到了法国教堂的钟声响起。

[ɪn] [kə'bek] , [ænd; ənd] [ˌrekə'lekts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌndeɪ] ; [ˌwerə'pɑːn] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['prɑːtɪstənt] ,

in	Quebec	,	and	recollects	that	it	is	Sunday	;	whereupon	,	like	a	good	Protestant	,
在	魁北克	,	和	回忆	那	它	是	星期日	;	于是	,	喜欢	一个	好的	新教	,

在魁北克，他想起今天是星期天；于是，就像一个虔诚的新教徒一样，

[hiː; hi] [riˈzɔlvz] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði] ['kæθlɪk] ['wɜːrʃɪp] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['θɜːrti] - [tuː] [paʊnd] [ʃɑːt] .

he	resolves	to	disturb	the	Catholic	worship	by	a	few	thirty	-	two	pound	shot	.
他	解决	到	打扰	这	天主教	崇拜	经过	一个	很少	三十	-	二	磅	射击	.

他决心用几枚32磅重的炮弹来扰乱天主教的礼拜仪式。

[waɪl] [ðɪs] ['wɪkɪd] [mæn][ʌv; əv][wɔːr][wʌz; wəz] [ðʌs] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][dʒest][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

While	this	wicked	man	of	war	was	thus	making	a	jest	of	religion	,
尽管	这	邪恶	男人	的	战争	曾是	因此	制作	一个	笑话	的	宗教	,

当这个邪恶的战争狂人如此嘲弄宗教时，

[hɪz; ɪz]['paɪəs] ['mʌðər] [hæd; həd]['prɑːbəbli] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ][noʊt] , [ðæt] ['veri] ['sæbəθ] - [deɪ] ,

his	pious	mother	had	probably	put	up	a	note	,	that	very	Sabbath	-	day	,
他的	虔诚的	母亲	有	大概	放	向上	一个	笔记	,	那	非常	安息日	-	天	,

他虔诚的母亲很可能在那个安息日贴了一张告示。

[di'zaiərɪŋ][ðə; ði] “ [prerz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ][sʌn] [gɔ:n] [ə; eɪ]['soʊldʒərɪŋ] .

desiring	**the**	**“**	**prayers**	**of**	**the**	**congregation**	**for**	**a**	**son**	**gone**	**a**	**soldiering**	**.**
渴望	这	“	祈祷	的	这	会众	为了	一个	儿子	已消失	一个	参军	.

祈求会众为他参军的儿子祈祷。

” [wi:; wi] [trʌst] , [haʊ'evər] ,

”	**We**	**trust**	**,**	**however**	**,**
”	我们	相信	,	然而	,

“然而，我们相信，

[ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [staʊt] [oʊld] ['wə:ðiz] [hu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə][du:][æz; əz]

that	**there**	**were**	**some**	**stout**	**old**	**worthies**	**who**	**were**	**not**	**ashamed**	**to**	**do**	**as**
那	那里	是	一些	肥硕	老的	值得尊敬的人	WHO	是	不是	羞愧	到	做	作为

[ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] [dɪd] ,

their	**fathers**	**did**	**,**
他们的	父亲们	做过	,

有些德高望重的老者并不羞于效仿他们的父辈，

[bʌt; bət] [went] [tu:; tə] [prer] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['soʊldʒərz] , [bɪ'fɔ:r] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm][tu:; tə]['bæt(ə)l]

but	**went**	**to**	**prayer**	**,**	**with**	**their**	**soldiers**	**,**	**before**	**leading**	**them**	**to**	**battle**
但	去	到	祷告	,	和	他们的	士兵	,	前	领导	他们	到	战斗

;

;
;

但在率领士兵作战之前，他们先与士兵们一起祈祷；

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [fɔ:t] [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] [ðæt] .

and	**doubtless**	**fought**	**none**	**the**	**worse**	**for**	**that**	**.**
和	毫无疑问	战斗	没有任何	这	更糟	为了	那	.

毫无疑问，他为此付出了惨痛的代价。

[ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [frentʃ] [wɔ:r] , [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['ʌndər] [sʌtʃ]

If	**we**	**had**	**enlisted**	**in**	**the**	**Old**	**French**	**War**	**,**	**it**	**should**	**have**	**been**	**under**	**such**
如果	我们	有	入伍	在	这	老的	法语	战争	,	它	应该	有	到过	在下面	这样的

[ə; eɪ] ['kæptɪn] ;

a	**captain**	**;**
一个	队长	;

如果我们参加了旧法国战争，那应该会由这样一位上尉指挥；

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [lʌv] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][mæn] [ki:p] [ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] . *

for	**we**	**love**	**to**	**see**	**a**	**man**	**keep**	**the**	**characteristics**	**of**	**his**	**country**	**.**	*****
为了	我们	爱	到	看	一个	男人	保持	这	特征	的	他的	国家	.	*

因为我们乐于见到一个人保留其国家的特征。*

[* [ðə; ði] [kən'temptʃuəs] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:rmi] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

[	*****	**The**	**contemptuous**	**jealousy**	**of**	**the**	**British**	**army**	**,**	**from**	**the**	**general**
[	*	这	轻蔑的	妒忌	的	这	英国	军队	,	从	这	一般的

['daʊnwərdz] ,

downwards	**,**
向下	,

[* 英国军队从将军到下级士兵的轻蔑和嫉妒，

[wʌz; wəz] ['veri] ['gɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] [tru:ps] .

was	**very**	**galling**	**to**	**the**	**provincial**	**troops**	**.**
曾是	非常	令人恼火	到	这	省级	军队	.

这令地方部队非常恼火。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['letər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['ɪŋgləɪnd]
In **one** **of** **the** **newspapers** **,** **there** **is** **an** **admirable** **letter** **of** **a** **New** **England**
在 一 的 这 报纸 , 那里 是 一个 令人钦佩的 信 的 一个 新的 英格兰
[mæn] ,
man **,**
男人 ,

在某份报纸上，刊登了一位新英格兰男士的一封令人钦佩的信。

['kɑ:pɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌndən] ['krɑ:nɪk(ə)l] , [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'bɪləti]
copied **from** **the** **London** **Chronicle** **,** **defending** **the** **provincials** **with** **an** **ability**
复制 从 这 伦敦 编年史 , 防守 这 省级 和 一个 能力
['wɜ:rði] [ʌv; əv]['fræŋklɪn] ,
worthy **of** **Franklin** **,**
值得 的 富兰克林 ,

摘自《伦敦纪事报》，以堪比富兰克林的才能捍卫外省居民的利益。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ɪn][hɪz; ɪz] [staɪl] .
and **somewhat** **in** **his** **style** **.**
和 有些 在 他的 风格 .

而且风格也有些类似。

[ðə; ði] ['letər] [ɪz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] , ['ɔ:lsoʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ʌp][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]
The **letter** **is** **remarkable** **,** **also** **,** **because** **it** **takes** **up** **the** **cause** **of** **the** **whole**
这 信 是 卓越 , 还 , 因为 它 需要 向上 这 原因 的 这 所有的
[reɪndʒ][ʌv; əv] ['kɑ:ləniz] ,
range **of** **colonies** **,**
范围 的 殖民地 ,

这封信之所以引人注目，还在于它代表了所有殖民地的利益。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['raɪtər] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ɔ:l][æz; əz] ['kɔnstitju:tɪŋ] [wʌn] ['kʌntri] , [ænd; ənd]
as **if** **the** **writer** **looked** **upon** **them** **all** **as** **constituting** **one** **country** **,** **and**
作为 如果 这 作家 看起来 之上 他们 全部 作为 构成 一 国家 , 和
[ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
that **his** **own** **.**
那 他的 自己的 .

仿佛作者将它们视为一个国家，而这个国家就是他自己的国家。

[kə'loʊniəl]['peɪtriətɪzəm][hæd; həd][nɑ:t][ˌhɪðər'tu:] [bɪn] [soʊ] [brɔ:d] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] .]
Colonial **patriotism** **had** **not** **hitherto** **been** **so** **broad** **a** **sentiment** **.** **]**
殖民 爱国主义 有 不是 迄今为止 到过 所以 广阔 一个 情绪 .]

殖民地爱国主义此前从未如此广泛地流行过。

[ði:z] ['letərz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn'telɪdʒəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑ:rmi] , [ɑ:r; ər] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]
These **letters** **,** **and** **other** **intelligence** **from** **the** **army** **,** **are** **pleasant** **and**
这些 信件 , 和 其他 智力 从 这 军队 , 是 令人愉快的 和
['laɪvli] ['ri:dɪŋ] ,
lively **reading** **,**
热闹 阅读 ,

这些信件以及其他来自军队的情报，读来轻松愉快，引人入胜。

[ænd; ənd][stɜ:r][ʌp][ðə; ði][maɪnd][laɪk][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌm] [ænd; ənd] [faɪf] .
and **stir** **up** **the** **mind** **like** **the** **music** **of** **a** **drum** **and** **fife** **.**
和 搅拌 向上 这 头脑 喜欢 这 音乐 的 一个 鼓 和 法夫郡 .

如同鼓笛齐鸣，激荡心神。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [les] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [sleɪn][ænd; ənd] [skælp] ,
It **is** **less** **agreeable** **to** **meet** **with** **accounts** **of** **women** **slain** **and** **scalped** **,**
它 是 较少的 同意 到 见面 和 账户 的 女性 被杀 和 被剥头皮 ,

然而，听到妇女被杀害和剥头皮的报道则令人难以接受。

[ænd; ənd] ['ɪnfənts] [dæʃt] [ə'genst] [triːz] , [baɪ][ðə; ðɪ]['indiəns][ɑːn][ðə; ðɪ] ['frʌnˌtiəz] .

and	infants	dashed	against	trees	,	by	the	Indians	on	the	frontiers	.
和	婴儿	虚线	反对	树木	,	经过	这	印度人	在	这	前沿	.

印第安人在边境地区将婴儿撞向树木。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['straɪkɪŋ] ['sɜːrkəmstæns] , [ðæt] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [berz] , ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wʊdz] ,

It	is	a	striking	circumstance	,	that	innumerable	bears	,	driven	from	the	woods	,
它	是	一个	引人注目	环境	,	那	无数	熊	,	驱动	从	这	树林	,

这是一个引人注目的现象，无数的熊被从森林中驱逐出来，

[baɪ][ðə; ðɪ] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv] [kən'tendɪŋ] ['ɑːmiz] [ɪn][ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] [hɔːnts] , [broʊk]['ɪntuː][ðə; ðɪ]

by	the	uproar	of	contending	armies	in	their	accustomed	haunts	,	broke	into	the
经过	这	骚动	的	争吵	军队	在	他们的	习惯	闹鬼的地方	,	打破	进入	这

['setlmənts] ,

settlements	,
定居点	,

交战双方军队在其惯常地盘上的喧嚣声中，冲进了居民点。

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [greɪt] ['rævɪdʒɪz] [ə'mʌŋ] ['tʃɪldrən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃiːp] [ænd; ənd] [swaɪn] .

and	committed	great	ravages	among	children	,	as	well	as	sheep	and	swine	.
和	坚定的	伟大的	蹂躏	之中	孩子们	,	作为	出色地	作为	羊	和	猪	.

并对儿童、绵羊和猪群造成了巨大的破坏。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [praʊld] [wer] [berz] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

Some	of	them	prowled	where	bears	had	never	been	for	a	century	,
一些	的	他们	潜行	在哪里	熊	有	绝不	到过	为了	一个	世纪	,

有些熊出没于一个世纪以来从未出现过的地方。

['penətreɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] ;

penetrating	within	a	mile	or	two	of	Boston	;
渗透	之内	一个	英里	或者	二	的	波士顿	;

深入波士顿方圆一两英里之内；

[ə; eɪ][fækt] [ðæt] ['gɪvz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['gluːmi] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [tə'rɪfɪk]

a	fact	that	gives	a	strong	and	gloomy	impression	of	something	very	terrific
一个	事实	那	给予	一个	强的	和	阴沉	印象	的	某物	非常	了不起

['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ðɪ]['fɔːrɪst] ,

going	on	in	the	forest	,
去	在	在	这	森林	,

这一事实给人一种强烈的、阴郁的印象，仿佛森林里正在发生非常可怕的事情。

[sɪns] [ðiːz] ['sævɪdʒ] [biːsts] [fled] ['tajnwəd] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ˌaɪ 'tiː] .

since	these	savage	beasts	fled	townward	to	avoid	it	.
自从	这些	野蛮的	野兽	逃亡	镇向	到	避免	它	.

因为这些凶猛的野兽为了躲避它而逃往城镇方向。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['mɔːrəlaɪz][ə'baʊt] [sʌtʃ] ['traɪfəlz] , [wen] ['evri] ['nuːzpeɪpər]

But	it	is	impossible	to	moralize	about	such	trifles	,	when	every	newspaper
但	它	是	不可能的	到	道德说教	关于	这样的	琐事	,	什么时候	每一个	报纸

[kən'teɪnz] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['mɪlətəri] ['entərpraɪz] ,

contains	tales	of	military	enterprise	,
包含	故事	的	军队	企业	,

但是，当每份报纸都刊登军事行动的故事时，就无法对这些琐事进行道德评判了。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ][hə'zɑː][fɔːr; fər] ['vɪktəri] ; [æz; əz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ðɪ] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv]

and	often	a	huzza	for	victory	;	as	,	for	instance	,	the	taking	of
和	经常	一个	好耶	为了	胜利	;	作为	,	为了	实例	,	这	采取	的

[taɪˌkɑːndɚ'oʊgə] ,

Ticonderoga	,
蒂康德罗加	,

通常还会发出欢呼声庆祝胜利；例如，攻占提康德罗加堡的欢呼声。

[lɔːŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɔː] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ,

long	a	place	of	awe	to	the	provincials	,
长的	一个	地方	的	敬畏	到	这	省级	,

长期以来，这里一直是外省人敬畏之地。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌdiːəst] [spɑːts][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɔːr] .

and	one	of	the	bloodiest	spots	in	the	present	war	.
和	一	的	这	最血腥	地点	在	这	展示	战争	.

也是目前战争中最血腥的地区之一。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'plez(ə)nt] , [ə'mʌŋ] [hoʊl] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,

Nor	is	it	unpleasant	,	among	whole	pages	of	exultation	,
也不	是	它	令人不快的	,	之中	所有的	页面	的	大喜	,

在整整几页欢欣鼓舞的文字中，这也不令人不快。

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][sʌm; səm] [breɪv] ['ɑːfɪsər] ;

to	find	a	note	of	sorrow	for	the	fall	of	some	brave	officer	;
到	寻找	一个	笔记	的	悲哀	为了	这	落下	的	一些	勇敢的	官	;

找到一份悼念某位英勇军官阵亡的悼词;

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['weɪlɪŋ] [ɪn] , [laɪk][ə; eɪ]['fjuːnərəl][streɪn] [ə'mɪdst][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [ɪt'self]

it	comes	wailing	in	,	like	a	funeral	strain	amidst	a	peal	of	triumph	,	itself
它	来	哀嚎	在	,	喜欢	一个	葬礼	拉紧	在……之中	一个	皮尔	的	胜利	,	本身

[traɪ'ʌmfənt] [tuː] .

triumphant	too	.
凯	也	.

它哀婉地响起，如同凯旋的钟声中夹杂着葬礼的哀歌，而凯旋的钟声本身也充满了胜利的喜悦。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌlæmən'teɪʃn] ['oʊvər] [wʊlf] .

Such	was	the	lamentation	over	Wolfe	.
这样的	曾是	这	哀叹	超过	沃尔夫	.

这就是人们对沃尔夫的哀悼。

['sʌmwer] , [ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ðoʊ] [wiː; wi]['kænɑːt] [naʊ] [leɪ] ['aʊər; ɑːr]['fɪŋgər]

Somewhere	,	in	this	volume	of	newspapers	,	though	we	cannot	now	lay	our	finger
某处	,	在	这	体积	的	报纸	,	尽管	我们	不能	现在	躺	我们的	手指

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

upon	the	passage	,
之上	这	通道	,

虽然我们现在无法准确指出具体段落，但就在这卷报纸的某个地方，

[wiː; wi] [ˌrekə'lekt] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [wʊlf] [wʌz; wəz][sleɪn] , [nɑːt][baɪ][ðə; ði] ['enəmi] ,

we	recollect	a	report	that	General	Wolfe	was	slain	,	not	by	the	enemy	,
我们	追忆	一个	报告	那	一般的	沃尔夫	曾是	被杀	,	不是	经过	这	敌人	,

我们记得有报道称，沃尔夫将军并非死于敌手。

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['soʊldʒərz] .

but	by	a	shot	from	his	own	soldiers	.
但	经过	一个	射击	从	他的	自己的	士兵	.

但被他自己的士兵开枪打死的。

[ɪn][ðə; ði]['ædvərtaɪzɪŋ] ['kɑːləmz] , ['ɔːlsoʊ] ,

In	the	advertising	columns	,	also	,
在	这	广告	列	,	还	,

在广告栏目中，也

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'tɪnjuəli] [ri'maindid] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][wɔːr] .

we	are	continually	reminded	that	the	country	was	in	a	state	of	war	.
我们	是	持续	提醒	那	这	国家	曾是	在	一个	状态	的	战争	.

我们不断被提醒，这个国家当时处于战争状态。

['gʌvərnər] ['paunl] [meɪks] [ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [in'listɪŋ] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] ,
Governor **Pownall** **makes** **proclamation** **for** **the** **enlisting** **of** **soldiers** **,**
州长 波纳尔 制作 公告 为了 这 入伍 的 士兵 ,

波纳尔总督发布征兵公告

[ænd; ənd][di'rekts][ðə; ði][mə'lɪʃə] ['kə:nlz] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər]
and **directs** **the** **militia** **colonels** **to** **attend** **to** **the** **discipline** **of** **their**
和 导演 这 民兵 上校 到 出席 到 这 纪律 的 他们的
['redʒɪmənts] ,
regiments **,**
军团 ,

并指示民兵上校们注意各自部队的纪律。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪ'lektmæn] [ʌv; əv] ['evri] [taʊn] [tu:; tə] [rɪ'plenɪʃ] [ðer; ðər] [stɑ:ks] [ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .
and **the** **selectmen** **of** **every** **town** **to** **replenish** **their** **stocks** **of** **ammunition** **.**
和 这 镇议员 的 每一个 镇 到 补充 他们的 股票 的 弹药 .

并要求各城镇的镇议员补充弹药储备。

[ðə; ði] ['mægəzi:n] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [lɔft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
The **magazine** **,** **by** **the** **way** **,** **was** **generally** **kept** **in** **the** **upper** **loft** **of** **the** **village**
这 杂志 , 经过 这 方式 , 曾是 一般来说 保留 在 这 上 阁楼 的 这 村庄
['mi:tɪŋ] - [haʊs] .
meeting **-** **house** **.**
会议 - 房子 .

顺便一提，这本杂志通常存放在村委会的阁楼里。

[ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['kæptɪnz] [ɑ:r; ər] ['drʌmɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər]['soʊldʒərz] , [ɪn] ['evri] ['nu:zpeɪpər] .
The **provincial** **captains** **are** **drumming** **up** **for** **soldiers** **,** **in** **every** **newspaper** **.**
这 省级 队长 是 打鼓 向上 为了 士兵 , 在 每一个 报纸 .

各省的领导人在每份报纸上都号召士兵参军。

[sɜ:r] ['dʒefri] ['æmərst] ['ædvətaiziz] [fɔ:r; fər] [bæ'toʊz] - [men] , [tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [leɪks] ;
Sir **Jeffrey** **Amherst** **advertises** **for** **batteaux** **-** **men** **,** **to** **be** **employed** **on** **the** **lakes** **;**
先生 杰弗里 阿默斯特 广告 为了 巴托 - 男人 , 到 是 受雇 在 这 湖泊 ;

杰弗里·阿默斯特爵士刊登广告招聘湖上驳船水手；

[ænd; ənd] ['gɪvz] ['noʊtɪs][tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv]['sev(ə)n] ['brɪtɪʃ] ['redʒɪmənts] , [dɪ'spɜ:rst] [ɑ:n][ðə; ði]
and **gives** **notice** **to** **the** **officers** **of** **seven** **British** **regiments** **,** **dispersed** **on** **the**
和 给予 注意 到 这 警官 的 七 英国 军团 , 分散的 在 这
[rɪ'kru:tɪŋ] ['sɜ:rvɪs] ,
recruiting **service** **,**
招聘 服务 ,

并通知分散在征兵处的七个英国团的军官们，

[tu:; tə]['rɑ:ndeɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:][ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .
to **rendezvous** **in** **Boston** **.**
到 会合 在 波士顿 .

在波士顿会合。

['kæptɪn] ['hæləwɛl] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [ʃɪp] - [ʌv; əv] - [wɔ:r] [kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] , [in'vaits] ['eɪb(ə)l] -
Captain **Hallowell** **,** **of** **the** **province** **ship** **-** **of** **-** **war** **King** **George** **,** **invites** **able** **-**
队长 哈洛威尔 , 的 这 省 船 - 的 - 战争 国王 乔治 , 邀请 有能力的 -
['bɑdɪd] ['si:mən] [tu:; tə] [sɜ:rv] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,
bodied **seamen** **to** **serve** **his** **Majesty** **,**
有形的 海员 到 服务 他的 威严 ,

省战舰"乔治国王"号的船长哈洛韦尔邀请身强力壮的水手为国王陛下效力。

[fɔ:r; fər] [ˌfɪf'ti:n] [paʊndz] , [oʊld]['tenər] , [pər] [mʌnθ] .
for **fifteen** **pounds** **,** **old** **tenor** **,** **per** **month** **.**
为了 十五 磅 , 老的 男高音 , 每 月 .

老男高音，每月十五英镑。

[baɪ][ðə; ði] [rɪ'wɔ:rdz] ['ɔ:fərd] , [ðer; ðər] [wʊd] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['fri:kwənt] [dɪ'zɝ:ʃənz]

By	the	rewards	offered	,	there	would	appear	to	have	been	frequent	desertions
经过	这	奖励	提供	,	那里	会	出现	到	有	到过	频繁	逃兵

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nu:] ['ɪŋgləɪnd] ['fɔ:rsɪz] :

from	the	New	England	forces	:
从	这	新的	英格兰	力量	:

从悬赏金额来看，新英格兰军队似乎经常出现逃兵现象:

[wi:; wi] [ə'plɔ:d] [ðer; ðər] ['wɪzdəm] , [ɪf] [nɑ:t][ðer; ðər]['vælər][ɔ:r] [ɪn'tegrəti] .

we	applaud	their	wisdom	,	if	not	their	valor	or	integrity	.
我们	鼓掌	他们的	智慧	,	如果	不是	他们的	勇气	或者	正直	.

我们赞赏他们的智慧，即使不赞赏他们的勇气或正直。

['kænən] [ʌv; əv][ɔ:l] ['kælɪbər] , ['gʌnpaʊdər] [ænd; ənd][bɔ:lz] , ['faɪrˌlɑ:k] , ['pistlz] , [swɔ:dz] , [ænd; ənd]

Cannon	of	all	calibres	,	gunpowder	and	balls	,	firelocks	,	pistols	,	swords	,	and
大炮	的	全部	口径	,	火药	和	球	,	火枪	,	手枪	,	剑	,	和

['hængəz] , [wɜ:r; wər] ['kɑ:mən] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['mɜ:rtʃəndaɪs] .

hangers	,	were	common	articles	of	merchandise	.
衣架	,	是	常见的	文章	的	商品	.

各种口径的大炮、火药和炮弹、火枪、手枪、刀剑和衣架都是常见的商品。

['dænjəl][dʒəʊnz] , [æt; ət][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði][hæt][ænd; ənd] ['helmɪt] , ['ɔfɝ-z] [tu:; tə] [sə'plaɪ] ['ɑ:fəsərz]

Daniel	Jones	,	at	the	sign	of	the	hat	and	helmet	,	offers	to	supply	officers
丹尼尔	琼斯	,	在	这	符号	的	这	帽子	和	头盔	,	优惠	到	供应	警官

[wɪð; wɪθ]['skɑ:rlət] ['brɔ:dˌklɔ:θ] ,

with	scarlet	broadcloth	,
和	猩红	府绸	,

丹尼尔·琼斯看到帽子和头盔的标志后，主动提出为军官们提供猩红色粗呢布料。

[goʊld] - [leɪs] [fɔ:r; fər][hæts][ænd; ənd] ['weskɪts] , [kɑ:'keɪd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mɪləteri] ['fɑ:pəri] ,

gold	-	lace	for	hats	and	waistcoats	,	cockades	,	and	other	military	foppery	,
金子	-	蕾丝	为了	帽子	和	马甲	,	帽徽	,	和	其他	军队	浮夸	,

用于帽子、背心、帽徽和其他军用饰品的金边，

[ə'laʊɪŋ] ['kredɪt][ʌn'tɪl][ðə; ði]['peirəulz][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [meɪd] [ʌp] .

allowing	credit	until	the	payrolls	shall	be	made	up	.
允许	信用	直到	这	工资单	将	是	制成	向上	.

允许赊账，直到补足工资为止。

[ðɪs] [ˌædvər'taɪzmənt] ['gɪvz] [ˌju: 'es][kwaɪt][ə; eɪ] ['gɔ:rdʒəs] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['kæptɪn] [ɪn] [fʊl]

This	advertisement	gives	us	quite	a	gorgeous	idea	of	a	provincial	captain	in	full
这	广告	给予	我们	相当	一个	华丽的	主意	的	一个	省级	队长	在	满的

[dres] .

dress	.
裙子	.

这则广告让我们对身着盛装的省长形象有了相当不错的了解。

[æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] [ʌv; əv] - ,

At	the	commencement	of	the	campaign	of	1759	,
在	这	开始	的	这	活动	的	-	,

1759年战役开始时，

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['dʒen(ə)rəl][ˌɪn'fɔrmz][ðə; ði]['fɑ:rmɝ-z][ʌv; əv] [nu:] ['ɪŋgləɪnd] [ðæt][ə; eɪ]['regjələr]['mɑ:rkɪt] [wɪl]

the	British	general	informs	the	farmers	of	New	England	that	a	regular	market	will
这	英国	一般的	通知	这	农民	的	新的	英格兰	那	一个	常规的	市场	将要

[bi:; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət] [leɪk] [dʒɔ:rdʒ] ,

be	established	at	Lake	George	,
是	已确立的	在	湖	乔治	,

英国将军告知新英格兰的农民，将在乔治湖建立一个定期市场。

['wɪðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [brɪŋ] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənts] [ʌv; əv][ɔːl]['sɔrts] ,

whither	they	are	invited	to	bring	provisions	and	refreshments	of	all	sorts	,
往哪里去	他们	是	受邀	到	带来	条款	和	茶点	的	全部	排序	,

他们被邀请携带各种食物和茶点前往。

[fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] .

for	the	use	of	the	army	.
为了	这	使用	的	这	军队	.

供军队使用。

[hens] , [wiː; wi] [meɪ] [fɔːrm][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['peti] ['træfɪk] , [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['eni]

Hence	,	we	may	form	a	singular	picture	of	petty	traffic	,	far	away	from	any
因此	,	我们	可能	形式	一个	单数	图片	的	小气	交通	,	远的	离开	从	任何

['pɜːrmənənt] ['setlmənts] ,

permanent	settlements	,
永恒的	定居点	,

因此，我们可以勾勒出一幅远离任何永久居民点的零星交通景象。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [wɪtʃ] ['bɔːrdər] [ðæt] [roʊ'mæntɪk] [leɪk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɑːləm] [wʊdz]

among	the	hills	which	border	that	romantic	lake	,	with	the	solemn	woods
之中	这	丘陵	哪个	边界	那	浪漫的	湖	,	和	这	庄严	树林

[əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [ðə; ði] [siːn] .

overshadowing	the	scene	.
遮蔽	这	场景	.

在环绕着那浪漫湖泊的群山之中，幽静的树林笼罩着这幅景象。

['kɑːkəsɪz] [ʌv; əv] ['bʊlək] [ænd; ənd][fæt] ['pɔːrkər] [ɑːr; ər] [pleɪst] ['ʌpraɪt] [ə'genst] [ðə; ði][hjuːdʒ] [trʌŋks]

Carcasses	of	bullocks	and	fat	porkers	are	placed	upright	against	the	huge	trunks
尸体	的	牛	和	胖的	猪	是	放置	直立	反对	这	巨大的	树干

[ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ;

of	the	trees	;
的	这	树木	;

牛犊和肥猪的尸体被竖立在巨大的树干旁；

[faʊlz] [hæŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] ['bræntʃɪz] , ['bɑːbɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪ'niːθ]

fowls	hang	from	the	lower	branches	,	bobbing	against	the	heads	of	those	beneath
家禽	悬挂	从	这	降低	分支	,	上下摆动	反对	这	头部	的	那些	下面

;

;

;

家禽悬挂在较低的树枝上，上下摆动，撞击着下方家禽的头部；

['bʌtər] - ['fɜːrkɪn] , [greɪt] [tʃiːz] , [ænd; ənd] [braʊn] [loʊvz] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] [bred] , [beɪkt] [ɪn]

butter	-	firkins	,	great	cheeses	,	and	brown	loaves	of	household	bread	,	baked	in
黄油	-	小桶	,	伟大的	奶酪	,	和	棕色的	面包	的	家庭	面包	,	烘焙	在

['dɪstənt] ['ʌvnz] ,

distant	ovens	,
遥远	烤箱	,

黄油桶、上等奶酪和从远处烤箱里烤制的棕色家常面包，

[ɑːr; ər] [kə'lektɪd] ['ʌndər] ['tempəreri] ['ʃeltərz] [ɔːr][paɪn] - [baʊz] , [wɪð; wɪθ]['dʒɪndʒərbred] , [ænd; ənd]

are	collected	under	temporary	shelters	or	pine	-	boughs	,	with	gingerbread	,	and
是	集	在下面	暂时的	避难所	或者	松树	-	树枝	,	和	姜饼	,	和

['pʌmpkɪn] - [paɪz] , [pər'hæps] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['tuːθsəm] ['deɪntiz] .

pumpkin	-	pies	,	perhaps	,	and	other	toothsome	dainties	.
南瓜	-	馅饼	,	也许	,	和	其他	美味的	精致小点心	.

人们聚集在临时遮蔽处或松枝下，享用姜饼、南瓜派和其他美味佳肴。

['bærəlz] [ʌv; əv]['saɪdər][ænd; ənd] [spruːs] - [bɪr] [ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] ['friːli] ['ɪntuː][ðə; ði]['wʊd(ə)n] [kæn'tiːnz]

Barrels	of	cider	and	spruce	-	beer	are	running	freely	into	the	wooden	canteens
桶	的	苹果酒	和	云杉	-	啤酒	是	跑步	自由	进入	这	木制的	食堂

[ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] .

of	the	soldiers	.
的	这	士兵	.

一桶桶的苹果酒和云杉啤酒源源不断地流入士兵们的木制水壶里。

[ɪ'mædʒɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði][dɑːrk]['fɔːrɪst]['kænəpi] , [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

Imagine	such	a	scene	,	beneath	the	dark	forest	canopy	,	with	here	and	there
想象	这样的	一个	场景	,	下面	这	黑暗的	森林	树冠	,	和	这里	和	那里

[ə; eɪ] [fjuː] ['strʌglɪŋ] ['sʌnbiːmz] ,

a	few	struggling	sunbeams	,
一个	很少	挣扎	阳光	,

想象一下这样的场景：在幽暗的森林树冠下，零星散落着几缕阳光。

[tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [gluːm] .

to	dissipate	the	gloom	.
到	消散	这	愁云	.

驱散阴霾。

[siː] [ðə; ði] [ʃruːd] ['joʊmən] , ['hæglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['skɑːrlət] - ['koʊtɪd] ['kʌstəmərz] , [ə'beitiŋ]

See	the	shrewd	yeomen	,	haggling	with	their	scarlet	-	coated	customers	,	abating
看	这	精明	自耕农	,	讨价还价	和	他们的	猩红	-	涂层	顾客	,	减弱

['sʌmwʌt] [ɪn][ðer; ðər]['praɪsɪz] ,

somewhat	in	their	prices	,
有些	在	他们的	价格	,

瞧瞧那些精明的农夫，他们正和身穿猩红色制服的顾客讨价还价，价格也略有下降。

[bʌt; bət] [stɪl] ['diːlɪŋ] [æt; ət] ['mɑːnstrəs] ['prɑːfɪt] ;

but	still	dealing	at	monstrous	profit	;
但	仍然	处理	在	滔天	利润	;

但仍然从中赚取了巨额利润；

[ænd; ənd] [ðen] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ]['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [bɪ'spiːk] [wɔːr][ænd; ənd]

and	then	complete	the	picture	with	circumstances	that	bespeak	war	and
和	然后	完全的	这	图片	和	情况	那	表明	战争	和

['deɪndʒər] .

danger	.
危险	.

然后，再添加一些预示着战争和危险的情节，使画面更加完整。

[ə; eɪ] ['kænən] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [siːn] [tuː; tə] [beltʃ] [ɪts] [smoʊk] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

A	cannon	shall	be	seen	to	belch	its	smoke	from	among	the	trees	,
一个	大炮	将	是	已见	到	嗝	它是	抽烟	从	之中	这	树木	,

可以看到一门大炮从树林间喷吐着浓烟。

[ə'genst] [sʌm; səm] ['dɪstənt] [kə'nuːz] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] ; [ðə; ði] ['træfikəz] [ʃæl; ʃəl] [pɔːz] , [ænd; ənd] [siːm]

against	some	distant	canoes	on	the	lake	;	the	traffickers	shall	pause	,	and	seem
反对	一些	遥远	独木舟	在	这	湖	;	这	贩运者	将	暂停	,	和	似乎

[tuː; tə] ['hɑːrkən] ,

to	hearken	,
到	倾听	,

远处湖面上有一些独木舟；贩卖者会停下来，假装倾听，

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] ['mʌskɪtri] [ɔːr][ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv]

at	intervals	,	as	if	they	heard	the	rattle	of	musketry	or	the	shout	of
在	间隔	,	作为	如果	他们	听到	这	嘎嘎作响	的	火枪	或者	这	喊	的

['indiəns] ;

Indians	;
印度人	;

时不时地，仿佛听到了火枪的扫射声或印第安人的呐喊声；

[ə; eɪ] ['skaʊtɪŋ] - ['pɑːrti][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['drɪvn] [ɪn] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [feɪnt][ænd; ənd] ['blʌdi] [men]

a	scouting	-	party	shall	be	driven	in	,	with	two	or	three	faint	and	bloody	men
一个	侦察	-	派对	将	是	驱动	在	,	和	二	或者	三	头晕的	和	血腥	男人

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

among	them	.
之中	他们	.

派出一支侦察队，其中有两三个虚弱无力、浑身是血的人。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [dis'tə:bənsiz] , ['bɪznəs] [goʊz][ɑːn] ['brɪskli] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt][ʌv; əv]

And	,	in	spite	of	these	disturbances	,	business	goes	on	briskly	in	the	market	of
和	,	在	尽管如此	的	这些	干扰	,	商业	去	在	轻快地	在	这	市场	的

[ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

the	wilderness	.
这	荒野	.

尽管受到这些干扰，荒野市场依然生意兴隆。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz]

It	must	not	be	supposed	that	the	martial	character	of	the	times
它	必须	不是	是	据称	那	这	武术	特点	的	这	时代

[ˌɪntə'rʌptɪd] [ɔːl] [pə'sjuːts] [ɪk'sept] [ðoʊz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][wɔːr] .

interrupted	all	pursuits	except	those	connected	with	war	.
中断	全部	追求	除了	那些	连接	和	战争	.

不应认为当时的尚武性质中断了除战争相关活动之外的所有活动。

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ðer; ðər] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['vɪgər][ænd; ənd][vɪ'væsəti] [dɪ'fjuːzd] ['ɪntuː][ðə; ði]

there	appears	to	have	been	a	general	vigor	and	vivacity	diffused	into	the
那里	出现	到	有	到过	一个	一般的	活力	和	活泼	扩散	进入	这

[hoʊl] [raʊnd] [ʌv; əv][kə'loʊniəl][laɪf] .

whole	round	of	colonial	life	.
所有的	圆形的	的	殖民	生活	.

殖民地生活的方方面面似乎都洋溢着活力和生机。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['wɪntər][ʌv; əv] - ,

During	the	winter	of	1759	,
期间	这	冬天	的	-	,

1759年冬天，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kəm'pjuːtɪd] [ðæt] [ə'baʊt][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [sled] - ['loʊdz][ʌv; əv] ['kʌntri] [prə'duːs] [wɜːr; wər]

it	was	computed	that	about	a	thousand	sled	-	loads	of	country	produce	were
它	曾是	计算	那	关于	一个	千	雪橇	-	负载	的	国家	生产	是

['deɪli] [brɔːt] ['ɪntuː]['bɔːstən; 'bɑːstən]['mɑːrkɪt] .

daily	brought	into	Boston	market	.
日常的	带来	进入	波士顿	市场	.

据统计，每天约有上千车乡村农产品运往波士顿市场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'regjələr] [ænd; ənd][ˌʌn'kwaɪət] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ə'ferz] , [ðæt]

It	was	a	symptom	of	an	irregular	and	unquiet	course	of	affairs	,	that
它	曾是	一个	症状	的	一个	不规律的	和	不安	课程	的	事务	,	那

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['lɔtəriz] [wɜːr; wər][prə'dʒektid] ,

innumerable	lotteries	were	projected	,
无数	彩票	是	预计	,

无数彩票的发行，正是局势动荡不安的征兆。

[ɑː'stensəbli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ɪmp'ruːvmənts] , [sʌtʃ] [æz; əz][roʊdz][ænd; ənd]
ostensibly **for** **the** **purpose** **of** **public** **improvements** **,** **such** **as** **roads** **and**
表面上 为了 这 目的 的 民众 改进 , 这样的 作为 道路 和
['brɪdʒɪz] .
bridges **.**
桥梁 .

表面上是为了公共设施的改善，例如道路和桥梁。

['meni] ['fiːmeɪl] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ɪn] ['bɪznəs] : [æz; əz] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ,
Many **females** **seized** **the** **opportunity** **to** **engage** **in** **business** **:** **as** **,** **among** **others** **,**
许多 女性 查获 这 机会 到 从事 在 商业 : 作为 , 之中 其他的 ,
['ælɪs] [kwɪk] ,
Alice **Quick** **,**
爱丽丝 快的 ,

许多女性抓住机会投身商界，例如，爱丽丝·奎克（Alice Quick）等人。

[huː] [delt] [ɪn] ['krɑːkəri] [ænd; ənd]['hoʊʒəri] , [nekst] [dɔːr] [tuː; tə] ['diːkən] - ; ['meri]
who **dealt** **in** **crockery** **and** **hosiery** **,** **next** **door** **to** **Deacon** **Beautineau's** **;** **Mary**
WHO 已处理 在 陶器 和 针织品 , 下一个 门 到 执事 - ; 玛丽
['dʒæksən] ,
Jackson **,**
杰克逊 ,

玛丽·杰克逊，在迪肯·博蒂诺的店隔壁，经营陶器和袜子生意。

[huː] [soʊld] ['bʌtər] , [æt; ət][ðə; ði]['breɪz(ə)n] - [hed] , [ɪn] ['kɔːrnˌhɪl] ; ['æbɪgeɪl] ['hɪlər] , [huː] [tɔːt]
who **sold** **butter** **,** **at** **the** **Brazen** **-** **Head** **,** **in** **Cornhill** **;** **Abigail** **Hiller** **,** **who** **taught**
WHO 卖 黄油 , 在 这 厚颜无耻 - 头 , 在 康希尔 ; 阿比盖尔 希勒 , WHO 教授
[ˌɔːrnə'ment(ə)l][wɜːrk] ,
ornamental **work** **,**
装饰 工作 ,

在康希尔的布雷森黑德酒馆卖黄油的阿比盖尔·希勒，教授装饰工艺。

[nɪr] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - [triː] , [wer] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] ,
near **the** **Orange** **-** **Tree** **,** **where** **also** **were** **to** **be** **seen** **the** **King** **and** **Queen** **,**
靠近 这 橙子 - 树 , 在哪里 还 是 到 是 已见 这 国王 和 女王 ,

在橘子树附近，国王和王后也曾出现在那里。

[ɪn][wæks] - [wɜːrk] ; ['serə] ['mɔrhɛd] , [æn; ən] [ɪn'strʌktər] [ɪn] [glæs] - ['peɪntɪŋ] , ['drɔːɪŋ] , [ænd; ənd]
in **wax** **-** **work** **;** **Sarah** **Morehead** **,** **an** **instructor** **in** **glass** **-** **painting** **,** **drawing** **,** **and**
在 蜡 - 工作 ; 莎拉 莫尔黑德 , 一个 讲师 在 玻璃 - 绘画 , 绘画 , 和
[dʒə'pænɪŋ] ; ['meri] ['sæmən] ,
japanning **;** **Mary** **Salmon** **,**
漆器 ; 玛丽 三文鱼 ,

蜡像制作；萨拉·莫尔黑德，玻璃彩绘、素描和漆器制作的指导老师；玛丽·萨尔蒙，

[huː] [ʃɑːd] ['hɔːrsɪz] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [end] ; ['hɛriːət] [peɪn] , [æt; ət][ðə; ði] [bʌk] [ænd; ənd] [glʌv] ,
who **shod** **horses** **,** **at** **the** **South** **End** **;** **Harriet** **Pain** **,** **at** **the** **Buck** **and** **Glove** **,**
WHO 鞋子 马匹 , 在 这 南 结尾 ; 哈丽特 疼痛 , 在 这 巴克 和 手套 ,

在南端给马钉掌的；在巴克和格洛夫酒馆的哈里特·佩恩

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ˌhenri'etə] [mə'riːə] ['keɪn] , [æt; ət][ðə; ði]['goʊldən][fæn] , [bəuθ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['mɪlɪnər] ;
and **Mrs** **.** **Henrietta** **Maria** **Caine** **,** **at** **the** **Golden** **Fan** **,** **both** **fashionable** **milliners** **;**
和 太太 . 亨丽埃塔 玛丽亚 凯恩 , 在 这 金的 扇子 , 两个都 时髦 女帽商 ;
['ʌnə] ['ædəmz] ,
Anna **Adams** **,**
安娜 亚当斯 ,

还有亨丽埃塔·玛丽亚·凯恩夫人，她在“金扇”咖啡馆，两人都是时髦的女帽商；安娜·亚当斯，

[huː] ['ædvətaiziz] [kə'bek] [ænd; ənd] ['gærik] ['bɔnɪts] , ['prʌʃən] [kloʊk] , [ænd; ənd]['skɑːrlət] ['kɑːdinlz]
who **advertises** **Quebec** **and** **Garrick** **bonnets** **,** **Prussian** **cloaks** **,** **and** **scarlet** **cardinals**
WHO 广告 魁北克 和 加里克 引擎盖 , 普鲁士 斗篷 , 和 猩红 红雀队
, ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][oʊld] [brɪk] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ;
, **opposite** **the** **old** **brick** **meeting** **-** **house** **;**
, 对面的 这 老的 砖 会议 - 房子 ;

在老砖砌教堂对面，有人兜售魁北克和加里克牌软帽、普鲁士斗篷和猩红色红衣主教帽；

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ]['leɪdi][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪn][ænd; ənd]['spɪrɪt] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
besides **a** **lady** **at** **the** **head** **of** **a** **wine** **and** **spirit** **establishment** **.**
除了 一个 女士 在 这 头 的 一个 葡萄酒 和 精神 建立 .

除了那位经营葡萄酒和烈酒商店的女老板之外。

['lɪt(ə)l][dɪd] [ðiːz] [gʊd] [deɪmz] [ɪk'spekt][tuː; tə] [ˌriːə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pʌblɪk] ,
Little **did** **these** **good** **dames** **expect** **to** **reappear** **before** **the** **public** **,**
小的 做过 这些 好的 女士们 预计 到 再现 前 这 民众 ,

这些善良的女士们万万没想到自己会再次出现在公众面前。

[soʊ] [lɔːŋ] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər][læst] ['kəːtisiz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] .
so **long** **after** **they** **had** **made** **their** **last** **courtesies** **behind** **the** **counter** **.**
所以 长的 后 他们 有 制成 他们的 最后的 礼貌 在后面 这 柜台 .

过了很久，他们才在柜台后最后一次礼貌地打招呼。

['aʊər; ɑːr] [greɪt] - ['grændˌmʌðəz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] ['sɪstərhʊd] ,
Our **great** **-** **grandmothers** **were** **a** **stirring** **sisterhood** **,**
我们的 伟大的 - 祖母们 是 一个 搅拌 姐妹情谊 ,

我们的曾祖母们是一个令人振奋的姐妹团体，

[ænd; ənd] [siːm] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ʌtərli] [dɪ'spaɪzd] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði]
and **seem** **not** **to** **have** **been** **utterly** **despised** **by** **the** **gentlemen** **at** **the**
和 似乎 不是 到 有 到过 完全地 被鄙视的 经过 这 先生们 在 这
['brɪtɪʃ] ['kɔːfi] - [haʊs] ;
British **coffee** **-** **house** **;**
英国 咖啡 - 房子 ;

而且似乎并没有完全被英国咖啡馆里的绅士们所鄙视；

[æt; ət] [liːst] , [sʌm; səm] ['greɪʃəs] ['bætʃələr] , [ðer; ðər]['rezɪdənt] , ['gɪvz] ['pʌblɪk]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
at **least** **,** **some** **gracious** **bachelor** **,** **there** **resident** **,** **gives** **public** **notice** **of** **his**
在 至少 , 一些 亲切 学士 , 那里 居民 , 给予 民众 注意 的 他的
['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][waɪf] ,
willingness **to** **take** **a** **wife** **,**
意愿 到 拿 一个 妻子 ,

至少，当地有一位风度翩翩的单身汉，公开表示自己愿意娶妻。

[prə'vaɪdɪd][ʃiː; ʃi][biː; bi][nɑːt] [ə'bʌv] ['twenti] - [θriː] , [ænd; ənd] [pə'zes] [braʊn] [her] , ['regjələr] [fitʃər]
provided **she** **be** **not** **above** **twenty** **-** **three** **,** **and** **possess** **brown** **hair** **,** **regular** **features**
假如 她 是 不是 多于 二十 - 三 , 和 具有 棕色的 头发 , 常规的 特征
, [ə; eɪ][brɪsk] [aɪ] ,
, **a** **brisk** **eye** **,**
, 一个 轻快 眼睛 ,

前提是她不超过二十三岁，拥有棕色头发、五官端正、目光敏锐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .
and **a** **fortune** **.**
和 一个 财富 .

还有一大笔财富。

[naʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [greɪt] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [beɪ] , [ɪn]

Now	,	this	was	great	condescension	towards	the	ladies	of	Massachusetts	Bay	,	in
现在	,	这	曾是	伟大的	居高临下	向	这	女士们	的	马萨诸塞州	湾	,	在

[ə; eɪ] ['θredber] [luː'tenənt] [ʌv; əv] [fʊt] .

a	threadbare	lieutenant	of	foot	.
一个	破旧的	中尉	的	脚	.

这简直是对马萨诸塞湾女士们的极大傲慢，而对象竟然是一位衣衫褴褛的步兵中尉。

[pə'laɪt]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [ə'pɪrəns] .

Polite	literature	was	beginning	to	make	its	appearance	.
有礼貌的	文学	曾是	开始	到	制作	它是	外貌	.

文艺文学开始出现。

[fjuː] ['neɪtɪv] [wɜːrks][wɜːr; wər]['ædvərtaɪzd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɪk'sept] ['səːmənz] [ænd; ənd] ['triːtiziz] [ʌv; əv]

Few	native	works	were	advertised	,	it	is	true	,	except	sermons	and	treatises	of
很少	本国的	作品	是	广告	,	它	是	真的	,	除了	布道	和	论文	的

[ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l][dɪ'vɪnəti] ;

controversial	divinity	;
有争议的	神	;

的确，除了布道和有关神学争论的论文外，很少有本土作品进行宣传；

[nɔːr][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [mʌtʃ] [noʊn] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

nor	were	the	English	authors	of	the	day	much	known	on	this	side	of	the
也不	是	这	英语	作者	的	这	天	很多	已知	在	这	边	的	这

[ət'læntɪk] .

Atlantic	.
大西洋	.

当时的英国作家在大西洋彼岸也鲜为人知。

[bʌt; bət] ['kætələːgz] [wɜːr; wər] ['friːkwəntli] ['ɔːfərd] [æt; ət] ['ɔːkʃn] [ɔːr] ['praɪvət] [seɪl] , [kəm'praizɪŋ] [ðə; ði]

But	catalogues	were	frequently	offered	at	auction	or	private	sale	,	comprising	the
但	产品目录	是	频繁地	提供	在	拍卖	或者	私人的	销售	,	包括	这

['stændərd] ['ɪŋglɪʃ] [bʊks] ,

standard	English	books	,
标准	英语	图书	,

但拍卖会或私人交易中经常会提供包含标准英文书籍的目录，

['hɪstri; 'hɪstəri] , ['eseiz] , [ænd; ənd]['poʊətri] , [ʌv; əv] [kwiːn] ['ænz] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ]

history	,	essays	,	and	poetry	,	of	Queen	Anne's	age	,	and	the	preceding
历史	,	散文	,	和	诗	,	的	女王	安妮的	年龄	,	和	这	前

['sentʃəri] .

century	.
世纪	.

安妮女王时代及前一个世纪的历史、散文和诗歌。

[wiː; wi] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] " [ðə; ði] [tuː] ['mʌðərz] ,

We	see	nothing	in	the	nature	of	a	novel	,	unless	it	be	"	The	Two	Mothers	,
我们	看	没有什么	在	这	自然	的	一个	小说	,	除非	它	是	"	这	二	母亲们	,

除非是《两个母亲》，否则我们看不到小说的本质。

[praɪs] [fɔːr] ['kɔpəz] .

price	four	coppers	.
价格	四	铜	.

四个铜币的价格。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] ['poʊət] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] [huːm] ['mɪstər] . ['kɛtəl] [hæz; həz]

"	There	was	an	American	poet	,	however	,	of	whom	Mr	.	Kettell	has
"	那里	曾是	一个	美国人	诗人	,	然而	,	的	谁	先生	.	凯特尔	有

[prɪ'zɜːrv] [noʊ] ['spesɪmən] ,

preserved	no	specimen	,
保存完好	不	标本	,

"然而，有一位美国诗人，凯特尔先生并没有保存他的任何作品。"

— [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [wɔːr] , [æn; ən][hə'roʊɪk]['poʊəm] ” ; [hiː; hi] ['pʌbliʃiz] [baɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ,

—	the	author	of	“	War	,	an	Heroic	Poem	”	;	he	publishes	by	subscription	,
一	这	作者	的	“	战争	,	一个	英勇	诗	”	;	他	出版	经过	订阅	,

——《战争，一首英雄诗》的作者；他的作品以订阅方式出版。

[ænd; ənd] ['θretənz] [tuː; tə]['prɑːsɪkjuːt][hɪz; ɪz]['peitrənz][fɔːr; fər][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [bʊks] .

and	threatens	to	prosecute	his	patrons	for	not	taking	their	books	.
和	威胁	到	起诉	他的	顾客	为了	不是	采取	他们的	图书	.

并威胁要起诉那些不取走书籍的顾客。

[wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] , ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]

We	have	discovered	a	periodical	,	also	,	and	one	that	has	a	peculiar
我们	有	发现	一个	期刊	,	还	,	和	一	那	有	一个	奇特

[kleɪm][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] [hɪr] ,

claim	to	be	recorded	here	,
宣称	到	是	记录	这里	,

我们还发现了一份期刊，它有一种特殊的理由值得在此记录下来。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] “ [ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglənd] ['mægəziːn] , ” [ə; eɪ] [fər'gɑːtn]

since	it	bore	the	title	of	“	THE	NEW	ENGLAND	MAGAZINE	,	”	a	forgotten
自从	它	钻孔	这	标题	的	“	这	新的	英格兰	杂志	,	”	一个	被遗忘的

['predəsesər] ,

predecessor	,
前任	,

因为它沿用了已被遗忘的前身——《新英格兰杂志》的标题，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ]['fɪliəl] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ɪts] ['eksələns] [ɑːn] [trʌst] .

for	which	we	should	have	a	filial	respect	,	and	take	its	excellence	on	trust	.
为了	哪个	我们	应该	有	一个	孝	尊重	,	和	拿	它是	卓越	在	相信	.

我们应该像孝子一样尊敬它，并信赖它的卓越品质。

[ðə; ði] [faɪn] [aːts] , [tuː] , [wɜːr; wər] ['bʌdɪŋ] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] .

The	fine	arts	,	too	,	were	budding	into	existence	.
这	美好的	艺术	,	也	,	是	萌芽	进入	存在	.

美术也正在萌芽发展。

[æt; ət][ðə; ði] “ [oʊld] [glæs] [ænd; ənd] ['pɪktʃər] [ʃɑːp] , ” [ɪn] ['kɔːrnˌhɪl] , ['veriəs] [mæps] , [pleɪts] ,

At	the	“	old	glass	and	picture	shop	,	”	in	Cornhill	,	various	maps	,	plates	,
在	这	“	老的	玻璃	和	图片	店铺	,	”	在	康希尔	,	各种各样的	地图	,	盘子	,

在康希尔的“旧玻璃和画店”里，陈列着各种地图、盘子等。

[ænd; ənd] [vjuːz] [ɑːr; ər] ['ædvərtaɪzd] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] “ ['prɑːspekt][ʌv; əv]

and	views	are	advertised	,	and	among	them	a	“	Prospect	of
和	浏览	是	广告	,	和	之中	他们	一个	“	前景	的

['bɔːstən; 'bɑːstən] , ” [ə; eɪ] ['kɑːpərpleɪt] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv] [kə'bek] ,

Boston	,	”	a	copperplate	engraving	of	Quebec	,
波士顿	,	”	一个	铜版	雕刻	的	魁北克	,

并刊登广告宣传各种风景，其中包括一幅名为“波士顿远景”的魁北克铜版画。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['efɪdʒiz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglənd] ['ministəz] ['evər] [dʌn] [ɪn][ˌmɛtsə'tɪntoʊ] .

and	the	effigies	of	all	the	New	England	ministers	ever	done	in	mezzotinto	.
和	这	人偶	的	全部	这	新的	英格兰	部长们	曾经	完毕	在	美柔汀	.

以及所有新英格兰牧师的肖像，均采用铜版画技法制作。

[ɔːl] [ðiːz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['seɪləb(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz] .

All	these	must	have	been	very	salable	articles	.
全部	这些	必须	有	到过	非常	可售的	文章	.

这些都是非常畅销的商品。

['ʌðər] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] [werz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ʃɑːp] ; [sʌtʃ] [æz; əz]

Other	ornamental	wares	were	to	be	found	at	the	same	shop	;	such	as
其他	装饰	商品	是	到	是	成立	在	这	相同的	店铺	;	这样的	作为

[vaɪə'lɪnz] ,

violins	,
小提琴	,

这家商店还出售其他装饰品，例如小提琴等。

[fluːts] , ['hoʊˌbɔɪ] , ['mjuːzɪk(ə)l] [bʊks] , ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [dʌtʃ] [tɔɪz] , [ænd; ənd] ['lʌndən] ['beɪbiːz] .

flutes	,	hautboys	,	musical	books	,	English	and	Dutch	toys	,	and	London	babies	.
长笛	,	双簧管	,	音乐	图书	,	英语	和	荷兰语	玩具	,	和	伦敦	婴儿	.

长笛、双簧管、乐谱、英国和荷兰玩具，以及伦敦婴儿。

[ə'baʊt] [ðɪs] ['pɪriəd] , ['mɪstər] . ['dɪpər] ['gɪvz] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːnsərt][ʌv; əv]['voʊk(ə)l][ænd; ənd]

About	this	period	,	Mr	.	Dipper	gives	notice	of	a	concert	of	vocal	and
关于	这	时期	,	先生	.	杓	给予	注意	的	一个	音乐会	的	声乐	和

[ˌɪnstrə'ment(ə)l]['mjuːzɪk] .

instrumental	music	.
乐器演奏	音乐	.

大约在这个时候，迪珀先生宣布将举办一场声乐和器乐音乐会。

[ðer; ðər][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [θi'ætrɪk(ə)l] [ˌɛksə'bɪʃənz] .

There	had	already	been	an	attempt	at	theatrical	exhibitions	.
那里	有	已经	到过	一个	试图	在	戏剧	展览	.

此前已经有人尝试过举办戏剧展览。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['təukənz] , [ɪn] ['evri] ['nuːzpeɪpər] ,

There	are	tokens	,	in	every	newspaper	,
那里	是	代币	,	在	每一个	报纸	,

每份报纸上都有代币，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] [wɪtʃ] [wiː; wi][duː][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

of	a	style	of	luxury	and	magnificence	which	we	do	not	usually
的	一个	风格	的	奢华	和	壮丽	哪个	我们	做	不是	通常

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .

associate	with	our	ideas	of	the	times	.
联系	和	我们的	想法	的	这	时代	.

这种奢华和宏伟的风格，与我们通常对当今时代的认知截然不同。

[wen] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'siːst] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][soʊld] , [wiː; wi][faɪnd] ,

When	the	property	of	a	deceased	person	was	to	be	sold	,	we	find	,
什么时候	这	财产	的	一个	死者	人	曾是	到	是	卖	,	我们	寻找	,

当要出售已故人士的财产时，我们发现：

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['fɜːrnɪtʃər] , [sɪlk] [bedz] [ænd; ənd] ['hæŋgɪŋz] , ['dæməsk] ['teɪbl] - [klɔːðz] ,

among	the	household	furniture	,	silk	beds	and	hangings	,	damask	table	-	cloths	,
之中	这	家庭	家具	,	丝绸	床	和	绞刑	,	绫	桌子	-	布料	,

['tɜːrki] ['kɑːrpəts] , ['pɪktʃərz] ,

Turkey	carpets	,	pictures	,
火鸡	地毯	,	图片	,

家具包括丝绸床和挂毯、锦缎桌布、土耳其地毯、画作等。

[pɪr] - ['glæsɪz] , ['mæsɪv] [pleɪt] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] ['prɑːpər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['mænʃ(ə)n] .

pier	-	glasses	,	massive	plate	,	and	all	things	proper	for	a	noble	mansion	.
码头	-	眼镜	,	大量的	盘子	,	和	全部	事物	恰当的	为了	一个	高贵	大厦	.

望远镜、厚重的盘子，以及所有贵族宅邸应有的物品。

[waɪn] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəli] [drʌŋk] [ðæn; ðən] [naʊ] , [ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɪ'glekt]

Wine	was	more	generally	drunk	than	now	,	though	by	no	means	to	the	neglect
葡萄酒	曾是	更多的	一般来说	醉	比	现在	,	尽管	经过	不	方法	到	这	忽视

[ʌv; əv]['ɑːrd(ə)nt]['spɪrɪts] .

of	ardent	spirits	.
的	热心	烈酒	.

虽然烈酒并未因此而冷落，但当时葡萄酒的饮用量比现在要高得多。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pærəl] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] , [ðə; ði] ['mɜːrsər] [ænd; ənd] ['mɪlɪnər] [ɪm'pɔːrtɪd] [gʊd]

For	the	apparel	of	both	sexes	,	the	mercers	and	milliners	imported	good
为了	这	服饰	的	两个都	性别	,	这	默瑟斯	和	女帽商	进口	好的

[stɔːr] [ʌv; əv] [faɪn] ['brɔːdˌklɔːθ] ,

store	of	fine	broadcloths	,
店铺	的	美好的	府绸	,

为了男女服装，布料商和女帽商进口了大量优质粗呢布料。

[ɪ'speʃəli] ['skɑːrlət] , ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd][skaɪ] - [bluː] , [sɪlks] , ['sætn] , [lɔːnz] , [ænd; ənd] ['velvɪt] ,

especially	scarlet	,	crimson	,	and	sky	-	blue	,	silks	,	satins	,	lawns	,	and	velvets	,
尤其	猩红	,	赤红	,	和	天空	-	蓝色的	,	帛	,	缎子	,	草坪	,	和	天鹅绒	,

[goʊld][broʊ'keɪd] , [ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] [leɪs] ,

gold	brocade	,	and	gold	and	silver	lace	,
金子	锦缎	,	和	金子	和	银	蕾丝	,

尤其是猩红色、深红色和天蓝色的丝绸、缎子、薄纱和天鹅绒，金丝锦缎以及金银蕾丝。

[ænd; ənd]['sɪlvər]['tæsəlz] , [ænd; ənd]['sɪlvər] ['spæŋglz] , [ʌn'tɪl] ['kɔːrnˌhɪl] [ʃoʊn] [ænd; ənd] ['spɑːkld]

and	silver	tassels	,	and	silver	spangles	,	until	Cornhill	shone	and	sparkled
和	银	流苏	,	和	银	亮片	,	直到	康希尔	闪耀	和	闪闪发光

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mɜːrtʃəndaɪs] .

with	their	merchandise	.
和	他们的	商品	.

还有银色的流苏和银色的亮片，康希尔镇到处都洋溢着他们的商品的光芒。

[ðə; ði] ['gɔːdiɪst] [dres] [pər'mɪsəb(ə)l][baɪ]['mɑːdərn] [teɪst] [feɪdz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kweɪkər] - [laɪk] [sə'braɪəti] ,

The	gaudiest	dress	permissible	by	modern	taste	fades	into	a	Quaker	-	like	sobriety	,
这	最艳丽的	裙子	允许的	经过	现代的	品尝	淡出	进入	一个	贵格会	-	喜欢	清醒	,

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] ,

compared	with	the	deep	,
比较的	和	这	深的	,

与深沉的……相比，现代审美所能容忍的最艳丽的服饰也黯然失色，如同贵格会教徒般的朴素。

[rɪtʃ] , ['gloʊɪŋ] ['splendər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ænsestərz] .

rich	,	glowing	splendor	of	our	ancestors	.
富有的	,	发光	辉煌	的	我们的	祖先	.

我们祖先辉煌灿烂的成就。

[sʌtʃ] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [tuː] [faɪn] [tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [taʊn] [ɑːn] [fʊt] ; [ə'kɔːrdɪŋli] ,

Such	figures	were	almost	too	fine	to	go	about	town	on	foot	;	accordingly	,
这样的	数据	是	几乎	也	美好的	到	去	关于	镇	在	脚	;	因此	,

这样的身影几乎太过精致，不适合步行在城里走动；因此，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

旧闻（摘自：《雪像及其他重述(Old News (From The Snow Image and Other)
第2/2页

['kærɪdʒɪz] [wɜːr; wər][soʊ] ['nuːmərəs] [æz; əz][tuː; tə][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ][tæks] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd]
carriages **were** **so** **numerous** **as** **to** **require** **a** **tax** **;** **and** **it** **is** **recorded**
马车 是 所以 很多的 作为 到 要求 一个 税 ; 和 它 是 记录

[ðæt] ,
that **,**
那 ,

马车数量众多，以至于需要征税；据记载，

[wen] ['gʌvərnər] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prɑːvɪns] ,
when **Governor** **Bernard** **came** **to** **the** **province** **,**
什么时候 州长 伯纳德 来了 到 这 省 ,

当伯纳德总督来到该省时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][met] [bɪ'twiːn] ['dɛdəm] [ænd; ənd]['bɔːstən; 'bɑːstən][baɪ][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]
he **was** **met** **between** **Dedham** **and** **Boston** **by** **a** **multitude** **of**
他 曾是 遇见 之间 戴德姆 和 波士顿 经过 一个 民众 的

['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðer; ðər] ['koʊtʃɪz] [ænd; ənd] ['tʃæriːəts] .
gentlemen **in** **their** **coaches** **and** **chariots** **.**
先生们 在 他们的 教练 和 战车 .

在德德姆和波士顿之间，他遇到了许多乘坐马车和战车的绅士。

[teɪk] [maɪ][ɑːrm] , ['dʒent(ə)l] ['riːdər] , [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['ɪntuː][sʌm; səm] [striːt] ,
Take **my** **arm** **,** **gentle** **reader** **,** **and** **come** **with** **me** **into** **some** **street** **,**
拿 我的 手臂 , 温和的 读者 , 和 来 和 我 进入 一些 街道 ,

亲爱的读者，挽着我的胳膊，跟我到街上去吧。

[pər'hæps] ['trɑːdn] [baɪ][jʊr; jər]['deɪli] ['futsteps] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] [hæz; həz] [sʌtʃ] [æn; ən]['æspekt]
perhaps **trodden** **by** **your** **daily** **footsteps** **,** **but** **which** **now** **has** **such** **an** **aspect**
也许 践踏 经过 你的 日常的 脚步声 , 但 哪个 现在 有 这样的 一个 方面

[ʌv; əv][hæf] - [fə'mɪliər] ['streɪndʒnəs] ,
of **half** **-** **familiar** **strangeness** **,**
的 一半 - 熟悉的 奇怪 ,

或许曾被你每日的脚步踩踏过，但如今却呈现出一种似曾相识的陌生感。

[ðæt] [juː; jʊ] [sə'spekt] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ə'brɔːd] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
that **you** **suspect** **yourself** **to** **be** **walking** **abroad** **in** **a** **dream** **.**
那 你 怀疑 你自己 到 是 步行 国外 在 一个 梦 .

你怀疑自己在梦中漫步国外。

[truː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [brɪk] ['edəfɪsiz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ,
True **,** **there** **are** **some** **brick** **edifices** **which** **you** **remember** **from** **childhood** **,**
真的 , 那里 是 一些 砖 建筑物 哪个 你 记住 从 童年 ,

没错，有些砖砌建筑是你童年记忆中的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [jʊr; jər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [rɪ'membər] [æz; əz] [wel] ;
and **which** **your** **father** **and** **grandfather** **remembered** **as** **well** **;**
和 哪个 你的 父亲 和 祖父 记得 作为 出色地 ;

你的父亲和祖父也记得这件事；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [pər'plekst] [baɪ][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['meni] [ðæt] [wɜːr; wər] [hɪr] ['oʊnli][æn; ən]

but	you	are	perplexed	by	the	absence	of	many	that	were	here	only	an
但	你	是	困惑	经过	这	缺席	的	许多	那	是	这里	仅有的	一个

['aʊər][ɔːr] [tuː] [sɪns] ;

hour	or	two	since	;
小时	或者	二	自从	;

但你却对许多一两个小时前还在这里的人现在的缺席感到困惑；

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ə'meɪzɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [hoʊl] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [ænd; ənd]

and	still	more	amazing	is	the	presence	of	whole	rows	of	wooden	and
和	仍然	更多的	惊人的	是	这	在场	的	所有的	行	的	木制的	和

['plæstərd] ['haʊzɪz] ,

plastered	houses	,
粉刷过的	房屋	,

更令人惊叹的是，这里竟然有整排整排的木质和粉刷过的房屋。

[prə'dʒektɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [ænd; ənd] ['berɪŋ] ['aɪərn] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðer; ðər] [frʌnts] ,

projecting	over	the	sidewalks	,	and	bearing	iron	figures	on	their	fronts	,
投影	超过	这	人行道	,	和	轴承	铁	数据	在	他们的	前线	,

它们突出于人行道之外，正面带有铁制人像，

[wɪtʃ] [pruːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saɪts] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['sentʃəri] .

which	prove	them	to	have	stood	on	the	same	sites	above	a	century	.
哪个	证明	他们	到	有	站立	在	这	相同的	网站	多于	一个	世纪	.

这证明它们在同一地点屹立了一个多世纪。

[wer] [hæv; həv][jʊr; jər] [aɪz] [bɪn] [ðæt] [juː; jʊ]['nevər] [sɔː] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ?

Where	have	your	eyes	been	that	you	never	saw	them	before	?
在哪里	有	你的	眼睛	到过	那	你	绝不	锯	他们	前	?

你的双眼曾去过哪里，以至于你从未见过它们?

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['goʊstli] [striːt] , — [fɔːr; fər] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [juː; jʊ] [kən'kluːd] [ðæt] [ɔːl][ɪz]

Along	the	ghostly	street	,	—	for	,	at	length	,	you	conclude	that	all	is
沿着	这	幽灵般的	街道	,	—	为了	,	在	长度	,	你	结束	那	全部	是

[ˌʌnsəb'stænʃəl] ,

unsubstantial	,
不实质性的	,

沿着这条阴森的街道——因为最终你会得出结论：一切都是虚幻的。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][æn; ən] [æn'tiːk] [taʊn] , — [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['goʊstli]

though	it	be	so	good	a	mockery	of	an	antique	town	,	—	along	the	ghostly
尽管	它	是	所以	好的	一个	嘲讽	的	一个	古董	镇	,	—	沿着	这	幽灵般的

[striːt] ,

street	,
街道	,

虽然它对一座古老小镇的模仿如此出色，——沿着那条幽灵般的街道，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['goʊstli] ['piːp(ə)l] [tuː] .

there	are	ghostly	people	too	.
那里	是	幽灵般的	人们	也	.

这里也有幽灵般的人。

['evri] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz][hɪz; ɪz] [θriː] - ['kɔːrnərd] [hæt] , ['iːðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ɔːr]['ʌndər][hɪz; ɪz]

Every	gentleman	has	his	three	-	cornered	hat	,	either	on	his	head	or	under	his
每一个	绅士	有	他的	三	-	被逼到绝境	帽子	,	任何一个	在	他的	头	或者	在下面	他的

[ɑːrm] ;

arm	;
手臂	;

每位绅士都有一顶三角帽，要么戴在头上，要么夹在腋下；

[ænd; ənd][ɔ:l] [wer] [wɪgz][ɪn] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] , — [ðə; ði][taɪ] , [ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] , [ðə; ði]['spensər] ,

and	all	wear	wigs	in	infinite	variety	,	—	the	Tie	,	the	Brigadier	,	the	Spencer	,
和	全部	穿	假发	在	无限	种类	,	—	这	领带	,	这	准将	,	这	斯宾塞	,

所有人都戴着各种各样的假发——领带式假发、准将式假发、斯宾塞式假发等等。

[ðə; ði]['ælbəˌmɑ:rəl] , [ðə; ði]['meɪdʒər] , [ðə; ði] ['ræmɪliz] , [ðə; ði] [greɪv] [fʊl] - ['bɑ:təm] , [ɔ:r][ðə; ði] ['gɪdi]

the	Albemarle	,	the	Major	,	the	Ramillies	,	the	grave	Full	-	bottom	,	or	the	giddy
这	阿尔伯马尔	,	这	主要的	,	这	拉米利斯	,	这	严重	满的	-	底部	,	或者	这	头晕

['feðər] - [tɑ:p] .

Feather	-	top	.
羽毛	-	顶部	.

阿尔伯马尔、梅杰、拉米利斯、庄严的富尔博特姆，或是轻快的费瑟托普。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'læbərət] [leɪs] - ['rʌflz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skwer] - ['skɜ:rtɪd][koʊts][ʌv; əv] ['gɔ:rdʒəs]

Look	at	the	elaborate	lace	-	ruffles	,	and	the	square	-	skirted	coats	of	gorgeous
看	在	这	精心制作的	蕾丝	-	褶边	,	和	这	正方形	-	裙摆	外套	的	华丽的

[hju:z] , [bi'daiznd] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər][ænd; ənd][goʊld] !

hues	,	bedizened	with	silver	and	gold	!
色调	,	涂漆的	和	银	和	金子	!

瞧瞧那些精致的蕾丝花边，还有色彩艳丽、饰以银色和金色的方形裙摆外套！

[meɪk] [weɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fæntəm] - ['leɪdiz] , [hu:z] [hu:ps] [rɪ'kwaɪər] [sʌtʃ] [bredθ] [ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] ,

Make	way	for	the	phantom	-	ladies	,	whose	hoops	require	such	breadth	of	passage	,
制作	方式	为了	这	幻影	-	女士们	,	谁	篮球	要求	这样的	宽度	的	通道	,

[æz; əz] [ðeɪ] [peɪs] [mə'dʒestɪkli] [ə'lɔ:ŋ] ,

as	they	pace	majestically	along	,
作为	他们	步伐	雄伟地	沿着	,

请为那些幽灵般的女士们让路，她们的圆环需要很大的通行空间，她们昂首阔步地走过来。

[ɪn]['sɪlkən] [gaʊnz] , [blu:] , [gri:n] , [ɔ:r] ['jeloʊ] , ['brɪliəntli] [im'brɔidəd] ,

in	silken	gowns	,	blue	,	green	,	or	yellow	,	brilliantly	embroidered	,
在	丝	礼服	,	蓝色的	,	绿色的	,	或者	黄色的	,	精彩	绣花	,

身着蓝色、绿色或黄色丝绸长袍，上面绣着精美的图案，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [smɔ:l] ['sætn][hæts] [sər'maʊntɪŋ] [ðer; ðər] ['paʊdərd] [her] .

and	with	small	satin	hats	surmounting	their	powdered	hair	.
和	和	小的	缎	帽子	克服	他们的	粉末状	头发	.

她们头上戴着小缎子帽子，帽子下衬着扑了粉的头发。

[meɪk] [weɪ] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['spektrəl] [ʃoʊ] [wɪl] ['vænɪʃ] , [ɪf] [jʊr; jər] ['ɜ:rθli] ['gɑ:rmənts] [brʌʃ]

Make	way	;	for	the	whole	spectral	show	will	vanish	,	if	your	earthly	garments	brush
制作	方式	;	为了	这	所有的	光谱	展示	将要	消失	,	如果	你的	尘世的	服装	刷子

[ə'genst] [ðer; ðər][roʊbz] .

against	their	robes	.
反对	他们的	长袍	.

让开；因为如果你的尘世衣裳碰到他们的长袍，整个幽灵般的景象就会消失。

[naʊ] [ðæt][ðə; ði] [si:n] [ɪz] ['braɪtəst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [stri:t] ['glitəz] [wɪð; wɪθ][ɪ'mædʒɪneri]

Now	that	the	scene	is	brightest	,	and	the	whole	street	glitters	with	imaginary
现在	那	这	场景	是	最亮的	,	和	这	所有的	街道	闪光	和	假想

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	,
阳光	,

现在，周围一片明亮，整条街道仿佛沐浴在想象中的阳光下。

— [naʊ] [hɑ:rk][tu:; tə][ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [nɔ:rθ] ,

—	now	hark	to	the	bells	of	the	Old	South	and	the	Old	North	,
—	现在	听着	到	这	铃铛	的	这	老的	南	和	这	老的	北	,

——现在，请聆听南方古城和北方古城的钟声。

['rɪŋɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['meri] [piːl] ,

ringing	out	with	a	sudden	and	merry	peal	,
铃声	出去	和	一个	突然	和	欢乐	皮尔	,

突然响起一阵欢快的钟声，

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['kænən] [ʌv; əv] ['kæs(ə)l] ['wɪljəm] ['θʌndər] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ] [taʊn] ,

while	the	cannon	of	Castle	William	thunder	below	the	town	,
尽管	这	大炮	的	城堡	威廉	雷	以下	这	镇	,

威廉城堡的大炮在城镇下方隆隆作响

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [daɪ'ænə] ['frɪgət] [rɪ'piːt] [ðə; ðɪ] [saʊnd] ,

and	those	of	the	Diana	frigate	repeat	the	sound	,
和	那些	的	这	戴安娜	护卫舰	重复	这	声音	,

戴安娜号护卫舰上的船员也重复着这种声音。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['tʃɑːl,staun] ['bætəriz] [rɪ'plaɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nɪrər] [rɔːr] !

and	the	Charlestown	batteries	reply	with	a	nearer	roar	!
和	这	查尔斯顿	电池	回复	和	一个	更近	吼	!

查尔斯顿炮台随即发出更近距离的轰鸣声！

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ðɪ] [kraʊd] [tɔːs] [ʌp] [ðer; ðər] [hæts] [ɪn] ['vɪʒəneri] [dʒɔɪ] .

You	see	the	crowd	toss	up	their	hats	in	visionary	joy	.
你	看	这	人群	折腾	向上	他们的	帽子	在	有远见的	喜悦	.

你看到人群兴奋地抛起帽子，脸上洋溢着欣喜若狂的笑容。

[juː; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃənz] [ænd; ənd] ['faɪər] - [wɜːrks] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['bɔnˌfaiəz] , [bɪlt] [ɔɪl] ['skæfoʊldz] ,

You	hear	of	illuminations	and	fire	-	works	,	and	of	bonfires	,	built	oil	scaffolds	,
你	听到	的	照明	和	火	-	作品	,	和	的	篝火	,	建造	油	支架	,

你听说过灯光秀、烟火表演、篝火晚会，还有搭建起来的石油脚手架，

[reɪzd] ['sevrəl] ['stɔːriz] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

raised	several	stories	above	the	ground	,
提高	一些	故事	多于	这	地面	,

架设在离地数层楼高的地方，

[ðæt] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [bleɪz] [ɔːl] [naɪt] [ɪn] [kɪŋ] [striːt] [ænd; ənd] [ɑːn] ['biːkən] [hɪl] .

that	are	to	blaze	all	night	in	King	Street	and	on	Beacon	Hill	.
那	是	到	火焰	全部	夜晚	在	国王	街道	和	在	灯塔	爬坡道	.

国王街和灯塔山上的火焰将彻夜燃烧。

[ænd; ənd] [hɪr] [kʌm] [ðə; ðɪ] ['trʌmpits] [ænd; ənd] ['ket(ə)l] - [drʌmz] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['træmpɪŋ] [huːf] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [truːp] [ʌv; əv] ['hɔːrsˌgɑːrdz] ,

And	here	come	the	trumpets	and	kettle	-	drums	,	and	the	tramping	hoofs	of	the	Boston	troop	of	horseguards	,
和	这里	来	这	小号	和	壶	-	鼓	,	和	这	徒步旅行	蹄子	的	这	波士顿	部队	的	骑兵卫队	,

这时，号角声、定音鼓声响起，波士顿骑兵卫队的蹄声也随之而来。

['eskɔːtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] [tuː; tə] ['kɪŋz] ['tʃæp(ə)l] ,

escorting	the	governor	to	King's	Chapel	,
护送	这	州长	到	国王学院	教堂	,

护送总督前往国王礼拜堂，

[wer] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['sɑːləm] [θæŋks] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [sə'rendər] [ʌv; əv] [kə'bek] .

where	he	is	to	return	solemn	thanks	for	the	surrender	of	Quebec	.
在哪里	他	是	到	返回	庄严	谢谢	为了	这	投降	的	魁北克	.

他将在那里向魁北克的投降表示庄严的感谢。

[mɑːrtʃ] [ɑːn] , [ðaʊ] ['ʃædoʊi] [truːp] ! [ænd; ənd] ['vænɪʃ] , ['goʊstli] [kraʊd] !

March	**on**	**,**	**thou**	**shadowy**	**troop**	**!**	**and**	**vanish**	**,**	**ghostly**	**crowd**	**!**
行进	在	,	你	阴暗的	部队	!	和	消失	,	幽灵般的	人群	!

前进吧，你们这群影子般的队伍！消失吧，你们这群幽灵般的人群！

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ə'gen] , [oʊld] [striːt] !

and	**change**	**again**	**,**	**old**	**street**	**!**
和	改变	再次	,	老的	街道	!

老街又变了！

[fɔːr; fər] [ðoʊz] ['stɜːrɪŋ] [taɪmz] [ɑːr; ər] [gɔːn] .

for	**those**	**stirring**	**times**	**are**	**gone**	**.**
为了	那些	搅拌	时代	是	已消失	.

因为那些激动人心的时代已经过去了。

[ˌɑːpər'tuːnli] [fɔːr; fər][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sketʃ] , [ə; eɪ]['faɪər] [broʊk] [aʊt] , [ɑːn][ðə; ði]

Opportunely	**for**	**the**	**conclusion**	**of**	**our**	**sketch**	**,**	**a**	**fire**	**broke**	**out**	**,**	**on**	**the**
巧	为了	这	结论	的	我们的	草图	,	一个	火	打破	出去	,	在	这

['twentiəθ] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ,

twentieth	**of**	**March**	**,**
第二十	的	行进	,

恰好在我们完成素描之际，3月20日发生了一场火灾。

- , [æt; ət][ðə; ði]['breɪz(ə)n] - [hed] , [ɪn]['kɔːrnˌhɪl] , [ænd; ənd] [kən'sʊmd] ['nɪrli] [fɔːr] ['hʌndrəd]

1760	**,**	**at**	**the**	**Brazen**	**-**	**Head**	**,**	**in**	**Cornhill**	**,**	**and**	**consumed**	**nearly**	**four**	**hundred**
-	,	在	这	厚颜无耻	-	头	,	在	康希尔	,	和	消耗	几乎	四	百

['bɪldɪŋz] .

buildings	**.**
建筑物	.

1760 年，在 Cornhill 的 Brazen-Head 酒店发生火灾，烧毁了近四百座建筑物。

['sɪmələr] [dɪ'zæstər] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['ɛpəks, 'iːpəks][ɪn][ðə; ði] [krə'nɑːlədʒi] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Similar	**disasters**	**have**	**always**	**been**	**epochs**	**in**	**the**	**chronology**	**of**	**Boston**	**.**
相似的	灾难	有	总是	到过	纪元	在	这	时间顺序	的	波士顿	.

类似的灾难在波士顿的历史长河中一直都是重要的转折点。

[ðæt] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [tɜːm] [ðə; ði] [greɪt] ['faɪər] ,

That	**of**	**1711**	**had**	**hitherto**	**been**	**termed**	**the**	**Great**	**Fire**	**,**
那	的	-	有	迄今为止	到过	称为	这	伟大的	火	,

1711年的那场大火此前被称为伦敦大火。

[bʌt; bət] [naʊ] [rɪ'zaɪnd] [ɪts]['beɪlf(ə)l]['dɪgnəti][tuː; tə][wʌn] [wɪtʃ] [hæz; həz]['evər] [sɪns] [ri'teind] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**now**	**resigned**	**its**	**baleful**	**dignity**	**to**	**one**	**which**	**has**	**ever**	**since**	**retained**	**it**	**.**
但	现在	辞职	它是	有害的	尊严	到	一	哪个	有	曾经	自从	保留	它	.

但现在它已将那令人不安的尊严让渡给了自此一直保持这种尊严的人。

[dɪd][wiː; wi][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] ['riːdɚz] ['sɪmpəθiːz] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

Did	**we**	**desire**	**to**	**move**	**the**	**reader's**	**sympathies**	**on**	**this**	**subject**	**,**
做过	我们	欲望	到	移动	这	读者的	同情	在	这	主题	,

我们是否希望唤起读者对此事的同情？

[wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [græn'dɪləkwənt] [ə'baʊt][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] ['bɪloʊi] [fleɪm] , [ðə; ði] ['gloʊɪŋ]

we	**would**	**not**	**be**	**grandiloquent**	**about**	**the**	**sea**	**of**	**billowy**	**flame**	**,**	**the**	**glowing**
我们	会	不是	是	夸夸其谈	关于	这	海	的	波涛汹涌	火焰	,	这	发光

[ænd; ənd] ['krʌmblɪŋ] [striːts] ,

and	**crumbling**	**streets**	**,**
和	摇摇欲坠	街道	,

我们不会夸大其词地描述那翻腾的火焰海洋，那闪耀而摇摇欲坠的街道，

[ðə; ði] [brɔːd] , [blæk] ['fɜːrməmənt][ʌv; əv] [smoʊk] ,

the	**broad**	**,**	**black**	**firmament**	**of**	**smoke**	**,**
这	广阔	,	黑色的	苍穹	的	抽烟	,

广袤无垠的黑色烟雾，

[ænd; ənd][ðə; ði][blæst][ɔ:r][wɪnd] [ðæt] [spræŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɑ:nflə'greɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɔ:rd]

and	the	blast	or	wind	that	sprang	up	with	the	conflagration	and	roared
和	这	爆炸	或者	风	那	弹簧	向上	和	这	大火	和	咆哮

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

behind	it	.
在后面	它	.

以及伴随大火而来、在其后方呼啸而起的狂风或烈焰。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][tu:; tə][mɑ:rk][aʊt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['fæməli][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]

It	would	be	more	effective	to	mark	out	a	single	family	at	the	moment
它	会	是	更多的	有效的	到	标记	出去	一个	单身的	家庭	在	这	片刻

[wen] [ðə; ði] [fleɪmz] [kɔ:t] [ə'pɑ:n][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dwelɪŋ] :

when	the	flames	caught	upon	an	angle	of	their	dwelling	:
什么时候	这	火焰	捕捉	之上	一个	角度	的	他们的	住宅	:

如果能在火焰蔓延到房屋一角的那一刻，就确定这户人家的位置，会更加有效:

[ðen] [wʊd] [ɪn'su:] [ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['bedrɪdn] ['grænmʌðər] , [ðə; ði]['kreɪd(ə)l][wɪð; wɪθ]

then	would	ensue	the	removal	of	the	bedridden	grandmother	,	the	cradle	with
然后	会	随之而来	这	移动	的	这	卧床不起	祖母	,	这	摇篮	和

[ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['ɪnfənt] ,

the	sleeping	infant	,
这	睡眠	婴儿	,

然后，卧床不起的祖母和睡着的婴儿的摇篮就会被移走。

[ænd; ənd] , [moʊst]['dɪzməl][ʌv; əv][ɔ:l] , [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	,	most	dismal	of	all	,	the	dying	man	just	at	the	extremity	of	a
和	,	最多	惨淡	的	全部	,	这	垂死	男人	只是	在	这	末端	的	一个

['lɪŋgərɪŋ] [dɪ'zi:z] .

lingering	disease	.
挥之不去的	疾病	.

而最令人悲哀的是，身患重病、濒临死亡的垂死之人。

[du:][bʌt; bət][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [kən'fju:zd] ['ægəni] [ʌv; əv][wʌn] [ðʌs] ['ɔ:fli] [dɪ'stɜ:rbd] [ɪn][hɪz; ɪz][læst]['aʊər]

Do	but	imagine	the	confused	agony	of	one	thus	awfully	disturbed	in	his	last	hour
做	但	想象	这	使困惑	痛苦	的	一	因此	非常	不安	在	他的	最后的	小时

;

;

;

试想一下，一个人在生命的最后时刻，遭受如此可怕的折磨，该是多么痛苦不堪;

[hɪz; ɪz] ['fɪrf(ə)l] [glæns] [bɪ'haɪnd][æt; ət][ðə; ði] [kən'su:mɪŋ] ['faɪər]['reɪdʒɪŋ]['æftər][hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm]

his	fearful	glance	behind	at	the	consuming	fire	raging	after	him	,	from
他的	可怕	瞥一眼	在后面	在	这	消费	火	愤怒	后	他	,	从

[haʊs] [tu:; tə] [haʊs] ,

house	to	house	,
房子	到	房子	,

他惊恐地回头望去，只见熊熊烈火在他身后肆虐，从一栋房子烧到另一栋房子。

[æz; əz][ɪts] [dɪ'voʊtɪd] ['vɪktɪm] ; [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,

as	its	devoted	victim	;	and	,	finally	,
作为	它是	奉献	受害者	;	和	,	最后	,

作为其忠实的受害者；最后，

[ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] ['i:gərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [si:z] [sʌm; səm]['kɑ:mɝ, 'kɑ:lmɝ]['ɪntərv(ə)l]

the	almost	eagerness	with	which	he	would	seize	some	calmer	interval
这	几乎	渴望	和	哪个	他	会	抢占	一些	更平静	间隔

[tu:; tə][daɪ] !

to	die	!
到	死	!

他几乎是迫不及待地想要抓住某个平静的时机死去!

[ðə; ði] [greɪt] ['faɪər][mʌst; məst][hæv; həv]['riːəlaɪzd] ['meni] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] .

The	Great	Fire	must	have	realized	many	such	a	scene	.
这	伟大的	火	必须	有	已实现	许多	这样的	一个	场景	.

那场大火肯定上演过许多类似的场景。

['daʊtləs] [pɑː'sterəti][hæz; həz] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['betər] ['sɪti][baɪ][ðə; ði][kə'læməti][ʌv; əv] [ðæt]

Doubtless	posterity	has	acquired	a	better	city	by	the	calamity	of	that
毫无疑问	后人	有	获得	一个	更好的	城市	经过	这	灾害	的	那

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

generation	.
一代	.

毫无疑问，后世因那一代人的灾难而获得了一座更好的城市。

[nʌn] [wɪl] [biː; bi][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][lə'ment][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪ] , [ɪk'sept] [ðə; ði]['lʌvər][ʌv; əv]

None	will	be	inclined	to	lament	it	at	this	late	day	,	except	the	lover	of
没有任何	将要	是	倾斜	到	哀叹	它	在	这	晚的	天	,	除了	这	情人	的

[æn'tɪkwəti] ,

antiquity	,
古代	,

时至今日，除了古代爱好者之外，恐怕无人会为此感到惋惜。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][wɔːk] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [striːts] [ʌv; əv]['venərəb(ə)l] ['haʊzɪz] ,

who	would	have	been	glad	to	walk	among	those	streets	of	venerable	houses	,
WHO	会	有	到过	高兴的	到	走	之中	那些	街道	的	可敬	房屋	,

谁会乐意漫步在那些古老房屋林立的街道上呢?

['fænsiɪŋ] [ðə; ði][oʊld][ɪn'hæbɪtənts] [stɪl] [ðer; ðər] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

fancying	the	old	inhabitants	still	there	,	that	he	might	commune	with	their
幻想	这	老的	居民	仍然	那里	,	那	他	可能	公社	和	他们的

['ʃæˌdoʊz] ,

shadows	,
阴影	,

他幻想着那些老居民仍然在那里，以便与他们的影子交流。

[ænd; ənd] [peɪnt] [ə; eɪ] [mɔːr] ['vɪvɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪmz] .

and	paint	a	more	vivid	picture	of	their	times	.
和	画	一个	更多的	生动	图片	的	他们的	时代	.

并描绘出他们所处时代的更生动的图景。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði][oʊld] ['tɔːri] .

THE	OLD	TORY	.
这	老的	保守党	.

老保守党人。

[ə'gen] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [liːp] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['twenti] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ə'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

Again	we	take	a	leap	of	about	twenty	years	,	and	alight	in	the	midst	of
再次	我们	拿	一个	飞跃	的	关于	二十	年	,	和	点燃	在	这	中间	的

[ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

the	Revolution	.
这	革命	.

我们再次跳跃大约二十年，来到了革命的高潮时期。

[ɪn'diːd] , ['hævɪŋ] [dʒʌst] [kloʊzd] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][kə'loʊniəl] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

Indeed	,	having	just	closed	a	volume	of	colonial	newspapers	,
的确	,	拥有	只是	关闭	一个	体积	的	殖民	报纸	,

事实上，我刚刚合上一卷殖民地报纸，

[wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] [mə'nɑ:rkɪkl] [ænd; ənd][əˌrɪstə'krætɪk] ['sentɪmənts] [wɜ:r; wər]

which	**represented**	**the**	**period**	**when**	**monarchical**	**and**	**aristocratic**	**sentiments**	**were**
哪个	代表	这	时期	什么时候	君主制	和	贵族	情感	是

[æt; ət][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ,

at	**the**	**highest**	**,**
在	这	最高	,

这代表了君主制和贵族思想最为盛行的时期。

— [ænd; ənd] [naʊ] ['oʊpənɪŋ] [ə'nʌðər] ['vɑ:ljəm] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [mə'trɑ:pəlɪs] ,

—	**and**	**now**	**opening**	**another**	**volume**	**printed**	**in**	**the**	**same**	**metropolis**	**,**
—	和	现在	开幕	其他	体积	打印	在	这	相同的	都会	,

——现在翻开另一卷，这本书也是在同一座大都市印刷的，

['æftər] [sʌtʃ] ['sentɪmənts] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [di:md] [ə; eɪ][sɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] ,

after	**such**	**sentiments**	**had**	**long**	**been**	**deemed**	**a**	**sin**	**and**	**shame**	**,**
后	这样的	情感	有	长的	到过	被认为	一个	罪	和	耻辱	,

在这种情感长期以来被视为罪恶和耻辱之后，

— [wi:; wi] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [li:p] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɪgjərətɪv] .

—	**we**	**feel**	**as**	**if**	**the**	**leap**	**were**	**more**	**than**	**figurative**	**.**
—	我们	感觉	作为	如果	这	飞跃	是	更多的	比	比喻	.

我们感觉这种飞跃不仅仅是比喻意义上的。

['aʊər; ɑ:r] [leɪt] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [hæz; həz] ['tɪŋ(k)tʃə] [ˌju: 'es] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ]

Our	**late**	**course**	**of**	**reading**	**has**	**tinctured**	**us**	**,**	**for**	**the**	**moment**	**,**	**with**
我们的	晚的	课程	的	阅读	有	酊剂	我们	,	为了	这	片刻	,	和

[æn'ti:k] ['predʒudisiz] ;

antique	**prejudices**	**;**
古董	偏见	;

我们近期的阅读使我们暂时沾染了一些古老的偏见；

[ænd; ənd][wi:; wi] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['streɪndʒli] ['kɔntræstid] [taɪmz] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ɪ'mɜ:rdʒ] ,

and	**we**	**shrink**	**from**	**the**	**strangely**	**contrasted**	**times**	**into**	**which**	**we**	**emerge**	**,**
和	我们	收缩	从	这	奇怪的	对比	时代	进入	哪个	我们	出现	,

我们畏惧于我们所处的这个充满奇异对比的时代。

[laɪk][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'mju:təb(ə)l][oʊld]['tɔ:ris] , [hu:] [ək'nɑ:lɪdʒ] [noʊ] [ə'preʃn] [ɪn][ðə; ði][stæmp]

like	**one**	**of**	**those**	**immutable**	**old**	**Tories**	**,**	**who**	**acknowledge**	**no**	**oppression**	**in**	**the**	**Stamp**
喜欢	一	的	那些	不可更改的	老的	保守党	,	WHO	承认	不	压迫	在	这	邮票

[ækt] .

Act	**.**
行为	.

就像那些顽固不化的老保守党人一样，他们丝毫不承认《印花税法》中的压迫性内容。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['meθəd] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['prez(ə)nt][faɪl][ʌv; əv]

It	**may**	**be**	**the**	**most**	**effective**	**method**	**of**	**going**	**through**	**the**	**present**	**file**	**of**
它	可能	是	这	最多	有效的	方法	的	去	通过	这	展示	文件	的

['pepərz] ,

papers	**,**
文件	,

这可能是查阅现有文件的最有效方法。

[tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [aʊt] [ðɪs] [aɪ'di:ə] , [ænd; ənd][træns'fɔ:rm][.auə'self. .ɑ:-] , [pər'tʃæns] ,

to	**follow**	**out**	**this**	**idea**	**,**	**and**	**transform**	**ourself**	**,**	**perchance**	**,**
到	跟随	出去	这	主意	,	和	转换	我们自己	,	或许	,

为了贯彻这个想法，或许还能改变我们自己，

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['mɑːdərn]['tɔːri]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stɜːrdi] [kɪŋ] - [mæn][æz; əz][wʌns] [wɔːr] [ðæt]['plaɪəb(ə)l]

from	a	modern	Tory	into	such	a	sturdy	King	-	man	as	once	wore	that	pliable
从	一个	现代的	保守党	进入	这样的	一个	结实的	国王	-	男人	作为	一次	穿着	那	柔韧的

['nɪkneɪm] .

nickname	.
昵称	.

从一位现代托利党人变成了一位曾经拥有这个灵活绰号的坚定的国王拥护者。

[welˌ] [ðen] , [hɪr] [wiː; wi][sɪt] , [æn; ən][oʊld] , [greɪ] , ['wɪðərd] , ['saʊər] - ['vɪzɪdʒd] , ['θredber] [sɔːrt]

Well	,	then	,	here	we	sit	,	an	old	,	gray	,	withered	,	sour	-	visaged	,	threadbare	sort
出色地	,	然后	,	这里	我们	坐	,	一个	老的	,	灰色的	,	干枯	,	酸的	-	面容	,	破旧的	种类

[ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] ,

of	gentleman	,
的	绅士	,

那么，现在我们坐在这里，就像一位年老、头发花白、面容憔悴、衣衫褴褛的绅士。

[ɪ'rekt] [ɪ'nʌf] , [hɪr] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['sɑːlətuːd] , [bʌt; bət] [mɑːrkt] [aʊt][baɪ][ə; eɪ] [dɪ'prest] [ænd; ənd]

erect	enough	,	here	in	our	solitude	,	but	marked	out	by	a	depressed	and
直立	足够的	,	这里	在	我们的	孤独	,	但	标记	出去	经过	一个	郁闷	和

[dɪs'trʌstfl] [miːn] [ə'brɔːd] ,

distrustful	mien	abroad	,
不信任	面容	国外	,

在我们独处的时候，他显得很挺拔；但在外人面前，他却一副沮丧和不信任的样子。

[æz; əz][wʌn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stɪgmə][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ðoʊ] [fɔːr; fər][noʊ][kraɪm] .

as	one	conscious	of	a	stigma	upon	his	forehead	,	though	for	no	crime	.
作为	一	有意识的	的	一个	柱头	之上	他的	前额	,	尽管	为了	不	犯罪	.

仿佛他额头上带着耻辱的印记，尽管他并没有犯罪。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv][laɪf] [wen] [ðə; ði][fɜːrst]['treməz][ʌv; əv][ðə; ði]

We	were	already	in	the	decline	of	life	when	the	first	tremors	of	the
我们	是	已经	在	这	衰退	的	生活	什么时候	这	第一的	震颤	的	这

['ɜːrθkweɪk] [ðæt] [hæz; həz] [kən'vʌlst] [ðə; ði]['kɑːntɪnənt][wɜːr; wər][felt] .

earthquake	that	has	convulsed	the	continent	were	felt	.
地震	那	有	抽搐	这	大陆	是	毛毡	.

当我们感受到席卷整个大陆的地震的第一次震动时，我们的生活已经开始走下坡路了。

['aʊər; ɑːr][maɪnd][hæd; həd] [groʊn] [tuː] ['rɪdʒɪd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['eni] [ʌv; əv][ɪts] [ə'pɪnjənz] ,

Our	mind	had	grown	too	rigid	to	change	any	of	its	opinions	,
我们的	头脑	有	生长	也	死板的	到	改变	任何	的	它是	意见	,

我们的思想已经变得过于僵化，无法改变任何既有观念。

[wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [di'mɑːndid] [ðæt] [ɔːl][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tʃeɪndʒd] .

when	the	voice	of	the	people	demanded	that	all	should	be	changed	.
什么时候	这	嗓音	的	这	人们	要求	那	全部	应该	是	已更改	.

当人民的呼声要求一切都要改变的时候。

[wiː; wi][ɑːr; ər][æn; ən][ɪˌpɪskə'peɪliən] , [ænd; ənd][sæt]['ʌndər][ðə; ði] [haɪ] - [tʃɜːrtʃ] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv]

We	are	an	Episcopalian	,	and	sat	under	the	High	-	Church	doctrines	of
我们	是	一个	圣公会	,	和	卫星	在下面	这	高的	-	教会	教义	的

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['keɪnər] ;

Dr	.	Caner	;
博士	.	癌症	;

我们是圣公会教徒，信奉卡纳博士的高教会派教义；

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['fɔːrsɪz] ,

we	have	been	a	captain	of	the	provincial	forces	,
我们	有	到过	一个	队长	的	这	省级	力量	,

我们曾担任过省级部队的队长，

[ænd; ənd] [lʌv] ['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blʌd] [ðæt][wiː; wi] [ʃed] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːz] [ɑːn]

and	love	our	king	the	better	for	the	blood	that	we	shed	in	his	cause	on
和	爱	我们的	国王	这	更好的	为了	这	血	那	我们	棚	在	他的	原因	在

[ðə; ði][pleɪnz][ʌv; əv]['eɪbrəhæm] .

the	Plains	of	Abraham	.
这	平原	的	亚伯拉罕	.

我们因在亚伯拉罕平原上为他的事业所洒的鲜血，而更加爱戴我们的国王。

[ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði]['refjʊdʒiːz] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn] [mɔːr] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['bækboʊn] [ðæn; ðən][wiː; wi]

Among	all	the	refugees	,	there	is	not	one	more	loyal	to	the	backbone	than	we
之中	全部	这	难民	,	那里	是	不是	一	更多的	忠诚	到	这	骨干	比	我们

.

:

.

在所有难民中，没有谁比我们更忠于脊梁骨。

[stɪl] [wiː; wi] ['liŋgə] [bɪ'haɪnd] [wen] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi][ɪ'vækjəˌweɪtɪd, iː'vækjəˌweɪtɪd]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

Still	we	lingered	behind	when	the	British	army	evacuated	Boston	,
仍然	我们	徘徊不去	在后面	什么时候	这	英国	军队	疏散	波士顿	,

尽管英军撤离波士顿，我们还是留了下来。

['swiːpɪŋ] [ɪn][ɪts][treɪn][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi][held] [kə'mjuːniən] ; [ðə; ði][oʊld] ,

sweeping	in	its	train	most	of	those	with	whom	we	held	communion	;	the	old	,
扫荡	在	它是	火车	最多	的	那些	和	谁	我们	握住	圣餐	;	这	老的	,

它带走了我们大部分曾与之交往的人；那些年老的，

['lɔɪəl] ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləniz] , [ðə; ði] [hə'redɪteri] ['ɪŋglɪʃmən] ,

loyal	gentlemen	,	the	aristocracy	of	the	colonies	,	the	hereditary	Englishman	,
忠诚	先生们	,	这	贵族	的	这	殖民地	,	这	遗传	英国人	,

忠诚的绅士们，殖民地的贵族们，世袭的英国人，

[ɪm'bjuːd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['neɪtɪv] [ziːl] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['aɪlənd]

imbued	with	more	than	native	zeal	and	admiration	for	the	glorious	island
注入	和	更多的	比	本国的	热情	和	钦佩	为了	这	辉煌	岛

[ænd; ənd][ɪts] ['mɑːnərk] ,

and	its	monarch	,
和	它是	君主	,

心中充满了对这座光荣岛屿及其君主的无比热情和崇敬，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][fɑːr] - [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] [θruː] [ə; eɪ][dɪm] ['revərəns] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] .

because	the	far	-	intervening	ocean	threw	a	dim	reverence	around	them	.
因为	这	远的	-	介入	海洋	扔	一个	暗淡	尊敬	大约	他们	.

因为遥远的大海给他们蒙上了一层淡淡的敬畏之情。

[wen] ['aʊər; ɑːr] ['breðrən] [dɪ'pɑːrtɪd] , [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][ter; tɪ(ə)r]['aʊər; ɑːr][eɪdʒd] [ruːts] [aʊt][ʌv; əv]

When	our	brethren	departed	,	we	could	not	tear	our	aged	roots	out	of
什么时候	我们的	弟兄们	已离开	,	我们	可以	不是	撕	我们的	老年人	根	出去	的

[ðə; ði][sɔɪl] .

the	soil	.
这	土壤	.

当我们的兄弟离去时，我们无法将我们古老的根从土壤中拔出。

[wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] , ['ðerfɔːr] , [ɪn'dʊrɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['aʊtwərdli] [ə; eɪ] ['friːmən] ,

We	have	remained	,	therefore	,	enduring	to	be	outwardly	a	freeman	,
我们	有	剩余	,	所以	,	持久	到	是	向外	一个	弗里曼	,

因此，我们得以继续保持表面上的自由人身份。

[bʌt; bət]['aidə,laizɪŋ] [kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] [ɪn] ['si:krəsi] [ænd; ənd]['saɪləns] , — [wʌn] [tru:] [oʊld] [hɑ:rt] [ə'mʌŋst]

but	idolizing	King	George	in	secrecy	and	silence	,	—	one	true	old	heart	amongst
但	偶像崇拜	国王	乔治	在	保密	和	沉默	,	—	一	真的	老的	心	在

[ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['enəmi] .

a	host	of	enemies	.
一个	主持人	的	敌人	.

但在暗地里默默地崇拜乔治国王——在众多敌人中，只有一颗真诚的老心。

[wi:; wi] [wɑ:tʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] [hoʊp] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ɔ:l] [ðɪs] ['tɜ:rmɔɪl][ʃæl; ʃəl]

We	watch	,	with	a	weary	hope	,	for	the	moment	when	all	this	turmoil	shall
我们	手表	,	和	一个	厌倦	希望	,	为了	这	片刻	什么时候	全部	这	动荡	将

[səb'saɪd] ,

subside	,
塌陷	,

我们怀着疲惫的希望，等待着这一切动荡平息的那一刻。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs]['nɑ:v(ə)lti] [ðæt] [hæz; həz] [dɪ'stræktɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['lætər] ['jɪrz] , [laɪk][ə; eɪ]

and	the	impious	novelty	that	has	distracted	our	latter	years	,	like	a
和	这	不敬	新奇	那	有	愣	我们的	后者	年	,	喜欢	一个

[waɪld] [dri:m] ,

wild	dream	,
荒野	梦	,

还有那些如同狂野梦境般分散我们晚年注意力的亵渎神明的新奇事物，

[gɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest]['kwaɪətu:d][ʌv; əv] ['rɔɪəl] [sweɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪŋz] [neɪm] [ɪn]

give	place	to	the	blessed	quietude	of	royal	sway	,	with	the	king's	name	in
给	地方	到	这	蒙福	寂静	的	皇家	摇摆	,	和	这	国王的	姓名	在

['evri] ['ɔ:rdɪnəns] ,

every	ordinance	,
每一个	条例	,

让位于君主统治的宁静祥和，每一项法令都以国王的名字命名。

[hɪz; ɪz] [prer] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [hɪz; ɪz] [helθ] [æt; ət][ðə; ði] [bɔ:rd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪn][ðə; ði]

his	prayer	in	the	church	,	his	health	at	the	board	,	and	his	love	in	the
他的	祷告	在	这	教会	,	他的	健康	在	这	木板	,	和	他的	爱	在	这

['pi:pəlz] [hɑ:rt] .

people's	heart	.
人们的	心	.

他在教堂里的祈祷，他在董事会里的健康状况，以及他在人们心中的爱。

['mi:ntaɪm] , ['aʊər; ɑ:r][oʊld][eɪdʒ][faindz]['lɪt(ə)l] ['ɑ:nər] .

Meantime	,	our	old	age	finds	little	honor	.
与此同时	,	我们的	老的	年龄	发现	小的	荣誉	.

与此同时，我们的老年却鲜少得到尊重。

['hʌsəld] [hæv; həv][wi:; wi] [bɪn] , [tɪl] ['drɪvn] [frʌm; frəm] [taʊn] - ['mi:tiŋz] ;

Hustled	have	we	been	,	till	driven	from	town	-	meetings	;
匆忙	有	我们	到过	,	直到	驱动	从	镇	-	会议	;

我们一直忙于奔波，甚至被赶出了城镇会议；

['dɜ:rti]['wɔ:tər][hæz; həz] [bɪn] [kæst][ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['rʌflz] [baɪ][ə; eɪ] [wɪg] ['tʃeɪmbərmeɪd] ;

dirty	water	has	been	cast	upon	our	ruffles	by	a	Whig	chambermaid	;
肮脏的	水	有	到过	投掷	之上	我们的	褶边	经过	一个	辉格党	女佣	;

一位辉格党女仆把脏水泼到了我们的褶边上；

[dʒɑ:n] ['hæn,kɑ:ks] ['koʊtʃmən] ['si:zɪz] ['evri] [,ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [bɪ'spætər] [ju: 'es][wɪð; wɪθ] [mʌd] ;

John	Hancock's	coachman	seizes	every	opportunity	to	bespatter	us	with	mud	;
约翰	汉考克的	马车夫	逮捕	每一个	机会	到	溅射	我们	和	泥	;

约翰·汉考克的马车夫抓住一切机会向我们溅泥巴；

['deɪli] [ɑːr; ər][wiː; wi] [huːtid] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌn'briːtʃt] ['reb(ə)l; rɪ'bel][bræts] ; [ænd; ənd] ['nærəʊli] , [wʌns] ,

daily	are	we	hooted	by	the	unbreeched	rebel	brats	;	and	narrowly	,	once	,
日常的	是	我们	发出嘘声	经过	这	未被突破的	反叛	小鬼们	;	和	勉强	,	一次	,

我们每天都受到那些肆无忌惮的叛逆少年的嘲笑；而且，有一次，险些.....

[dɪd]['aʊər; ɑːr] [greɪ] [her] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['ɪgnəmɪni] [ʌv; əv][tɑːr][ænd; ənd] ['fɛðɚz] .

did	our	gray	hairs	escape	the	ignominy	of	tar	and	feathers	.
做过	我们的	灰色的	头发	逃脱	这	耻辱	的	焦油	和	羽毛	.

我们的白发是否逃过了焦油和羽毛的羞辱?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

['oʊnli] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə][daɪ] [tɪl] [ðə; ði][nekst] ['rɔɪəl] ['gʌvərnər] [kʌmz] ['oʊvər] ,

only	that	we	cannot	bear	to	die	till	the	next	royal	governor	comes	over	,
仅有的	那	我们	不能	熊	到	死	直到	这	下一个	皇家	州长	来	超过	,

只是我们无法忍受等到下一任皇家总督到来才死去。

[wiː; wi] [wʊd] [feɪn][biː; bi][ɪn]['aʊər; ɑːr]['kwaɪət] [greɪv] .

we	would	fain	be	in	our	quiet	grave	.
我们	会	欣然	是	在	我们的	安静的	严重	.

我们宁愿长眠于寂静的坟墓之中。

[sʌtʃ] [æn; ən][oʊld][mæn] [ə'mʌŋ] [nuː] [θɪŋz] [ɑːr; ər][wiː; wi] [huː] [naʊ] [hoʊld][æt; ət]['ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ]

Such	an	old	man	among	new	things	are	we	who	now	hold	at	arm's	-	length
这样的	一个	老的	男人	之中	新的	事物	是	我们	WHO	现在	抓住	在	武器	-	长度

[ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['nuːzpeɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

the	rebel	newspaper	of	the	day	.
这	反叛	报纸	的	这	天	.

我们这些身处新事物中的老人，如今却对当时的反叛报纸敬而远之。

[ðə; ði] ['veri] ['fɪgjər] - [hed] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θaʊznθ] [taɪm] , [ɪ'lɪsɪts] [ˌaɪ 'tiː][groʊn] [ʌv; əv]['spaɪtf(ə)l]

The	very	figure	-	head	,	for	the	thousandth	time	,	elicits	it	groan	of	spiteful
这	非常	数字	-	头	,	为了	这	千分之一	时间	,	引发	它	呻吟	的	恶毒的

[ˌlæmən'teɪʃn] .

lamentation	.
哀叹	.

那个傀儡，第一百次地，激起了它怨恨的哀叹。

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [hɑːrt] [ænd; ənd] [kraʊn] , [ðə; ði] ['lɔɪəl] ['embləm] ,

Where	are	the	united	heart	and	crown	,	the	loyal	emblem	,
在哪里	是	这	团结的	心	和	王冠	,	这	忠诚	徽	,

联合之心与王冠，忠诚的象征在哪里?

[ðæt] [juːst] [tuː; tə] ['hæloʊ] [ðə; ði] [ʃiːt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'prest] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['jʌŋgər]

that	used	to	hallow	the	sheet	on	which	it	was	impressed	,	in	our	younger
那	用过的	到	神圣的	这	床单	在	哪个	它	曾是	印象深刻	,	在	我们的	年轻

[deɪz] ?

days	?
天	?

我们年轻的时候，就是用那种印在纸上的图案来压印的?

[ɪn][ɪts] [sted] [wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]['ɑːfɪsər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv]

In	its	stead	we	find	a	continental	officer	,	with	the	Declaration	of
在	它是	坚定	我们	寻找	一个	大陆	官	,	和	这	宣言	的

[ˌɪndɪ'pendəns] [ɪn][wʌn][hænd] ,

Independence	in	one	hand	,
独立	在	一	手	,

取而代之的是一位大陆军军官，他一手拿着《独立宣言》。

[ə; eɪ] [drɔːn] [sɔːrd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][skroʊl] , ['berɪŋ] [ðə; ði]
a **drawn** **sword** **in** **the** **other** **,** **and** **above** **his** **head** **a** **scroll** **,** **bearing** **the**
一个 绘制 剑 在 这 其他 , 和 多于 他的 头 一个 滚动 , 轴承 这
['mɑːtoʊ] ,
motto **,**
座右铭 ,

另一只手拿着一把拔出的剑，头顶上方挂着一卷卷轴，上面写着格言：

“ [wiː; wi] [ə'piːl] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
“ **WE** **APPEAL** **TO** **HEAVEN** **.**
“ 我们 上诉 到 天堂 .

“我们向上帝祈祷。”

” [ðen] [seɪ] [wiː; wi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'spektɪv] ['traɪʌmf] , [let] ['hev(ə)n] [dʒʌdʒ] , [ɪn][ɪts] [oʊn] [gʊd]
” **Then** **say** **we** **,** **with** **a** **prospective** **triumph** **,** **let** **Heaven** **judge** **,** **in** **its** **own** **good**
” 然后 说 我们 , 和 一个 预期 胜利 , 让 天堂 法官 , 在 它是自己的 好的
[taɪm] !
time **!**
时间 !

“那么，我们带着胜利的希望说，就让上天在适当的时候来评判吧！”

[ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] [ə'trækts] ['aʊər; ɑːr][skɔːrn] .
The **material** **of** **the** **sheet** **attracts** **our** **scorn** **.**
这 材料 的 这 床单 吸引 我们的 轻蔑 .

床单的材质令人鄙夷。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fer] ['spesɪmən] [ʌv; əv]['reb(ə)l; rɪ'bel][ˌmænju'fæktʃər] , [θɪk] [ænd; ənd] [kɔːrs] , [laɪk]
It **is** **a** **fair** **specimen** **of** **rebel** **manufacture** **,** **thick** **and** **coarse** **,** **like**
它 是 一个 公平的 标本 的 反叛 生产 , 厚的 和 粗 , 喜欢
['ræpɪŋ] - ['peɪpər] ,
wrapping **-** **paper** **,**
包装 - 纸 ,

这是叛军制造的一件不错的样品，厚实粗糙，像包装纸一样。

[ɔːl] [ˌoʊvər'spred] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [nɑːbz] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːp] , ['dɪndʒi] [bluː] ['kʌlər] ,
all **overspread** **with** **little** **knobs** **;** **and** **of** **such** **a** **deep** **,** **dingy** **blue** **color** **,**
全部 蔓延 和 小的 旋钮 ; 和 的 这样的 一个 深的 , 昏暗的 蓝色的 颜色 ,

通体布满小疙瘩；颜色是那种深沉、暗淡的蓝色。

[ðæt] [wiː; wi] [waɪp] ['aʊər; ɑːr] ['spektəklz] [θraɪs] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv]
that **we** **wipe** **our** **spectacles** **thrice** **before** **we** **can** **distinguish** **a** **letter** **of**
那 我们 擦拭 我们的 眼镜 三次 前 我们 能 区分 一个 信 的
[ðə; ði] ['retʃɪd] [prɪnt] .
the **wretched** **print** **.**
这 可怜 打印 .

我们擦了三次眼镜才能辨认出那糟糕印刷品上的一个字母。

[ðʌs] , [ɪn][ɔːl] [pɔɪnts] , [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ɪz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,
Thus **,** **in** **all** **points** **,** **the** **newspaper** **is** **a** **type** **of** **the** **times** **,**
因此 , 在 全部 积分 , 这 报纸 是 一个 类型 的 这 时代 ,

因此，从各方面来看，报纸都是时代的一种体现。

[fɑːr] [mɔːr] [fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [rʌf] [hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdemə'krætɪk][mɑːb] , [ðæn; ðən][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]
far **more** **fit** **for** **the** **rough** **hands** **of** **a** **democratic** **mob** **,** **than** **for** **our**
远的 更多的 合身 为了 这 粗糙的 双手 的 一个 民主 暴民 , 比 为了 我们的
[oʊn] ['delɪkət] ,
own **delicate** **,**
自己的 精美的 ,

比起我们自己娇嫩的双手，它更适合民主暴民的粗暴之手。

[ðoʊ] ['boʊni]['fɪŋgərz] .
though **bony** **fingers** **.**
尽管 骨质 手指 .

虽然手指骨瘦如柴。

[neɪ] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] [glʌvz] !
Nay **we** **will** **not** **handle** **it** **without** **our** **gloves** **!**
不 我们 将要 不是 处理 它 没有 我们的 手套 !

不，我们不戴手套是不会处理的!

['glænsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][peɪdʒ] , ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɑːr; ər] ['griːtɪd] ['evriwer] [baɪ][ðə; ði]['ɔːfər] [ʌv; əv]
Glancing **down** **the** **page** **,** **our** **eyes** **are** **greeted** **everywhere** **by** **the** **offer** **of**
瞥了一眼 向下 这 页 , 我们的 眼睛 是 问候 到处 经过 这 提供 的
[lændz][æt; ət] ['ɔːkʃn] ,
lands **at** **auction** **,**
土地 在 拍卖 ,

向下浏览页面，映入眼帘的尽是待拍卖土地的信息。

[fɔːr; fər] [seɪl] [ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [liːst] , [nɑːt][baɪ][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['oʊnərz] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel]
for **sale** **or** **to** **be** **leased** **,** **not** **by** **the** **rightful** **owners** **,** **but** **a** **rebel**
为了 销售 或者 到 是 租赁 , 不是 经过 这 正当的 所有者 , 但 一个 反叛
[kə'mɪti] ;
committee **;**
委员会 ;

出售或出租，但并非由合法所有者出售，而是由叛乱委员会出售或出租；

['noʊtɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['kɑːnstəbl] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['tæksɪz][ɑːn]
notices **of** **the** **town** **constable** **,** **that** **he** **is** **authorized** **to** **receive** **the** **taxes** **on**
通知 的 这 镇 警官 , 那 他 是 授权 到 收到 这 税收 在
[sʌtʃ] [ɔːl] [ɪ'steɪt] ,
such **all** **estate** **,**
这样的 全部 财产 ,

镇治安官的通知，表明他有权收取所有此类遗产的税款。

[ɪn][dɪ'fɔːlt¸'diːfɔːlt][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ðæt] ['ɔːlsoʊ][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [nɑːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]
in **default** **of** **which** **,** **that** **also** **is** **to** **be** **knocked** **down** **to** **the** **highest**
在 默认 的 哪个 , 那 还 是 到 是 敲门 向下 到 这 最高
['bɪdər] ;
bidder **;**
竞标者 ;

如无上述人员，则该标的物也应拍卖给出价最高者；

[ænd; ənd][ˌnoʊtəfə'keɪʃənz][ʌv; əv] [kəm'pleɪnts] [faɪld][baɪ][ðə; ði] [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl] [ə'genst] ['sɜːrt(ə)n]
and **notifications** **of** **complaints** **filed** **by** **the** **attorney** **-** **general** **against** **certain**
和 通知 的 投诉 已提交 经过 这 律师 - 一般的 反对 肯定
['treɪtərəs] [ˌæbsən'tiː] ,
traitorous **absentees** **,**
叛徒 缺勤者 ,

以及总检察长针对某些叛国缺席者提出的投诉通知，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ˌkɑːnfɪ'skeɪʃənz] [ðæt] [ɑːr; ər][tuː; tə] [ɪn'suː] .
and **of** **confiscations** **that** **are** **to** **ensue** **.**
和 的 没收 那 是 到 随之而来 .

以及随之而来的没收行动。

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['treɪtəz] ?
And **who** **are** **these** **traitors** **?**
和 WHO 是 这些 叛徒 ?

这些叛徒是谁?

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [best] [frendz] ; [neɪmz] [æz; əz][oʊld] , [wʌns][æz; əz] ['ɑːnərd] ,

Our	own	best	friends	;	names	as	old	,	once	as	honored	,
我们的	自己的	最好的	朋友们	;	姓名	作为	老的	,	一次	作为	荣幸	,

我们最好的朋友；那些古老而曾经备受尊敬的名字，

[æz; əz] ['eni] [ɪn][ðə; ði][lænd] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['pætrɪmoʊni] ,

as	any	in	the	land	where	they	are	no	longer	to	have	a	patrimony	,
作为	任何	在	这	土地	在哪里	他们	是	不	更长	到	有	一个	遗产	,

就像其他任何在他们不再拥有遗产的土地上的人一样，

[nɔːr][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] [æz; əz] [gʊd] [men] [huː] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] .

nor	to	be	remembered	as	good	men	who	have	passed	away	.
也不	到	是	记得	作为	好的	男人	WHO	有	通过了	离开	.

也不希望被人们铭记为逝去的好人。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][nɑːt] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['prɑːpərti] , [tuː] ;

We	are	ashamed	of	not	relinquishing	our	little	property	,	too	;
我们	是	羞愧	的	不是	放弃	我们的	小的	财产	,	也	;

我们也为没有放弃我们的小财产而感到羞愧；

[bʌt; bət] ['kʌmfərt] [ɑːr'selvz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [stɪl] [kiːp] ['aʊər; ɑːr]['prɪnsəp(ə)lz] , [wɪ'ðaʊt] ['grætɪfaɪɪŋ]

but	comfort	ourselves	because	we	still	keep	our	principles	,	without	gratifying
但	舒适	我们自己	因为	我们	仍然	保持	我们的	原则	,	没有	可喜

[ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['plʌndər] .

the	rebels	with	our	plunder	.
这	叛军	和	我们的	掠夺	.

但我们仍能感到欣慰，因为我们仍然坚持原则，没有用掠夺来满足叛军的欲望。

['plʌndər] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['siːzɪŋ] ['evriwer] , — [baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] [hænd][æt; ət] [siː] ,

Plunder	,	indeed	,	they	are	seizing	everywhere	,	—	by	the	strong	hand	at	sea	,
掠夺	,	的确	,	他们	是	抓住	到处	,	—	经过	这	强的	手	在	海	,

他们确实在四处掠夺——凭借海上强权，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ]['liːg(ə)l][fɔːrmz][ɔɪl] [ʃɔːr] .

as	well	as	by	legal	forms	oil	shore	.
作为	出色地	作为	经过	合法的	表格	油	支撑	.

以及通过合法形式在油岸上进行交易。

[hɪr] [ɑːr; ər][praɪz] - ['ves(ə)lz][fɔːr; fər] [seɪl] ; [noʊ] [frentʃ] [nɔːr] ['spænɪʃ] ['məːtʃəntmən] ,

Here	are	prize	-	vessels	for	sale	;	no	French	nor	Spanish	merchantmen	,
这里	是	奖	-	船只	为了	销售	;	不	法语	也不	西班牙语	商船	,

这里出售的是战利品船只；没有法国或西班牙的商船。

[huːz] [welθ] [ɪz][ðə; ði] ['bɜːrθraɪt] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒekts] , [bʌt; bət] [hʌlz] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [oʊk] ,

whose	wealth	is	the	birthright	of	British	subjects	,	but	hulls	of	British	oak	,
谁	财富	是	这	与生俱来的权利	的	英国	主题	,	但	船体	的	英国	橡木	,

其财富是英国臣民的与生俱来的权利，但英国橡木的船体，

[frʌm; frəm] ['livəpuːl] , ['brɪstl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [temz] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪŋz] [oʊn] ['stɔrz] ,

from	Liverpool	,	Bristol	,	and	the	Thames	,	laden	with	the	king's	own	stores	,
从	利物浦	,	布里斯托尔	,	和	这	泰晤士河	,	满载	和	这	国王的	自己的	商店	,

从利物浦、布里斯托尔和泰晤士河沿岸而来，满载着国王的物资，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ɑːrmi][ɪn] [nuː] [jɔːk] .

for	his	army	in	New	York	.
为了	他的	军队	在	新的	约克	.

为了他在纽约的军队。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [fliːt] [ʌv; əv] [ˌpraɪvə'tɪr] — ['paiərits] , [seɪ] [wiː; wi] — [ɑːr; ər] ['fɪtɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər]

And	what	a	fleet	of	privateers	—	pirates	,	say	we	—	are	fitting	out	for
和	什么	一个	舰队	的	私掠船	—	海盗	,	说	我们	—	是	配件	出去	为了

[nuː] ['rævɪdʒɪz] ,

new	ravages	,
新的	蹂躏	,

而这支由私掠船——我们称之为海盗——组成的舰队，正在为新的劫掠做准备。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'beljən] [ɪn] [ðer; ðər] ['veri] [neɪmz] !

with	rebellion	in	their	very	names	!
和	叛乱	在	他们的	非常	姓名	!

他们的名字里就带有反叛的意味！

[ðə; ði] [friː] ['jæŋki] , [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [griːn] , [ðə; ði] [ˌsærə'təugə] , [ðə; ði] [ˌlæfi'et] , [ænd; ənd]

The	Free	Yankee	,	the	General	Greene	,	the	Saratoga	,	the	Lafayette	,	and
这	自由的	扬基	,	这	一般的	格林	,	这	萨拉托加	,	这	拉斐特	,	和

[ðə; ði] [grænd] ['mɑːnərk] !

the	Grand	Monarch	!
这	盛大	君主	!

自由扬基号、格林将军号、萨拉托加号、拉斐特号和君主号！

[jes] , [ðə; ði] [grænd] ['mɑːnərk] ; [soʊ] [ɪz] [ə; eɪ] [frentʃ] [kɪŋ] [staɪld] , [baɪ] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] .

Yes	,	the	Grand	Monarch	;	so	is	a	French	king	styled	,	by	the	sons	of	Englishmen	.
是的	,	这	盛大	君主	;	所以	是	一个	法语	国王	风格	,	经过	这	儿子们	的	英国人	.

是的，大君主；就像英国人的后代称呼法国国王一样。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɔːrdɪnəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [vɛə'sai] , [wɪð; wɪθ]

And	here	we	have	an	ordinance	from	the	Court	of	Versailles	,	with
和	这里	我们	有	一个	条例	从	这	法庭	的	凡尔赛	,	和

[ðə; ði] ['bɜːrbənz] [oʊn] ['sɪgnətʃər] [ə'fɪkst] ,

the	Bourbon's	own	signature	affixed	,
这	波旁威士忌	自己的	签名	已粘贴	,

这里还有一份凡尔赛宫廷的法令，上面有波旁家族的亲笔签名。

[æz; əz] [ɪf] [nuː] ['ɪŋglənd] [wɜːr; wər] [ɔː'redi] [ə; eɪ] [frentʃ] ['prɑːvɪns] .

as	if	New	England	were	already	a	French	province	.
作为	如果	新的	英格兰	是	已经	一个	法语	省	.

仿佛新英格兰已经是法国的一个省份一样。

['evriθɪŋ] [ɪz] [frentʃ] , — [frentʃ] ['soʊldʒərz] , [frentʃ] ['seɪləz] , [frentʃ] ['sɜːdʒənz] , [ænd; ənd] [frentʃ]

Everything	is	French	,	—	French	soldiers	,	French	sailors	,	French	surgeons	,	and	French
一切	是	法语	,	—	法语	士兵	,	法语	水手们	,	法语	外科医生	,	和	法语

[dɪ'ziːzɪz] [tuː] ,

diseases	too	,
疾病	也	,

一切都是法国的——法国士兵、法国水手、法国外科医生，甚至连疾病也是法国的。

[aɪ] [troʊ] ; [bɪ'saɪdz] [frentʃ] ['dænsɪŋ] - ['mæstərz] [ænd; ənd] [frentʃ] ['mɪlɪnər] , [tuː; tə] [dɪ'bɑːtʃ] ['aʊər; ɑːr]

I	trow	;	besides	French	dancing	-	masters	and	French	milliners	,	to	debauch	our
我	扔	;	除了	法语	跳舞	-	大师	和	法语	女帽商	,	到	放荡	我们的

['dɔtɜ-z] [wɪð; wɪθ] [frentʃ] ['fæʃənz] !

daughters	with	French	fashions	!
女儿们	和	法语	时尚	!

我猜想，除了法国舞蹈老师和法国女帽设计师之外，还要用法国时尚来败坏我们的女儿！

['evriθɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] [ɪz] [frentʃ] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [kæ'nədəz] , [ðə; ði] ['lɔɪəl] [kæ'nədəz] , [wɪtʃ] [wiː; wi]

Everything	in	America	is	French	,	except	the	Canadas	,	the	loyal	Canadas	,	which	we
一切	在	美国	是	法语	,	除了	这	加拿大	,	这	忠诚	加拿大	,	哪个	我们

[helpt] [tuː; tə] [rest] ,

helped	to	wrest	,
帮助	到	夺取	,

美国的一切都是法国的，除了加拿大，那些忠诚的加拿大，是我们帮助他们夺取的。

[frʌm; frəm] [fræns] .

from	France	.
从	法国	.

来自法国。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [oʊld] [frentʃ] ['prɑːvɪns] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləniz] [mʌst; məst][goʊ]

And	to	that	old	French	province	the	Englishman	of	the	colonies	must	go
和	到	那	老的	法语	省	这	英国人	的	这	殖民地	必须	去

[tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['kʌntri] !

to	find	his	country	!
到	寻找	他的	国家	!

而殖民地的英国人，必须前往那片古老的法国省份，才能找到自己的祖国!

[oʊ] , [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tʃeɪndʒd] [ɪn][maɪ][oʊld] [deɪz] ,

O	,	the	misery	of	seeing	the	whole	system	of	things	changed	in	my	old	days	,
哦	,	这	苦难	的	看到	这	所有的	系统	的	事物	已更改	在	我的	老的	天	,

唉，眼看着整个体系在我晚年发生了翻天覆地的变化，真是令人痛心。

[wen] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [loʊθ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['bʌklz] !

when	I	would	be	loath	to	change	even	a	pair	of	buckles	!
什么时候	我	会	是	厌恶	到	改变	甚至	一个	一对	的	扣环	!

我连换一对皮带扣都不愿意!

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɔːfi] - [haʊs] , [wer] [ɔːft][wiː; wi][sæt] , ['brɪmfʊl][ʌv; əv][waɪn][ænd; ənd] ['lɔɪəlti] ,

The	British	coffee	-	house	,	where	oft	we	sat	,	brimful	of	wine	and	loyalty	,
这	英国	咖啡	-	房子	,	在哪里	经常	我们	卫星	,	满满的	的	葡萄酒	和	忠诚	,

那家我们常坐的英国咖啡馆，酒足饭饱，忠诚满溢。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gælənt]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['æmhɜːrsts]['ɑːrmi] , [wen] [wiː; wi] [wɔːr] [ə; eɪ]['redkoʊt] [tuː] ,

with	the	gallant	gentlemen	of	Amherst's	army	,	when	we	wore	a	redcoat	too	,
和	这	英勇	先生们	的	阿默斯特的	军队	,	什么时候	我们	穿着	一个	红衣军	也	,

与阿默斯特军队中英勇的绅士们一起，我们也穿着红衣。

— [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɔːfi] - [haʊs] , [fər'suːθ] , [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [staɪld] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ,

—	the	British	coffee	-	house	,	forsooth	,	must	now	be	styled	the	American	,
—	这	英国	咖啡	-	房子	,	真的	,	必须	现在	是	风格	这	美国人	,

——英国的咖啡馆，的确，现在必须改名为美式咖啡馆了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən]['iːg(ə)l] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɑːrmz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔːr] .

with	a	golden	eagle	instead	of	the	royal	arms	above	the	door	.
和	一个	金的	鹰	反而	的	这	皇家	武器	多于	这	门	.

门上方的皇家徽章被替换成了一只金鹰。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [striːt] [ˌaɪ 'tiː][stændz][ɪn][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [kɪŋ] [striːt] !

Even	the	street	it	stands	in	is	no	longer	King	Street	!
甚至	这	街道	它	站立	在	是	不	更长	国王	街道	!

就连它所在的街道也不再叫国王街了!

['nʌθɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋz] , [ɪk'sept] [ðɪs] ['hevi] [hɑːrt] [ɪn][maɪ][oʊld]['bʊzəm] .

Nothing	is	the	king's	,	except	this	heavy	heart	in	my	old	bosom	.
没有什么	是	这	国王的	,	除了	这	重的	心	在	我的	老的	怀	.

除了我胸中这颗沉重的心，没有什么是属于国王的。

[wer'evər] [aɪ] [glæns] [maɪ] [aɪz] , [ðeɪ] [miːt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [priks] [ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ]['niːd(ə)l] .

Wherever	I	glance	my	eyes	,	they	meet	something	that	pricks	them	like	a	needle	.
无论	我	瞥一眼	我的	眼睛	,	他们	见面	某物	那	刺痛	他们	喜欢	一个	针	.

无论我的目光落在哪里，都会遇到像针一样刺痛我的眼睛的东西。

[ðɪs] [soʊp] - ['meɪkər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðɪs] ['hɑːbɝt] ['hjuːz] , [hæz; həz] [kən'spaɪər] [ə'genst] [maɪ]
This soap - maker , for instance , this Hobert Hewes , has conspired against my
这 肥皂 - 制造商 , 为了 实例 , 这 霍伯特 休斯 , 有 密谋 反对 我的
[piːs] ,
peace ,
和平 ,

例如，这个肥皂制造商，这个霍伯特·休斯，就一直在密谋破坏我的安宁。

[baɪ] ['nəutifaiŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd] [nɪr] ['lɪbərti] [stʌmp] .
by notifying that his shop is situated near Liberty Stump .
经过 通知 那 他的 店铺 是 位于 靠近 自由 树桩 .

通过通知大家他的店铺位于自由树桩附近。

[bʌt; bət] [wen] [wɪl] [ðer; ðər] [ˌmɪs'neɪmd] ['lɪbərti] [hæv; həv][ɪts] [truː] ['embləm] [ɪn] [ðæt] [stʌmp] ,
But when will their misnamed liberty have its true emblem in that Stump ,
但 什么时候 将要 他们的 误称 自由 有 它是 真的 徽 在 那 树桩 ,

但是，他们那被误称为自由的真正象征，何时才能在那棵树桩上得到体现呢?

[hjuːn] [daʊn] [baɪ] ['brɪtɪʃ] [stiːl] ?
hewn down by British steel ?
凿 向下 经过 英国 钢 ?

被英国钢铁砍伐?

[wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [bai] ['aʊər; ɑːr][nekst] ['jɪrz] ['ælmənæk] ?
Where shall we buy our next year's almanac ?
在哪里 将 我们 买 我们的 下一个 年 年鉴 ?

明年的年鉴我们应该去哪里买?

[nɑːt] [ðɪs] [ʌv; əv] - , ['sɜːrt(ə)nli] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ]
Not this of Weatherwise's , certainly ; for it contains a likeness of George
不是 这 的 - , 当然 ; 为了 它 包含 一个 相似 的 乔治
['wɑːʃɪŋtən] ,
Washington ,
华盛顿 ,

当然不是韦瑟怀斯的那件；因为上面有乔治·华盛顿的肖像。

[ðə; ði] ['ʌpraɪt] ['reb(ə)l; rɪ'bel] , [huːm] [wiː; wi][moʊst] [heɪt] , [ðoʊ] [ˌrevə'renʃəli] , [æz; əz][ə; eɪ]['fɔːlən]
the upright rebel , whom we most hate , though reverentially , as a fallen
这 直立 反叛 , 谁 我们 最多 恨 , 尽管 虔诚地 , 作为 一个 倒下
['eɪndʒl] ,
angel ,
天使 ,

那个正直的叛逆者，我们虽然憎恨他，却又敬畏地视他为堕落天使。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['braɪtnəs] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] , [ɪ'vɪnsɪŋ] [pjʊr] [feɪm] [ɪn][æn; ən] [ʌn'hæloʊd]
with his heavenly brightness undiminished , evincing pure fame in an unhallowed
和 他的 天上 亮度 未减损 , 表现出 纯的 名声 在 一个 不神圣的
[kɔːz] .
cause .
原因 .

他光芒四射，丝毫未减，在不光彩的事业中展现了纯粹的声望。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [bʊk] [fɔːr; fər][maɪ] ['iːvnɪŋz] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,
And here is a new book for my evening's recreation ,
和 这里 是 一个 新的 书 为了 我的 晚上 娱乐 ,

这是我今晚休闲娱乐的新书。

— [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] [tɪl] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - ,
— a History of the War till the close of the year 1779 ,
— 一个 历史 的 这 战争 直到 这 关闭 的 这 年 - ,

—一部战争史，一直到1779年底，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɑːfəsərz] , [ɪn'greɪvd] [ɑːn] ['kɑːpərpleɪt] .

with	the	heads	of	thirteen	distinguished	officers	,	engraved	on	copperplate	.
和	这	头部	的	十三	杰出的	警官	,	刻	在	铜版	.

铜版上雕刻着十三位杰出军官的头像。

[ə; eɪ] [pleɪg] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hedz] !

A	plague	upon	their	heads	!
一个	瘟疫	之上	他们的	头部	!

诅咒他们!

[wiː; wi][dɪ'zaɪər][nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [grɪn][æt; ət][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]['bælkəni] [bɪ'fɔːr]

We	desire	not	to	see	them	till	they	grin	at	us	from	the	balcony	before
我们	欲望	不是	到	看	他们	直到	他们	咧嘴笑	在	我们	从	这	阳台	前

[ðə; ði] [taʊn] - [haʊs] ,

the	town	-	house	,
这	镇	-	房子	,

我们不愿见到他们，直到他们站在联排别墅前的阳台上，对我们咧嘴一笑。

[fɪkst] [ɑːn] [spaɪks] , [æz; əz][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['treɪtəz] .

fixed	on	spikes	,	as	the	heads	of	traitors	.
固定的	在	尖峰	,	作为	这	头部	的	叛徒	.

像叛徒的头颅一样，被钉在尖刺上。

[haʊ] ['blʌdi] - ['maɪndɪd][ðə; ði] ['vɪlənz] [meɪk] [ə; eɪ] ['piːsəbl] [oʊld][mæn] !

How	bloody	-	minded	the	villains	make	a	peaceable	old	man	!
如何	血腥	-	有思想	这	反派	制作	一个	和平的	老的	男人	!

这些心狠手辣的恶棍竟然让一个爱好和平的老人变得如此冷酷无情!

[wʌt] [nekst] ?

What	next	?
什么	下一个	?

接下来呢?

[æn; ən][ɔː'reɪʃ(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði] ['hɔːrɪd] ['mæsəkər] [ʌv; əv] - .

An	Oration	,	on	the	Horrid	Massacre	of	1770	.
一个	演讲	,	在	这	可怕的	屠杀	的	-	.

关于1770年骇人听闻的大屠杀的演说。

[wen] [ðæt] [blʌd] [wʌz; wəz] [ʃed] ,

When	that	blood	was	shed	,
什么时候	那	血	曾是	棚	,

当鲜血流淌之时，

— [ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒər]['evər] [druː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['buzəmz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːmɪn] ,

—	the	first	that	the	British	soldier	ever	drew	from	the	bosoms	of	our	countrymen	,
—	这	第一的	那	这	英国	士兵	曾经	画	从	这	胸部	的	我们的	同胞们	,

——这是英国士兵第一次从我们同胞的胸怀中汲取力量，

— [wiː; wi] [tɜːrnd] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] , [ænd; ənd][duː][soʊ] [stɪl] ,

—	we	turned	sick	at	heart	,	and	do	so	still	,
—	我们	转向	生病的	在	心	,	和	做	所以	仍然	,

—我们内心感到痛苦，而且至今仍然如此。

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [riːk] [ə'nuː] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stoʊnz] [ɪn] [kɪŋ] [striːt] .

as	often	as	they	make	it	reek	anew	from	among	the	stones	in	King	Street	.
作为	经常	作为	他们	制作	它	臭	重新	从	之中	这	石头	在	国王	街道	.

他们经常让臭味再次从国王街的石头缝隙中散发出来。

[ðə; ði] [puːl] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [naɪt] [hæz; həz] [sweld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [leɪk] , — ['ɪŋglɪʃ] [blʌd]

The	pool	that	we	saw	that	night	has	swelled	into	a	lake	,	—	English	blood
这	水池	那	我们	锯	那	夜晚	有	肿胀	进入	一个	湖	,	—	英语	血

[ænd; ənd] [ə'merɪkən] , — [noʊ] !

and	American	,	—	no	!
和	美国人	,	—	不	!

那天晚上我们看到的水池已经变成了一个湖泊，——英国血统和美国血统，——不!

[ɔːl] ['brɪtɪʃ] , [ɔːl] [blʌd] [ʌv; əv][maɪ] ['breðrən] .

all	British	,	all	blood	of	my	brethren	.
全部	英国	,	全部	血	的	我的	弟兄们	.

都是英国人，都是我兄弟的血脉。

[ænd; ənd] [hɪr] [kʌm] [daʊn] [terz] .

And	here	come	down	tears	.
和	这里	来	向下	眼泪	.

泪水夺眶而出。

[ʃeɪm] [ɑːn][ˌem 'iː] , [sɪns] [hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [ʃed] [fɔːr; fər]['reblz; rɪ'bel] !

Shame	on	me	,	since	half	of	them	are	shed	for	rebels	!
耻辱	在	我	,	自从	一半	的	他们	是	棚	为了	叛军	!

我真该感到羞愧，因为其中一半都是为叛军而剥皮的!

[huː] [ɑːr; ər][nɑːt]['reblz; rɪ'bel] [naʊ] !

Who	are	not	rebels	now	!
WHO	是	不是	叛军	现在	!

现在谁还不是叛逆者!

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['θrʌstɪŋ] [ðer; ðər] [waɪt] [hændz]['ɪntuː][ðə; ði][wɔːr] ,

Even	the	women	are	thrusting	their	white	hands	into	the	war	,
甚至	这	女性	是	推进	他们的	白色的	双手	进入	这	战争	,

就连妇女们也把她们白皙的手伸进了战争中。

[ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['peɪpər][wɪð; wɪθ] [prə'pəʊzlz] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][sə'saɪəti] — [ðə; ði]['leɪdi]

and	come	out	in	this	very	paper	with	proposals	to	form	a	society	—	the	lady
和	来	出去	在	这	非常	纸	和	提案	到	形式	一个	社会	—	这	女士

[ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] — [fɔːr; fər] ['kloʊðɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [truːps] .

of	George	Washington	at	their	head	—	for	clothing	the	continental	troops	.
的	乔治	华盛顿	在	他们的	头	—	为了	衣服	这	大陆	军队	.

他们还在这份报纸上提出了成立一个协会的提议——由乔治·华盛顿夫人领导——为大陆军提供服装。

[ðeɪ] [wɪl] [strɪp] [ɔːf][ðer; ðər] [stɪf] ['petɪkəʊts] [tuː; tə]['kʌvər][ðə; ði] ['rægɪd] ['ræskəlz] ,

They	will	strip	off	their	stiff	petticoats	to	cover	the	ragged	rascals	,
他们	将要	条	离开	他们的	僵硬的	衬裙	到	覆盖	这	破烂不堪	无赖	,

她们会脱下硬挺的衬裙来遮盖那些衣衫褴褛的恶棍，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'lɪst] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] [ðəm'selvz] .

and	then	enlist	in	the	ranks	themselves	.
和	然后	入伍	在	这	排名	他们自己	.

然后他们自己也应征入伍。

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ?

What	have	we	here	?
什么	有	我们	这里	?

这是什么?

[bɜˊgɔɪnz] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ˌhjuːdi'bræstik] [raɪm] !

Burgoyne's	proclamation	turned	into	Hudibrastic	rhyme	!
伯戈因的	公告	转向	进入	胡迪布拉斯蒂克	韵	!

伯戈因的宣言变成了胡迪布拉斯蒂克韵律诗!

[ænd; ənd] [hɪr] , [sʌm; səm] [və:siz] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
And **here** **,** **some** **verses** **against** **the** **king** **,**
和 这里 , 一些 诗句 反对 这 国王 ,

以下是一些反对国王的诗句:

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skrɪblər] [li:vz] [ə; eɪ][blæŋk][fɔ:r; fər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ,
in **which** **the** **scribbler** **leaves** **a** **blank** **for** **the** **name** **of** **George** **,**
在 哪个 这 涂鸦者 树叶 一个 空白的 为了 这 姓名 的 乔治 ,

其中，涂鸦者在乔治的名字处留了个空白。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['dɔ:gərəl] [maɪt] [jet] [ɪg'zɔ:lt][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['pɪlərɪ] .
as **if** **his** **doggerel** **might** **yet** **exalt** **him** **to** **the** **pillory** **.**
作为 如果 他的 打油诗 可能 然而 崇高 他 到 这 示众台 .

仿佛他的打油诗终将把他推上示众台。

[sʌtʃ] , ['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] , [ɪz][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)l] ['revərəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
Such **,** **after** **years** **of** **rebellion** **,** **is** **the** **heart's** **unconquerable** **reverence** **for** **the**
这样的 , 后 年 的 叛乱 , 是 这 心脏的 不可征服的 尊敬 为了 这
[lɔ:(r)dz] [ə'nɔɪntɪd] !
Lord's **anointed** **!**
主场 受膏者 !

经过多年的反叛，这便是人心对主的受膏者那不可动摇的敬畏!

[ɪn][ðə; ði][nekst] ['kɑ:ləm] , [wi:; wi][hæv; həv] ['skrɪptʃər] ['pærədi:d] [ɪn][ə; eɪ][skwɪb] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['seɪkrɪd]
In **the** **next** **column** **,** **we** **have** **scripture** **parodied** **in** **a** **squib** **against** **his** **sacred**
在 这 下一个 柱子 , 我们 有 圣经 戏仿 在 一个 爆破 反对 他的 神圣
['mædʒəsti] .
Majesty **.**
威严 .

下一栏，我们将看到一篇讽刺圣经的短文，矛头直指神圣的陛下。

[wʌt] [wʊd] ['aʊər; ɑ:r]['pjʊrɪtən] [greɪt] - [grændsaɪrz] [hæv; həv] [sed] [tu:; tə] [ðæt] ?
What **would** **our** **Puritan** **great** **-** **grandsires** **have** **said** **to** **that** **?**
什么 会 我们的 清教徒 伟大的 - 祖父们 有 说 到 那 ?

我们的清教徒曾祖父母会对此作何感想?

[ðeɪ] ['nevər] [læft] [æt; ət]['gɑ:dz][wɜ:rd] , [ðoʊ] [ðeɪ] [kʌt] [ɔ:f][ə; eɪ] ['kɪŋz] [hed] .
They **never** **laughed** **at** **God's** **word** **,** **though** **they** **cut** **off** **a** **king's** **head** **.**
他们 绝不 笑了 在 神的 单词 , 尽管 他们 切 离开 一个 国王的 头 .

即使砍下国王的头颅，他们也从未嘲笑上帝的话语。

[jes] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə] [pru:v] [haʊ] [dɪs'lɔɪəlti] [goʊz][hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ]
Yes **;** **it** **was** **for** **us** **to** **prove** **how** **disloyalty** **goes** **hand** **in** **hand** **with**
是的 ; 它 曾是 为了 我们 到 证明 如何 不忠 去 手 在 手 和
[ˌɪrɪ'lɪdʒən] ,
irreligion **,**
无神论 ,

是的，我们这样做是为了证明不忠与无宗教信仰是如何密不可分的。

[ænd; ənd][ɔ:l] ['ʌðər] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [kʌm] [tru:p] [ɪn][ðə; ði][treɪn] .
and **all** **other** **vices** **come** **trooping** **in** **the** **train** **.**
和 全部 其他 恶习 来 军队集结 在 这 火车 .

其他各种恶习也成群结队地乘火车而来。

['naʊədeɪz] [men] [kə'mɪt] ['rɑ:bəri] [ænd; ənd]['sækrəlɪdʒ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪr] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs]
Nowadays **men** **commit** **robbery** **and** **sacrilege** **for** **the** **mere** **luxury** **of** **wickedness**
如今 男人 犯罪 抢劫 和 亵渎神灵 为了 这 仅仅 奢华 的 邪恶
, [æz; əz] [ðɪs] [ˌædvər'taɪzmənt] ['testifaiz] .
, **as** **this** **advertisement** **testifies** **.**
, 作为 这 广告 作证 .

正如这则广告所证明的那样，如今有些人为了追求作恶的快感，不惜犯下抢劫和亵渎神灵的罪行。

[θriː] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [rɪˈwɔːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪˈtekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪlənz] [huː] [stoʊl] [ænd; ənd]

Three	hundred	pounds	reward	for	the	detection	of	the	villains	who	stole	and
三	百	磅	报酬	为了	这	检测	的	这	反派	WHO	偷窃	和

[dɪˈstrɔɪd] [ðə; ði] [ˈkuʃənz] [ænd; ənd] [ˈpʊlpɪt] [ˈdreɪpəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbrætl] [striːt] [ænd; ənd] [oʊld] [saʊθ]

destroyed	the	cushions	and	pulpit	drapery	of	the	Brattle	Street	and	Old	South
损毁	这	靠垫	和	讲坛	布料	的	这	布拉特	街道	和	老的	南

[tʃɜːrtʃɪz] .

churches	.
教堂	.

悬赏三百英镑缉拿偷窃并毁坏布拉特尔街教堂和老南教堂的坐垫和讲坛帷幔的罪犯。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [kraɪm] ?

Was	it	a	crime	?
曾是	它	一个	犯罪	?

这算犯罪吗?

[aɪ] [kæn; kən] [ˈskersli] [θɪŋk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtɛmpəlz] [ˈhæloʊd] , [sɪns] [ðə; ði] [kɪŋ] [ˈsiːst] [tuː; tə] [biː; bi]

I	can	scarcely	think	our	temples	hallowed	,	since	the	king	ceased	to	be
我	能	几乎	思考	我们的	寺庙	神圣的	,	自从	这	国王	停止	到	是

[preɪd] [fɔːr; fər] .

prayed	for	.
祈祷	为了	.

自从不再有人为国王祈祷以来，我很难相信我们的寺庙是神圣的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ˈtɛmpəlz] [ˈoʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [rɑːb] .

But	it	is	not	temples	only	that	they	rob	.
但	它	是	不是	寺庙	仅有的	那	他们	抢	.

但他们抢劫的不仅仅是寺庙。

[hɪr] [ə; eɪ] [mæn] [ˈɔfɝz] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɝz, ˈdɔlɝz] — [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɝz, ˈdɔlɝz] , [ɪn]

Here	a	man	offers	a	thousand	dollars	—	a	thousand	dollars	,	in
这里	一个	男人	优惠	一个	千	美元	—	一个	千	美元	,	在

[ˌkɑːntɪˈnent(ə)l] [rægz] !

Continental	rags	!
大陆	破布	!

这里有人出价一千美元——一千美元，买的是欧陆式破布!

— [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪˈkʌvəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈstoʊlən] [kloʊk] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [ˈkloʊðɪŋ] .

—	for	the	recovery	of	his	stolen	cloak	,	and	other	articles	of	clothing	.
—	为了	这	恢复	的	他的	被盗	披风	,	和	其他	文章	的	衣服	.

—为了找回他被盗的斗篷和其他衣物。

[hɔːrs] - [θiːvz] [ɑːr; ər] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] .

Horse	-	thieves	are	innumerable	.
马	-	窃贼	是	无数	.

偷马贼数不胜数。

[naʊ] [ɪz] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ˈevri] [ˈbegər] [gets] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] .

Now	is	the	day	when	every	beggar	gets	on	horseback	.
现在	是	这	天	什么时候	每一个	乞丐	获得	在	马背	.

今天，所有乞丐都骑上了马。

[ænd; ənd] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [hoʊl] [lænd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbegər] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] [ˈraɪdɪŋ] [poʊst] [tuː; tə] [ðə; ði]

And	is	not	the	whole	land	like	a	beggar	on	horseback	riding	post	to	the	Davil
和	是	不是	这	所有的	土地	喜欢	一个	乞丐	在	马背	骑术	邮政	到	这	魔鬼

?

?
?

整个国家岂不就像一个骑马的乞丐，送信给魔鬼吗?

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['mɜːrdər] , [tuː] .
here **is** **a** **murder** **,** **too** **.**
这里 是 一个 谋杀 , 也 .

这里也发生了一起谋杀案。

[ə; eɪ]['wʊmən] [sleɪn][æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [baɪ][ɔːl] [ˌʌn'noʊn] ['rʌfiən] , [ænd; ənd] [faʊnd] [koʊld] , [stɪf] ,
A **woman** **slain** **at** **midnight** **,** **by** **all** **unknown** **ruffian** **,** **and** **found** **cold** **,** **stiff** **,**
一个 女士 被杀 在 午夜 , 经过 全部 未知 痞子 , 和 成立 寒冷的 , 僵硬的 ,

一名女子在午夜被身份不明的恶棍杀害，被发现时已冰冷僵硬。

[ænd; ənd] ['blʌdi] , [ɪn][hɜːr; hər]['vaiəleitid][bed] !
and **bloody** **,** **in** **her** **violated** **bed** **!**
和 血腥 , 在 她 违反 床 !

而且浑身是血，躺在她被玷污的床上!

[let] [ðə; ði][hjuː] - [ænd; ənd] - [kraɪ] ['fɑːloʊ] [hɑːrd]['æftər][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv] [bluː]
Let **the** **hue** **-** **and** **-** **cry** **follow** **hard** **after** **the** **man** **in** **the** **uniform** **of** **blue**
让 这 色调 - 和 - 哭 跟随 难的 后 这 男人 在 这 制服 的 蓝色的
[ænd; ənd] [bʌf] [huː] [læst] [went] [baɪ] [ðæt] [wei] .
and **buff** **who** **last** **went** **by** **that** **way** **.**
和 增幅 WHO 最后的 去 经过 那 方式 .

让喧嚣声紧随最后一个从那条路上经过的身穿蓝黄制服的人之后。

[maɪ][laɪf][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] ['rævɪʃər] !
My **life** **on** **it** **,** **he** **is** **the** **blood** **-** **stained** **ravisher** **!**
我的 生活 在 它 , 他 是 这 血 - 染色 强奸者 !

我发誓，他就是那个沾满鲜血的强暴者!

[ðiːz] [diˈzəːtəz] [huːm] [wiː; wi] [siː] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][ɪn] ['evri] ['kɑːləm] ,
These **deserters** **whom** **we** **see** **proclaimed** **in** **every** **column** **,**
这些 逃兵 谁 我们 看 宣布 在 每一个 柱子 ,

这些我们在每一列名单上都能看到的逃兵,

— [pruːf] [ðæt] [ðə; ði] ['bændɪti] [ɑːr; ər][æz; əz] [fɔːls] [tuː; tə][ðer; ðər][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] [æz; əz][tuː; tə]
— **proof** **that** **the** **banditti** **are** **as** **false** **to** **their** **Stars** **and** **Stripes** **as** **to**
— 证明 那 这 强盗 是 作为 错误的 到 他们的 星星 和 条纹 作为 到
[ðə; ði]['hoʊli] [red] [krɔːs] ,
the **Holy** **Red** **Cross** **,**
这 圣 红色的 叉 ,

——这证明匪徒们对他们的星条旗和对神圣的红十字会一样不敬。

— [ðeɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] [kraɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][kæmp]['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔɪl] [wel] ['suːtɪd] [tuː; tə]
— **they** **bring** **the** **crimes** **of** **a** **rebel** **camp** **into** **a** **soil** **well** **suited** **to**
— 他们 带来 这 犯罪 的 一个 反叛 营 进入 一个 土壤 出色地 适合 到
[ðem; ðəm] ;
them **;**
他们 ;

——他们将叛军营地的罪行带到了非常适合他们的土壤中;

[ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ə; eɪ]['piːp(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [kept] [ðem; ðəm]['vɜːrtʃuəs] , — [ðer; ðər]
the **bosom** **of** **a** **people** **,** **without** **the** **heart** **that** **kept** **them** **virtuous** **,** **—** **their**
这 怀 的 一个 人们 , 没有 这 心 那 保留 他们 有德行的 , — 他们的
[kɪŋ] !
king **!**
国王 !

一个民族的胸怀，却失去了使他们保持美德的良心——他们的国王!

[hɪr] ['flɔntɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [hoʊl] ['kɑ:ləm] , [wɪð; wɪθ] [ə'fɪʃ(ə)l] [si:l] [ænd; ənd] ['sɪgnətʃər] , [hɪr]
Here **flaunting** **down** **a** **whole** **column** **,** **with** **official** **seal** **and** **signature** **,** **here**
这里 炫耀 向下 一个 所有的 柱子 , 和 官方的 海豹 和 签名 , 这里
[kʌmz] [ə; eɪ][ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n] .
comes **a** **proclamation** **.**
来 一个 公告 .

这里，整整一栏都在炫耀，上面有官方印章和签名，这是一份公告。

[baɪ] [hu:z] [ə'θɔ:rəti] ?
By **whose** **authority** **?**
经过 谁 权威 ?

凭谁的权力?

[ɑ:] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , — [ði:z] [ˌθɜ:r'ti:n] ['lɪt(ə)l] ['ænərki] , [ə'sembld] [ɪn] [ðæt] [wʌn][grænd]
the **United** **States** **,** **—** **these** **thirteen** **little** **anarchies** **,** **assembled** **in** **that** **one** **grand**
这 团结的 各州 , — 这些 十三 小的 无政府状态 , 组装 在 那 一 盛大
['ænərki] , [ðer; ðər] ['kɑ:ŋgrəs] .
anarchy **,** **their** **Congress** **.**
无政府状态 , 他们的 国会 .

美国——这十三个小无政府状态，聚集在一个巨大的无政府状态中，即他们的国会。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði]['ɪmpɔ:rt] ?
And **what** **the** **import** **?**
和 什么 这 进口 ?

那又有什么意义呢?

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][fæst] .
A **general** **Fast** **.**
一个 一般的 快速地 .

普遍禁食。

[baɪ] ['hev(ə)n] !
By **Heaven** **!**
经过 天堂 !

我的天哪!

[fɔ:r; fər][wʌns][ðə; ði] ['treɪtərəs] ['blɔkˌhedz] [hæv; həv]['ledʒɪˌsleɪtid] ['waɪzli] !
for **once** **the** **traitorous** **blockheads** **have** **legislated** **wisely** **!**
为了 一次 这 叛徒 笨蛋 有 立法 明智地 !

这些叛国的蠢货们竟然破天荒地立法了一件明智的事!

[jeɪ] ; [let][ə; eɪ] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['pi:p(ə)l] [ni:l] [daʊn] [ɪn] ['sækklɔ:θ] [ænd; ənd] ['æʃɪz] , [frʌm; frəm][end][tu:; tə]
Yea **;** **let** **a** **misguided** **people** **kneel** **down** **in** **sackcloth** **and** **ashes** **,** **from** **end** **to**
是的 ; 让 一个 错误的 人们 下跪 向下 在 麻布 和 灰烬 , 从 结尾 到
[end] ,
end **,**
结尾 ,

是的；让那些误入歧途的人们，从头到尾，披麻戴孝，跪倒在地。

[frʌm; frəm]['bɔ:rdər][tu:; tə]['bɔ:rdər] , [ʌv; əv][ðer; ðər]['weɪstɪd] ['kʌntri] .
from **border** **to** **border** **,** **of** **their** **wasted** **country** **.**
从 边界 到 边界 , 的 他们的 浪费 国家 .

从国界到国界，横跨他们那片荒芜的土地。

[wel] [meɪ] [ðeɪ] [fæst] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fu:d] ,
Well **may** **they** **fast** **where** **there** **is** **no** **food** **,**
出色地 可能 他们 快速地 在哪里 那里 是 不 食物 ,

愿他们在没有食物的地方禁食。

[ænd; ənd][kraɪ][ə'laʊd][fɔːr; fər] [wət'evər] ['remnənt][ʌv; əv]['gɑːdz]['mɜːrsi][ðer; ðər][sɪnz] [meɪ][nɑːt][hæv; həv]

and	cry	aloud	for	whatever	remnant	of	God's	mercy	their	sins	may	not	have
和	哭	大声	为了	任何	剩	的	神的	怜悯	他们的	罪孽	可能	不是	有

[ɪg'zɔːstɪd] .

exhausted	.
筋疲力尽的	.

他们大声呼求上帝怜悯他们罪恶所未耗尽的余力。

[wiː; wi] [tuː] [wɪl] [fæst] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['sʌmənz] .

We	too	will	fast	,	even	at	a	rebel	summons	.
我们	也	将要	快速地	,	甚至	在	一个	反叛	传票	.

即使是应叛军的号召，我们也会禁食。

[preɪ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] ,

Pray	others	as	they	will	,
祈祷	其他的	作为	他们	将要	,

按照别人的意愿祈祷吧。

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] [liːst] [æn; ən][oʊld][mæn] ['niːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [kɔːz] .

there	shall	be	at	least	an	old	man	kneeling	for	the	righteous	cause	.
那里	将	是	在	至少	一个	老的	男人	跪着	为了	这	正义	原因	.

至少会有一位老人为了正义的事业而跪下。

[lɔːrd] , [pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] !

Lord	,	put	down	the	rebels	!
主	,	放	向下	这	叛军	!

主啊，镇压叛乱者！

[gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] !

God	save	the	king	!
上帝	节省	这	国王	!

天佑国王！

[piːs] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['tɔːri] !

Peace	to	the	good	old	Tory	!
和平	到	这	好的	老的	保守党	!

向这位善良的老托利党人致敬！

[wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɑːbdʒekts][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ɪg'zemplɪfaɪ] ,

One	of	our	objects	has	been	to	exemplify	,
一	的	我们的	对象	有	到过	到	举例说明	,

我们的目标之一是举例说明，

[wɪ'ðaʊt] ['sɔːfnɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['predʒədɪs]['prɑːpər][tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'suːmd] ,

without	softening	a	single	prejudice	proper	to	the	character	which	we	assumed	,
没有	软化	一个	单身的	偏见	恰当的	到	这	特点	哪个	我们	假定	,

丝毫没有减弱我们所秉持的性格中固有的任何偏见，

[ðæt] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [huː] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['luːzɪŋ] [saɪd][ɪn][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n][wɜːr; wər][men]

that	the	Americans	who	clung	to	the	losing	side	in	the	Revolution	were	men
那	这	美国人	WHO	紧紧抓住	到	这	输	边	在	这	革命	是	男人

['greɪtli] [tuː; tə][biː; bi] ['pitid] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθi] .

greatly	to	be	pitied	and	often	worthy	of	our	sympathy	.
非常	到	是	可怜的	和	经常	值得	的	我们的	同情	.

那些在独立战争中坚持站在战败一方的美国人，是非常值得同情和怜悯的人，他们往往值得我们同情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [huːz] [lɑːt][wʌz; wəz][moʊst][lə'mentəb(ə)l] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	would	be	difficult	to	say	whose	lot	was	most	lamentable	,	that	of	the
它	会	是	难的	到	说	谁	很多	曾是	最多	令人惋惜的	,	那	的	这

['æktɪv] ['tɔːris] ,

active	Tories	,
积极的	保守党	,

很难说谁的遭遇最令人惋惜，或许是那些积极参与保守党活动的人士吧。

[huː] [geɪv] [ʌp][ðer; ðər] ['pætrɪməniz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪt(ə)ns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['penʃən] - [roʊl] ,

who	gave	up	their	patrimonies	for	a	pittance	from	the	British	pension	-	roll	,
WHO	给予	向上	他们的	遗产	为了	一个	微不足道	从	这	英国	养老金	-	卷	,

他们放弃了自己的财产，却只换取了英国养老金中的微薄收入。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lænd][fɔːr; fər][ə; eɪ][koʊld] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] [ˌmɪs'kɔːld] [hoʊm] ,

and	their	native	land	for	a	cold	reception	in	their	miscalled	home	,
和	他们的	本国的	土地	为了	一个	寒冷的	接待	在	他们的	误称	家	,

他们在故土遭受冷遇，回到了他们所谓的家园。

[ɔːr][ðə; ði] ['pæsɪv] [wʌnz] [huː] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði]['koʊldnəs][ʌv; əv]['fɔːrmər] [frendz]

or	the	passive	ones	who	remained	behind	to	endure	the	coldness	of	former	friends
或者	这	被动的	一个	WHO	剩余	在后面	到	忍受	这	寒冷	的	以前的	朋友们

,

,

,

或者那些被动地留下来忍受昔日朋友冷漠的人，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] [ə'proʊbriəm] , [æz; əz] [dɪ'spaɪzd] ['sɪtəznz] , ['ʌndər][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [wɪtʃ]

and	the	public	opprobrium	,	as	despised	citizens	,	under	a	government	which
和	这	民众	耻辱	,	作为	被鄙视的	公民	,	在下面	一个	政府	哪个

[ðeɪ] [əb'hɔː] .

they	abhorred	.
他们	令人厌恶	.

他们作为受人鄙视的公民，遭受公众的谴责，因为他们憎恶自己的政府。

[ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz] ['feɪvərd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌdɪskən'tentɪd]

In	justice	to	the	old	gentleman	who	has	favored	us	with	his	discontented
在	正义	到	这	老的	绅士	WHO	有	受青睐	我们	和	他的	不满

['mjuːzɪŋz] ,

musings	,
沉思	,

为了公平对待这位慷慨分享他不满心声的老先生，

[wiː; wi][mʌst; məst][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

we	must	remark	that	the	state	of	the	country	,
我们	必须	评论	那	这	状态	的	这	国家	,

我们必须指出，该国的现状是.....

[soʊ][fɑːr][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['pepərz] ,

so	far	as	can	be	gathered	from	these	papers	,
所以	远的	作为	能	是	聚集	从	这些	文件	,

从这些文件中可以了解到的情况是：

[wʌz; wəz][ʌv; əv]['dɪzməl] ['ɔːgjəri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tendənsiz] [ʌv; əv][ˌdemə'krætɪk] [ruːl] .

was	of	dismal	augury	for	the	tendencies	of	democratic	rule	.
曾是	的	惨淡	预兆	为了	这	倾向	的	民主	规则	.

这对民主统治的走向来说是一个不祥的预兆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːrdnəbl] [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [mis'teik] [ðə; ði] ['tempəreri]

It	was	pardonable	in	the	conservative	of	that	day	to	mistake	the	temporary
它	曾是	情有可原	在	这	保守的	的	那	天	到	错误	这	暂时的

['iːvəlz][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] ['pɜːrmənənt] [dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [ðæt] [tʃeɪndʒ]

evils	of	a	change	for	permanent	diseases	of	the	system	which	that	change
罪恶	的	一个	改变	为了	永恒的	疾病	的	这	系统	哪个	那	改变

[wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] .

was	to	establish	.
曾是	到	建立	.

在当时的保守派看来，将变革带来的暂时性弊端误认为是变革所要建立的制度的永久性弊病，是可以理解的。

[ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ˌɪntə'rʌpts] ['soʊʃ(ə)l]['ɔːrdər] ,

A	revolution	,	or	anything	that	interrupts	social	order	,
一个	革命	, 或者		任何事物	那	中断	社会的	命令	,

革命，或者任何扰乱社会秩序的事件，

[meɪ] [ə'fɔːrd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['emɪnənt] ['vɜːrtʃʊ] ;

may	afford	opportunities	for	the	individual	display	of	eminent	virtues	;
可能	买得起	机会	为了	这	个人	展示	的	杰出	美德	;

可能为个人展现卓越美德提供机会；

[bʌt; bət][ɪts] [ɪ'fekts] [ɑːr; ər] [pər'nɪʃəs] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl][mə'rælətɪ] .

but	its	effects	are	pernicious	to	general	morality	.
但	它是	效果	是	有害	到	一般的	道德	.

但它对整体道德的影响是有害的。

[moʊst]['piːp(ə)l][ɑːr; ər][soʊ] ['kɔnstɪtjuːtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi]['vɜːrtʃuəs]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

Most	people	are	so	constituted	that	they	can	be	virtuous	only	in	a	certain
最多	人们	是	所以	构成	那	他们	能	是	有德行的	仅有的	在	一个	肯定

[ruː'tiːn] ;

routine	;
常规	;

大多数人的性格决定了他们只能在某种固定的模式下保持美德；

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'regjələr] [kɔːrs] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ə'ferz] [dɪ'mɔːrəˌlaɪziz][ðem; ðəm] .

and	an	irregular	course	of	public	affairs	demoralizes	them	.
和	一个	不规律的	课程	的	民众	事务	令人沮丧	他们	.

公共事务的不规律发展会打击他们的士气。

[wʌn] [greɪt] [sɔːrs] [ʌv; əv][dɪs'ɔːrdər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [dɪs'bændid] [truːps] , [huː]

One	great	source	of	disorder	was	the	multitude	of	disbanded	troops	,	who
一	伟大的	来源	的	紊乱	曾是	这	民众	的	解散	军队	,	WHO

[wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] ,

were	continually	returning	home	,
是	持续	返回	家	,

造成混乱的一大原因是大量解散的部队不断返回家乡。

['æftər][tɜːrmz][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [dɪs'teɪst] [tuː; tə] ['piːsəbl]

after	terms	of	service	just	long	enough	to	give	them	a	distaste	to	peaceable
后	条款	的	服务	只是	长的	足够的	到	给	他们	一个	厌恶	到	和平的

[ˌɑːkjə'peɪʃənz] ;

occupations	;
职业	;

服役期满后，他们对和平的占领活动产生了厌恶之情；

['niːðər] ['sɪtəznz] [nɔːr]['soʊldʒərz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['rʌfiːənz] .

neither	citizens	nor	soldiers	,	they	were	very	liable	to	become	ruffians	.
两者都不	公民	也不	士兵	,	他们	是	非常	容易	到	变得	恶棍	.

他们既不是公民也不是士兵，很容易变成暴徒。

['ɔːlmoʊst][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ɪm'preʃəns] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðɪs] ['pɪriəd] [ɑːr; ər] [ʌn'plez(ə)nt] ,

Almost	all	our	impressions	in	regard	to	this	period	are	unpleasant	,
几乎	全部	我们的	印象	在	看待	到	这	时期	是	令人不快的	,

我们对这一时期的印象几乎都是不愉快的。

['weðər] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]['sɪv(ə)l][sə'saɪəti] , [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]

whether	referring	to	the	state	of	civil	society	,	or	to	the	character	of	the
无论	指	到	这	状态	的	民用	社会	,	或者	到	这	特点	的	这

['kɑːntest] ,

contest	,
竞赛	,

无论是指公民社会的状况，还是指竞争的性质，

[wɪtʃ] , [ɪ'speʃəli] [wer] ['neɪtɪv] [ə'mɛrɪkənz] [wɜːr; wər] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

which	,	especially	where	native	Americans	were	opposed	to	each	other	,
哪个	,	尤其	在哪里	本国的	美国人	是	反对	到	每个	其他	,

尤其是在美洲原住民彼此敌对的情况下，

[wʌz; wəz][weɪdʒd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dedli] ['heɪtrɪd][ʌv; əv][frə'tɜːrn(ə)l] ['enəmi] .

was	waged	with	the	deadly	hatred	of	fraternal	enemies	.
曾是	发动	和	这	致命	仇恨	的	兄弟	敌人	.

这是一场兄弟相残、充满致命仇恨的战争。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][wɔːr] , [fɔːr; fər][men][tuː; tə] [kə'mɪt] ['mjuːtʃuəl]['hævək][wɪð; wɪθ]

It	is	the	beauty	of	war	,	for	men	to	commit	mutual	havoc	with
它	是	这	美丽	的	战争	,	为了	男人	到	犯罪	相互的	混乱	和

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] [gʊd] - ['hjuːmər] .

undisturbed	good	-	humor	.
未受干扰	好的	-	幽默	.

这就是战争的魅力所在，男人们可以毫无顾忌地互相残杀。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['vɑːljəm][ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] [kən'teɪnz] [fjuːər] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [treɪts] [ðæn; ðən]['eni]

The	present	volume	of	newspapers	contains	fewer	characteristic	traits	than	any
这	展示	体积	的	报纸	包含	更少	特征	特征	比	任何

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [lʊkt] ['oʊvər] .

which	we	have	looked	over	.
哪个	我们	有	看起来	超过	.

与我们以往研究过的任何报纸相比，本卷报纸所具有的特征较少。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [ə'tendənt] [ɑːn][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['strʌg(ə)l] , ['mænərz] [siːm] [tuː; tə]

Except	for	the	peculiarities	attendant	on	the	passing	struggle	,	manners	seem	to
除了	为了	这	特殊性	服务员	在	这	通过	斗争	,	礼仪	似乎	到

[hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['mɑːdərn][kæst] .

have	taken	a	modern	cast	.
有	已采取	一个	现代的	投掷	.

除了伴随短暂斗争而来的特殊情况外，礼仪似乎已经呈现出现代的面貌。

[wət'evər] [æn'tiːk] ['fæʃənz] ['liŋgə] ['ɪntuː][ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [ɔːr] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Whatever	antique	fashions	lingered	into	the	War	of	the	Revolution	,	or	beyond	it	,
任何	古董	时尚	徘徊不去	进入	这	战争	的	这	革命	,	或者	超过	它	,

无论哪些古董时尚风格延续到美国独立战争时期，甚至更久远，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['strɔːŋli] [mɑːrkt] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər]['treɪsɪz][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk]

they	were	not	so	strongly	marked	as	to	leave	their	traces	in	the	public
他们	是	不是	所以	强烈	标记	作为	到	离开	他们的	痕迹	在	这	民众

['dʒɝːnəlz] .

journals	.
期刊	.

这些痕迹并不明显，以至于在公共期刊上留下了痕迹。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði][oʊld] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ˌpiktʃə'resknis] , [nɑːt][tuː; tə]

Moreover	,	the	old	newspapers	had	an	indescribable	picturesqueness	,	not	to
而且	,	这	老的	报纸	有	一个	无法形容	风景如画	,	不是	到

[biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['leɪtər][wʌnz] .

be	found	in	the	later	ones	.
是	成立	在	这	之后	一个	.

此外，旧报纸有一种难以言喻的优美风格，这是后来的报纸所不具备的。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtəreri] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ɔːr][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [prɪnt][ænd; ənd]

Whether	it	be	something	in	the	literary	execution	,	or	the	ancient	print	and
无论	它	是	某物	在	这	文学	执行	,	或者	这	古老的	打印	和

['peɪpər] ,

paper	,
纸	,

无论是文学创作的技巧，还是古代的印刷和纸张，

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðoʊz] [seɪm] ['mʌsti] ['peɪʤɪz][hæv; həv] [bɪn] ['hændəld][baɪ]['piːp(ə)l][wʌns]
and **the** **idea** **that** **those** **same** **musty** **pages** **have** **been** **handled** **by** **people** **once**
和 这 主意 那 那些 相同的 发霉的 页面 有 到过 处理 经过 人们 一次
[ə'laɪv][ænd; ənd] ['bʌslɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] [siːnz] [ðer; ðər] [rɪ'kɔːrdɪd] ,
alive **and** **bustling** **amid** **the** **scenes** **there** **recorded** **,**
活 和 繁华 之中 这 场景 那里 记录 ,

而想到这些尘封已久的书页，曾经被那些生活在书中场景中、熙熙攘攘的人们翻阅过，更是令人感慨万千。

[jet] [naʊ] [ɪn][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][mæn] ; [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
yet **now** **in** **their** **graves** **beyond** **the** **memory** **of** **man** **;** **so** **it** **is** **,**
然而 现在 在 他们的 坟墓 超过 这 记忆 的 男人 ; 所以 它 是 ,

然而如今他们已长眠于地下，被世人遗忘；事实的确如此。

[ðæt] [ɪn] [ðoʊz] ['eldər] ['vɑːljəmz] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][pæst][eɪdʒ] [prɪ'zɜːrv]
that **in** **those** **elder** **volumes** **we** **seem** **to** **find** **the** **life** **of** **a** **past** **age** **preserved**
那 在 那些 长老 卷 我们 似乎 到 寻找 这 生活 的 一个 过去的 年龄 保存完好
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] ,
between **the** **leaves** **,**
之间 这 树叶 ,

在那些古老的书卷中，我们似乎能发现过去时代的种种生活被保存在书页之间。

[laɪk] [ə; eɪ][draɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv]['foʊliɪdʒ] .
like **a** **dry** **specimen** **of** **foliage** **.**
喜欢 一个 干燥 标本 的 叶子 .

就像干枯的树叶标本。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] ['tʌtʃɪz] [ɑːr; ər] ['riːəli] [ˌpɪktʃə'resk] ,
It **is** **so** **difficult** **to** **discover** **what** **touches** **are** **really** **picturesque** **,**
它 是 所以 难的 到 发现 什么 触摸 是 真的 如画 ,

要发现哪些细节真正具有美感，真是太难了。

[ðæt] [wiː; wi] [daʊt] ['weðər] ['aʊər; ɑːr] [ə'tempts] [hæv; həv] [prə'duːst] ['eni]['sɪmələr] [ɪ'fekt] .
that **we** **doubt** **whether** **our** **attempts** **have** **produced** **any** **similar** **effect** **.**
那 我们 怀疑 无论 我们的 尝试 有 生产 任何 相似的 影响 .

我们怀疑我们的尝试是否产生了类似的效果。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神